叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 魔鬼之足的冒险(the Adventure Of The Devil's Foot) 000001

2. 魔鬼之足的冒险(the Adventure Of The Devil's Foot) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔鬼之足的冒险(The Adventure of the Devil's Foot)
第1/2页

[ðə; ði]	[əd'ventʃər]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['dɛvəlz]	[fʊt]
The	**Adventure**	**of**	**the**	**Devil's**	**Foot**
这	冒险	的	这	魔鬼的	脚

魔鬼之足的冒险

[baɪ]
By
经过

经过

[sɜ:r]	['ɑ:rθər]	['kəunən, 'kɔnən]	[dɔɪl]
Sir	**Arthur**	**Conan**	**Doyle**
先生	亚瑟	柯南	多伊尔

阿瑟·柯南·道尔爵士

[ɪn]	[rɪ'kɔ:rdɪŋ]	[frʌm; frəm]	[taɪm]	[tu:; tə]	[taɪm]	[sʌm; səm]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['kjʊriəs]	[iks'piəriənsiz]	[ænd; ənd]
In	**recording**	**from**	**time**	**to**	**time**	**some**	**of**	**the**	**curious**	**experiences**	**and**
在	记录	从	时间	到	时间	一些	的	这	好奇的	经历	和

['ɪntrəstɪŋ]	[ˌrekə'lekʃənz]	[wɪtʃ]	[aɪ][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][maɪ]	[lɔ:ŋ]	[ænd; ənd]	['ɪntɪmət]
interesting	**recollections**	**which**	**I**	**associate**	**with**	**my**	**long**	**and**	**intimate**
有趣的	回忆	哪个	我	联系	和	我的	长的	和	亲密的

['frendʃɪp]	[wɪð; wɪθ]['mɪstər]	.	['ʃɜ:rlɑ:k]	[hoʊlmz]	,
friendship	**with**	**Mr**	**.**	**Sherlock**	**Holmes**	**,**
友谊	和	先生	.	夏洛克	福尔摩斯	,

我不时记录下我与夏洛克·福尔摩斯先生长期而亲密的友谊中发生的一些奇特经历和有趣回忆。

[aɪ][hæv; həv]	[kən'tɪnjuəli]	[bɪn]	[feɪst]	[baɪ]	['dɪfəkəltɪz]	[kɔ:zd]	[baɪ][hɪz; ɪz]	[oʊn]	[ə'vɜ:rʒn]	[tu:; tə]
I	**have**	**continually**	**been**	**faced**	**by**	**difficulties**	**caused**	**by**	**his**	**own**	**aversion**	**to**
我	有	持续	到过	面对	经过	困难	导致	经过	他的	自己的	厌恶	到

[pʌb'lɪsəti]	.
publicity	**.**
宣传	.

由于他本人厌恶抛头露面，我一直面临着由此带来的困难。

[tu:; tə][hɪz; ɪz]	['sɑ:mbər]	[ænd; ənd]	['sɪnɪk(ə)l]	['spɪrɪt]	[ɔ:l]	['pɑ:pjələr]	[ə'plɔ:z]	[wʌz; wəz]	['ɔ:lweɪz]	[əb'hɔ:rənt]	,
To	**his**	**sombre**	**and**	**cynical**	**spirit**	**all**	**popular**	**applause**	**was**	**always**	**abhorrent**	**,**
到	他的	阴沉	和	愤世嫉俗	精神	全部	受欢迎的	掌声	曾是	总是	令人憎恶的	,

在他阴郁而愤世嫉俗的灵魂看来，一切大众的掌声都是令人厌恶的。

[ænd; ənd]	['nʌθɪŋ]	[ə'mju:zd]	[hɪm; ɪm]	[mɔ:r]	[æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[sək'sesf(ə)l]	[keɪs]	[ðæn; ðən]
and	**nothing**	**amused**	**him**	**more**	**at**	**the**	**end**	**of**	**a**	**successful**	**case**	**than**
和	没有什么	觉得好笑	他	更多的	在	这	结尾	的	一个	成功的	案件	比

[tu:; tə][hænd]['oʊvər][ðə; ði]['æktʃuəl][ɪk'spoʊʒər][tu:; tə][sʌm; səm]['ɔ:rθədɑ:ks]	[ə'fɪʃ(ə)l]	,
to	**hand**	**over**	**the**	**actual**	**exposure**	**to**	**some**	**orthodox**	**official**	**,**
到	手	超过	这	实际的	接触	到	一些	正统	官方的	,

而最让他感到愉悦的，莫过于在案件胜诉后将实际曝光的证据交给某个正统派官员。

[ænd; ənd][tu:; tə]	['lɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['mɑ:kɪŋ]	[smaɪl][tu:; tə][ðə; ði]	['dʒen(ə)rəl]	['kɔ:rəs]	[ʌv; əv]	[ˌmɪs'pleɪst]
and	**to**	**listen**	**with**	**a**	**mocking**	**smile**	**to**	**the**	**general**	**chorus**	**of**	**misplaced**
和	到	听	和	一个	嘲讽	微笑	到	这	一般的	合唱	的	放错地方了

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n]	.
congratulation	**.**
恭喜	.

然后带着嘲讽的微笑，聆听着那群不合时宜的祝贺声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ə'pɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt]

It	was	indeed	this	attitude	upon	the	part	of	my	friend	and	certainly	not
它	曾是	的确	这	态度	之上	这	部分	的	我的	朋友	和	当然	不是

['eni] [læk] [ʌv; əv] ['ɪntrəstɪŋ] [mə'tɪriəl] [wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [tuː; tə] [leɪ] ['veri]

any	lack	of	interesting	material	which	has	caused	me	of	late	years	to	lay	very
任何	缺少	的	有趣的	材料	哪个	有	导致	我	的	晚的	年	到	躺	非常

[fjuː] [ʌv; əv][maɪ]['rekərdz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

few	of	my	records	before	the	public	.
很少	的	我的	记录	前	这	民众	.

正是我朋友的这种态度，而不是缺乏有趣的素材，导致我近年来很少向公众公开我的唱片。

[maɪ][pɑːrˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [wɪtʃ]

My	participation	in	some	of	his	adventures	was	always	a	privilege	which
我的	参与	在	一些	的	他的	冒险	曾是	总是	一个	特权	哪个

[in'teild] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['retɪsns] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

entailed	discretion	and	reticence	upon	me	.
包含	审慎	和	沉默寡言	之上	我	.

能够参与他的一些冒险经历对我来说始终是一种荣幸，但这同时也要求我保持谨慎和缄默。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðen] ,

It	was	,	then	,
它	曾是	,	然后	,

当时是这样的。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l][sər'praɪz] [ðæt] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [hoʊlmz] [læst] ['tuːzdeɪ] -

with	considerable	surprise	that	I	received	a	telegram	from	Holmes	last	Tuesday	-
和	大量	惊喜	那	我	已收到	一个	电报	从	福尔摩斯	最后的	周二	-

- [hiː; hi][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [raɪt] [wer] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [wʊd] [sɜːrv] - - [ɪn][ðə; ði]

-	he	has	never	been	known	to	write	where	a	telegram	would	serve	-	-	in	the
-	他	有	绝不	到过	已知	到	写	在哪里	一个	电报	会	服务	-	-	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] :

following	terms	:
下列的	条款	:

令我颇感意外的是，我上周二收到了福尔摩斯发来的电报——众所周知，他从来不写信，电报就能解决问题——电报内容如下：

[waɪ] [nɑːt] [tel] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['hɔːrər] - - ['streɪndʒɪst] [keɪs] [aɪ][hæv; həv]['hændəld] .

Why	not	tell	them	of	the	Cornish	horror	-	-	strangest	case	I	have	handled	.
为什么	不是	告诉	他们	的	这	康沃尔郡	恐怖	-	-	最奇怪的	案件	我	有	处理	.

为什么不跟他们讲讲康沃尔郡的恐怖故事呢——这是我处理过的最离奇的案件。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] ['bækwərd] [swiːp] [ʌv; əv] ['meməri] [hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mætər]

I	have	no	idea	what	backward	sweep	of	memory	had	brought	the	matter
我	有	不	主意	什么	落后	扫	的	记忆	有	带来	这	事情

[freʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

fresh	to	his	mind	,
新鲜的	到	他的	头脑	,

我完全不知道是什么样的回忆闪回让他重新想起了这件事。

[ɔːr] [wʌt] [friːk] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː] ;

or	what	freak	had	caused	him	to	desire	that	I	should	recount	it	;
或者	什么	怪物	有	导致	他	到	欲望	那	我	应该	叙事	它	;

或者是什么怪事让他希望我把这件事说出来?

[bʌt; bət][aɪ]['heɪs(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['kænslɪŋ] ['telɪgræm] [meɪ] [ə'raɪv] ,

but	I	hasten	,	before	another	cancelling	telegram	may	arrive	,
但	我	赶	,	前	其他	取消	电报	可能	到达	,

但我必须抓紧时间，以免收到另一封取消电报。

[tuː; tə] [hʌnt] [aʊt] [ðə; ði] [noʊts] [wɪtʃ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɪg'zækt] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ænd; ənd]

to	hunt	out	the	notes	which	give	me	the	exact	details	of	the	case	and
到	打猎	出去	这	笔记	哪个	给	我	这	精确的	细节	的	这	案件	和

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [bɪ'fɔːr] [maɪ] ['riːdɚz] .

to	lay	the	narrative	before	my	readers	.
到	躺	这	叙述	前	我的	读者	.

找出记录案件细节的笔记，并将案件叙述呈现在读者面前。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ðen] ,

It	was	,	then	,
它	曾是	,	然后	,

当时是这样的。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] - [ðæt] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['aɪərn] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʃoʊd] [sʌm; səm]

in	the	spring	of	the	year	1897	that	Holmes's	iron	constitution	showed	some
在	这	春天	的	这	年	-	那	福尔摩斯的	铁	宪法	显示	一些

['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnstənt] [hɑːrd] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪg'zæktɪŋ]

symptoms	of	giving	way	in	the	face	of	constant	hard	work	of	a	most	exacting
症状	的	给予	方式	在	这	脸	的	持续的	难的	工作	的	一个	最多	严格

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

1897年春天，霍姆斯钢铁般的体魄开始出现一些迹象，表明他无法承受持续不断的、极其艰苦的工作。

['ægrəveɪtɪd] , [pər'hæps] , [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃənz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

aggravated	,	perhaps	,	by	occasional	indiscretions	of	his	own	.
加重	,	也许	,	经过	偶然	轻率行为	的	他的	自己的	.

或许，他自己偶尔的轻率行为加剧了这种情况。

[ɪn] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [muə; mɔː]['eɪgɑːr] , [ʌv; əv] ['hɑːli] [striːt] ,

In	March	of	that	year	Dr	.	Moore	Agar	,	of	Harley	Street	,
在	行进	的	那	年	博士	.	摩尔	琼脂	,	的	哈雷	街道	,

同年三月，哈利街的摩尔·阿加尔博士

[huːz] [drə'mætɪk] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [hoʊlmz] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [rɪ'kaʊnt] ,

whose	dramatic	introduction	to	Holmes	I	may	some	day	recount	,
谁	戏剧性	介绍	到	福尔摩斯	我	可能	一些	天	叙事	,

我或许有一天会讲述他与福尔摩斯戏剧性的初次相遇。

[geɪv] ['pɑːzətɪv] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] ['praɪvət] ['eɪdʒənt] [leɪ] [ə'saɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['keɪsɪz] [ænd; ənd]

gave	positive	injunctions	that	the	famous	private	agent	lay	aside	all	his	cases	and
给予	积极的	禁令	那	这	著名的	私人的	代理人	躺	旁边	全部	他的	案例	和

[sə'rendər] [hɪm'self] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [rest] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [ə'vɜːrt] [æn; ən] ['æbsəluːt] ['breɪkdaʊn]

surrender	himself	to	complete	rest	if	he	wished	to	avert	an	absolute	breakdown
投降	他自己	到	完全的	休息	如果	他	希望	到	避免	一个	绝对	分解

.

:

.

明确指示这位著名的私人代理人放下所有案件，彻底休息，以免精神彻底崩溃。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [helθ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mætər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði]

The	state	of	his	health	was	not	a	matter	in	which	he	himself	took	the
这	状态	的	他的	健康	曾是	不是	一个	事情	在	哪个	他	他自己	采取	这

['feɪntɪst] ['ɪntrəst] ,

faintest	interest	,
最微弱	兴趣	,

他对自己健康状况毫不关心。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] [wʌz; wəz] ['æbsəluːt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [æt; ət] [læst] ,

for	his	mental	detachment	was	absolute	,	but	he	was	induced	at	last	,
为了	他的	精神的	分离	曾是	绝对	,	但	他	曾是	诱导	在	最后的	,

因为他精神上完全超脱，但最终还是被诱导了。

[ɑːn][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd][frʌm; frəm][wɜːrk] ,

on	the	threat	of	being	permanently	disqualified	from	work	,
在	这	威胁	的	存在	永久的	取消资格	从	工作	,

在面临永久丧失工作资格的威胁下，

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [er] .

to	give	himself	a	complete	change	of	scene	and	air	.
到	给	他自己	一个	完全的	改变	的	场景	和	空气	.

让自己彻底换个环境，呼吸一下新鲜空气。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] [tə'geðər]

Thus	it	was	that	in	the	early	spring	of	that	year	we	found	ourselves	together
因此	它	曾是	那	在	这	早期的	春天	的	那	年	我们	成立	我们自己	一起

[ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɑːtɪdʒ] [nɪr] [poʊldhuː] [beɪ] ,

in	a	small	cottage	near	Poldhu	Bay	,
在	一个	小的	小屋	靠近	波尔杜	湾	,

于是，在那年早春，我们相约在波尔杜湾附近的一间小木屋里。

[æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] [pɪ'nɪnsələr] .

at	the	further	extremity	of	the	Cornish	peninsula	.
在	这	更远	末端	的	这	康沃尔郡	半岛	.

在康沃尔半岛的最远端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr][spɑːt] , [ænd; ənd][wʌn] [pɪ'kjuːliərli] [wel] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][grɪm] ['hjuːmər]

It	was	a	singular	spot	,	and	one	peculiarly	well	suited	to	the	grim	humour
它	曾是	一个	单数	点	,	和	一	奇特地	出色地	适合	到	这	严峻	幽默

[ʌv; əv][maɪ]['peɪʃ(ə)nt] .

of	my	patient	.
的	我的	病人	.

这是一个很特别的地方，而且特别适合我这位病人的黑色幽默。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] [haʊs] , [wɪtʃ] [stʊd] [haɪ] [ə'pɑːn]

From	the	windows	of	our	little	whitewashed	house	,	which	stood	high	upon
从	这	视窗	的	我们的	小的	粉刷过的	房子	,	哪个	站立	高的	之上

[ə; eɪ] ['græsi] ['hedlənd,'hedlænd] ,

a	grassy	headland	,
一个	草丛	海岬	,

从我们那栋坐落在绿草茵茵的岬角高处的白色小房子的窗户望出去，

[wiː; wi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪnɪstər]['semisɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [maʊnts] [beɪ] ,

we	looked	down	upon	the	whole	sinister	semicircle	of	Mounts	Bay	,
我们	看起来	向下	之上	这	所有的	险恶	半圆	的	安装	湾	,

我们俯瞰着整个阴森森的半圆形芒茨湾，

[ðæt] [oʊld] [deθ] [træp][ʌv; əv] ['seɪlɪŋ] ['ves(ə)lz] ,

that	old	death	trap	of	sailing	vessels	,
那	老的	死亡	陷阱	的	帆船	船只	,

那艘古老的帆船，简直就是个死亡陷阱。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [blæk] [klɪfs] [ænd; ənd][sɜːrdʒ] - [swept] [riːfs] [ɑːn] [wɪtʃ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l]

with	its	fringe	of	black	cliffs	and	surge	-	swept	reefs	on	which	innumerable
和	它是	边缘	的	黑色的	悬崖	和	涌	-	扫荡	珊瑚礁	在	哪个	无数

['siːmən] [hæv; həv][met][ðer; ðər][end] .

seamen	have	met	their	end	.
海员	有	遇见	他们的	结尾	.

周围环绕着黑色的悬崖和被巨浪拍打的暗礁，无数水手在此葬身海底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔːrðərli] [briːz] [ˌaɪ 'tiː][laɪz]['plæsɪd][ænd; ənd] ['ʃeltərd] ,

With	a	northerly	breeze	it	lies	placid	and	sheltered	,
和	一个	北风	微风	它	谎言	平静	和	避难所	,

在北风的吹拂下，它平静而隐蔽。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] [stɔ:rm] - [tɔ:st] [krɑ:ft] [tu:; tə] [tæk] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [rest] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

inviting	the	storm	-	tossed	craft	to	tack	into	it	for	rest	and	protection	.
邀请	这	风暴	-	抛掷	工艺	到	钉	进入	它	为了	休息	和	保护	.

邀请被暴风雨颠簸的船只靠拢到它旁边休息和寻求庇护。

[ðen] [kʌm] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [swɜ:rl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['blɪstərɪŋ] [geɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Then	come	the	sudden	swirl	round	of	the	wind	,	the	blistering	gale	from	the
然后	来	这	突然	漩涡	圆形的	的	这	风	,	这	起泡	大风	从	这

[saʊθ] - [west] ,

south	-	west	,
南	-	西方	,

随后，狂风骤然旋转，西南方向刮起了凛冽的狂风。

[ðə; ði] ['drægɪŋ] ['æŋkər] , [ðə; ði] [li:] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] ['bæt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kri:mɪŋ]

the	dragging	anchor	,	the	lee	shore	,	and	the	last	battle	in	the	creaming
这	拖拽	锚	,	这	李	支撑	,	和	这	最后的	战斗	在	这	奶油

['breikəz] .

breakers	.
断路器	.

拖着的锚，背风的海岸，以及在翻滚的浪花中的最后一战。

[ðə; ði] [waɪz] ['mærɪnər] [stændz] [fɑ:r] [aʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['i:v(ə)l] [pleɪs] .

The	wise	mariner	stands	far	out	from	that	evil	place	.
这	明智的	水手	站立	远的	出去	从	那	邪恶的	地方	.

睿智的水手远离那邪恶之地。

[ɑ:n] [ðə; ði] [lænd] [saɪd] ['aʊər; ɑ:r] [sə'raʊndɪŋz] [wɜ:r; wər] [æz; əz] ['sɑ:mbər] [æz; əz] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:] .

On	the	land	side	our	surroundings	were	as	sombre	as	on	the	sea	.
在	这	土地	边	我们的	周围环境	是	作为	阴沉	作为	在	这	海	.

陆地上的环境和海上一样阴沉。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [mʊəz] , ['loʊnli] [ænd; ənd] [dʌn] - ['kʌlərd] ,

It	was	a	country	of	rolling	moors	,	lonely	and	dun	-	colored	,
它	曾是	一个	国家	的	滚动	沼泽地	,	孤独	和	逼债	-	有色	,

那是一个遍布绵延起伏的荒原的国度，荒凉而呈灰褐色。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] ['taʊər] [tu:; tə] [mɑ:rk] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [oʊld] - [wɜ:rld]

with	an	occasional	church	tower	to	mark	the	site	of	some	old	-	world
和	一个	偶然	教会	塔	到	标记	这	地点	的	一些	老的	-	世界

['vɪlɪdʒ] .

village	.
村庄	.

偶尔还能看到教堂塔楼，标志着一些古老村庄的遗址。

[ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'pɑ:n] [ði:z] [mʊəz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['vænɪʃt]

In	every	direction	upon	these	moors	there	were	traces	of	some	vanished
在	每一个	方向	之上	这些	沼泽地	那里	是	痕迹	的	一些	消失了

[reɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] ['ʌtərli] [ə'weɪ] ,

race	which	had	passed	utterly	away	,
种族	哪个	有	通过了	完全地	离开	,

在这片荒原的各个方向，都能找到某个已经彻底消失的种族的痕迹。

[ænd; ənd] [left] [æz; əz] [ɪts] [soʊl] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [streɪndʒ] ['mɔnjuməntz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

and	left	as	its	sole	record	strange	monuments	of	stone	,
和	左边	作为	它是	唯一	记录	奇怪的	纪念碑	的	石头	,

而唯一留下记录的，只有那些奇特的石头纪念碑。

[ɪ'regjələr] [maʊndz] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] [bə:nd] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,

irregular	mounds	which	contained	the	burned	ashes	of	the	dead	,
不规律的	土堆	哪个	包含	这	烧伤	灰烬	的	这	死的	,

形状不规则的土堆，里面装着死者的骨灰。

[ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['ɜːθwɜːks] [wɪtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk][straɪf] .

and	curious	earthworks	which	hinted	at	prehistoric	strife	.
和	好奇的	土方工程	哪个	暗示	在	史前	冲突	.

以及一些奇特的土方工程，暗示着史前时期的冲突。

[ðə; ði] ['glæmər] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['sɪnɪstər] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

The	glamour	and	mystery	of	the	place	,	with	its	sinister	atmosphere	of
这	魅力	和	神秘	的	这	地方	,	和	它是	险恶	气氛	的

[fər'gɑːtn] [neiʃəns] ,

forgotten	nations	,
被遗忘的	国家	,

这个地方既充满魅力又神秘莫测，弥漫着被遗忘国度的阴森气息。

[ə'piːld] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] [frend] ,

appealed	to	the	imagination	of	my	friend	,
上诉	到	这	想像力	的	我的	朋友	,

激发了我朋友的想象力，

[ænd; ənd][hiː; hi] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ɪn] [lɔːŋ] [wɔːks] [ænd; ənd]['sɑːlətəri] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə'pɑːn]

and	he	spent	much	of	his	time	in	long	walks	and	solitary	meditations	upon
和	他	花费	很多	的	他的	时间	在	长的	散步	和	孤	冥想	之上

[ðə; ði] [mʊr] .

the	moor	.
这	泊	.

他大部分时间都在荒原上散步和独自冥想。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kɔːrnɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

The	ancient	Cornish	language	had	also	arrested	his	attention	,	and	he
这	古老的	康沃尔郡	语言	有	还	被捕	他的	注意力	,	和	他

[hæd; həd] , [aɪ] [rɪ'membər] ,

had	,	I	remember	,
有	,	我	记住	,

古老的康沃尔语也引起了他的注意，我记得他当时是这样的：

[kən'siːvd] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'kɪn][tuː; tə][ðə; ði] [kæl'diːən] ,

conceived	the	idea	that	it	was	akin	to	the	Chaldean	,
构思	这	主意	那	它	曾是	类似的	到	这	迦勒底人	,

他认为这类似于迦勒底语，

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɪ'nɪʃɪən] ['treɪdərz][ɪn][tɪn] .

and	had	been	largely	derived	from	the	Phoenician	traders	in	tin	.
和	有	到过	很大程度上	衍生的	从	这	腓尼基人	交易员	在	锡	.

这些锡主要来源于腓尼基的锡商人。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [kən'saɪnmənt] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'pɑːn] [fɪ'lɑːlədʒi] [ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	received	a	consignment	of	books	upon	philology	and	was
他	有	已收到	一个	寄售	的	图书	之上	语言学	和	曾是

['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [ðɪs] ['θiːsɪs] [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

settling	down	to	develop	this	thesis	when	suddenly	,
安顿	向下	到	发展	这	论文	什么时候	突然	,

他收到了一批关于语言学的书籍，正准备着手撰写论文，突然，

[tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'feɪnd] [dɪ'laɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] , ['iːv(ə)n][ɪn]

to	my	sorrow	and	to	his	unfeigned	delight	,	we	found	ourselves	,	even	in
到	我的	悲哀	和	到	他的	惴	喜	,	我们	成立	我们自己	,	甚至	在

[ðæt] [lænd][ʌv; əv] [driːmz] ,

that	land	of	dreams	,
那	土地	的	梦境	,

令我悲伤，令他欣喜的是，即使在那梦幻般的国度里，我们仍然发现自己身处其中。

[plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['prɑːbləm][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['veri] [dɔːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn'tens] , [mɔːr]
plunged **into** **a** **problem** **at** **our** **very** **doors** **which** **was** **more** **intense** **,** **more**
暴跌 进入 一个 问题 在 我们的 非常 门 哪个 曾是 更多的 激烈的 , 更多的
[ɪn'groʊsɪŋ] ,
engrossing **,**
引人入胜 ,

我们突然陷入了一个更加棘手、更加引人入胜的问题之中。

[ænd; ənd] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [mɪ'stɪriəs] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌjuː 'es]
and **infinitely** **more** **mysterious** **than** **any** **of** **those** **which** **had** **driven** **us**
和 无限地 更多的 神秘 比 任何 的 那些 哪个 有 驱动 我们
[frʌm; frəm] ['lʌndən] .
from **London** **.**
从 伦敦 .

而且比那些把我们赶出伦敦的敌人更加神秘莫测。

['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l][laɪf][ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] , ['helθi] [ruː'tiːn] [wɜːr; wər]['vaɪələntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
Our **simple** **life** **and** **peaceful** **,** **healthy** **routine** **were** **violently** **interrupted** **,**
我们的 简单的 生活 和 和平 , 健康 常规 是 暴力 中断 ,

我们原本平静健康的日常生活被暴力打断了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [pri'sipiteitid] ['ɪntuː][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [wɪtʃ]
and **we** **were** **precipitated** **into** **the** **midst** **of** **a** **series** **of** **events** **which**
和 我们 是 沉淀 进入 这 中间 的 一个 系列 的 活动 哪个
[kɔːzd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ɪk'saɪtmənt] [nɑːt]['oʊnli][ɪn]['kɔːrnwɑːl][bʌt; bət] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [west]
caused **the** **utmost** **excitement** **not** **only** **in** **Cornwall** **but** **throughout** **the** **whole** **west**
导致 这 极致 激动 不是 仅有的 在 康沃尔郡 但 自始至终 这 所有的 西方
[ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .
of **England** **.**
的 英格兰 .

于是，我们被卷入了一系列事件之中，这些事件不仅在康沃尔郡，而且在整个英格兰西部都引起了极大的轰动。

['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['riːdɚz] [meɪ] [rɪ'teɪn] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði]
Many **of** **my** **readers** **may** **retain** **some** **recollection** **of** **what** **was** **called** **at** **the**
许多 的 我的 读者 可能 保持 一些 回忆 的 什么 曾是 称为 在 这
[taɪm] " [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['hɔːrər] ,
time **"** **The** **Cornish** **Horror** **,**
时间 " 这 康沃尔郡 恐怖 ,

我的许多读者可能还记得当时被称为"康沃尔恐怖事件"的事件。

" [ðoʊ] [ə; eɪ][moʊst] [ɪm'pɜːrfɪkt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['lʌndən] [pres] .
" **though** **a** **most** **imperfect** **account** **of** **the** **matter** **reached** **the** **London** **press** **.**
" 尽管 一个 最多 不完善 帐户 的 这 事情 达到 这 伦敦 按 .

"尽管伦敦媒体对此事的报道非常不完整。"

[naʊ] , ['æftər] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] [truː] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪnkən'siːvəbl] [ə'fer]
Now **,** **after** **thirteen** **years** **,** **I** **will** **give** **the** **true** **details** **of** **this** **inconceivable** **affair**
现在 , 后 十三 年 , 我 将要 给 这 真的 细节 的 这 不可思议 事务
[tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .
to **the** **public** **.**
到 这 民众 .

现在，十三年过去了，我将向公众公布这起不可思议事件的真相。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] ['skætərd] ['taʊərz] [mɑːrkt] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz] [wɪtʃ] ['dɑːtɪd] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv]
I **have** **said** **that** **scattered** **towers** **marked** **the** **villages** **which** **dotted** **this** **part** **of**
我 有 说 那 疏散 塔楼 标记 这 村庄 哪个 虚线 这 部分 的
['kɔːrnwɑːl] .
Cornwall **.**
康沃尔郡 .

我曾说过，散落在康沃尔郡这一地区的村庄都以零星的塔楼为标志。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hæmlət][ʌv; əv] - - ,

The	nearest	of	these	was	the	hamlet	of	Tredannick	Wollas	,
这	最近的	的	这些	曾是	这	村庄	的	-	-	,

离这里最近的是特雷丹尼克·沃拉斯小村庄。

[wer] [ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['hʌndrəd] [ɪn'hæbɪtənts] ['klʌstərd] [raʊnd] [æn; ən]

where	the	cottages	of	a	couple	of	hundred	inhabitants	clustered	round	an
在哪里	这	小屋	的	一个	夫妻	的	百	居民	聚类	圆形的	一个

['eɪnʃənt] , [mɔːs] - [groʊn] [tʃɜːrtʃ] .

ancient	,	moss	-	grown	church	.
古老的	,	苔藓	-	生长	教会	.

几百名居民的小屋围绕着一座古老的、长满青苔的教堂而建。

[ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , ['mɪstər] . ['raʊndheɪ] , [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

The	vicar	of	the	parish	,	Mr	.	Roundhay	,	was	something	of	an
这	牧师	的	这	教区	,	先生	.	朗德海	,	曾是	某物	的	一个

[ˌɑːrki'ɑːlədʒɪst] ,

archaeologist	,
考古学家	,

教区的牧师朗德海先生颇具考古学家的风范。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hoʊlmz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .

and	as	such	Holmes	had	made	his	acquaintance	.
和	作为	这样的	福尔摩斯	有	制成	他的	熟人	.

就这样，福尔摩斯结识了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][mæn] , ['pɔːrtli][ænd; ənd]['æfəb(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]

He	was	a	middle	-	aged	man	,	portly	and	affable	,	with	a	considerable
他	曾是	一个	中间	-	老年人	男人	,	肥胖的	和	和蔼可亲	,	和	一个	大量

[fʌnd] [ʌv; əv]['loʊk(ə)l] [lɔːr] .

fund	of	local	lore	.
基金	的	当地的	知识	.

他是一位中年男子，身材略胖，为人友善，对当地风土人情了如指掌。

[æt; ət][hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [tiː] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm]

At	his	invitation	we	had	taken	tea	at	the	vicarage	and	had	come
在	他的	邀请	我们	有	已采取	茶	在	这	牧师住宅	和	有	来

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

应他的邀请，我们去牧师住宅喝茶，并因此结识了彼此。

['ɔːlsoʊ] , ['mɪstər] . ['mɔːtimə] - , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['dʒent(ə)lmən] ,

also	,	Mr	.	Mortimer	Tregennis	,	an	independent	gentleman	,
还	,	先生	.	莫蒂默	-	,	一个	独立的	绅士	,

还有一位独立绅士莫蒂默·特雷根尼斯先生。

[huː] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] ['klɜːrdʒɪmənz] ['skænti] ['riːsɔːrsɪz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ruːmz; rʊmz][ɪn][hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] ,

who	increased	the	clergyman's	scanty	resources	by	taking	rooms	in	his	large	,
WHO	增加	这	神职人员的	稀少	资源	经过	采取	房间	在	他的	大的	,

['stræglɪŋ] [haʊs] .

straggling	house	.
零散的	房子	.

他租住在牧师那栋又大又杂乱的房子里，从而增加了牧师原本微薄的收入。

[ðə; ði]['vɪkər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ,

The	vicar	,	being	a	bachelor	,	was	glad	to	come	to	such	an	arrangement	,
这	牧师	,	存在	一个	学士	,	曾是	高兴的	到	来	到	这样的	一个	安排	,

这位牧师是单身汉，很高兴能达成这样的安排。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l][ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɑːdʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] ,

though	he	had	little	in	common	with	his	lodger	,	who	was	a	thin	,
尽管	他	有	小的	在	常见的	和	他的	房客	,	WHO	曾是	一个	薄的	,

尽管他和他的房客几乎没有什么共同之处，他的房客很瘦弱，

[dɑːrk] , ['spektəkld] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stuːp] [wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ,

dark	,	spectacled	man	,	with	a	stoop	which	gave	the	impression	of	actual	,
黑暗的	,	戴眼镜的	男人	,	和	一个	哈腰	哪个	给予	这	印象	的	实际的	,

['fɪzɪk(ə)l] [dɪ'fɔːrməti] .

physical	deformity	.
身体的	畸形	.

一位肤色黝黑、戴着眼镜的男子，驼背的姿势让人觉得他可能有实际的身体缺陷。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['dʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði]['vɪkər] ['gærələs] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz]

I	remember	that	during	our	short	visit	we	found	the	vicar	garrulous	,	but	his
我	记住	那	期间	我们的	短的	访问	我们	成立	这	牧师	贫嘴	,	但	他的

['lɑːdʒər] ['streɪndʒli] ['retɪs(ə)nt] ,

lodger	strangely	reticent	,
房客	奇怪的	沉默寡言	,

我记得在我们短暂的拜访期间，我们发现牧师滔滔不绝，但他的房客却出奇地沉默寡言。

[ə; eɪ][sæd] - [feɪst] , [ˌɪntrə'spektɪv] [mæn] , ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə'vəːtid] [aɪz] , ['bruːdɪŋ] [ə'pærəntli]

a	sad	-	faced	,	introspective	man	,	sitting	with	averted	eyes	,	brooding	apparently
一个	伤心	-	面对	,	内省	男人	,	坐着	和	避免了	眼睛	,	沉思	显然

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .

upon	his	own	affairs	.
之上	他的	自己的	事务	.

一个面容忧郁、沉思的男人，目光躲闪，似乎在思考自己的事情。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] ['entərd] [ə'brʌptli] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn]

These	were	the	two	men	who	entered	abruptly	into	our	little	sitting	-	room	on
这些	是	这	二	男人	WHO	进入	突然	进入	我们的	小的	坐着	-	房间	在

['tuːzdeɪ] ,

Tuesday	,
周二	,

星期二那天，这两个人突然闯进了我们的小客厅。

[mɑːrtʃ] [ðə; ði] 16th , ['ʃɔːrtli] ['æftər]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] ['aʊər] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ]

March	the	16th	,	shortly	after	our	breakfast	hour	,	as	we	were	smoking
行进	这	16th	,	不久	后	我们的	早餐	小时	,	作为	我们	是	吸烟

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

3月16日，早餐后不久，我们一起抽烟的时候，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊəz] .

preparatory	to	our	daily	excursion	upon	the	moors	.
预备	到	我们的	日常的	短途旅行	之上	这	沼泽地	.

为我们每天在荒原上的远足做准备。

" ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər][ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,

"	Mr	.	Holmes	,	"	said	the	vicar	in	an	agitated	voice	,
"	先生	.	福尔摩斯	,	"	说	这	牧师	在	一个	激动	嗓音	,

“福尔摩斯先生，”牧师激动地说。

" [ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd]['trædʒɪk] [ə'fer] [hæz; həz] [ə'kɜːrd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

"	the	most	extraordinary	and	tragic	affair	has	occurred	during	the	night	.
"	这	最多	非凡的	和	悲惨	事务	有	发生	期间	这	夜晚	.

“昨晚发生了一件极其离奇悲惨的事情。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

It	is	the	most	unheard	-	of	business	.
它	是	这	最多	闻所未闻	-	的	商业	.

这是闻所未闻的生意。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə]

We	can	only	regard	it	as	a	special	Providence	that	you	should	chance	to
我们	能	仅有的	看待	它	作为	一个	特别的	普罗维登斯	那	你	应该	机会	到

[biː; bi] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

be	here	at	the	time	,
是	这里	在	这	时间	,

我们只能将其视为一种特殊的缘分，让你恰巧在这个时候来到这里。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][wʌn][mæn][wiː; wi] [niːd] .

for	in	all	England	you	are	the	one	man	we	need	.
为了	在	全部	英格兰	你	是	这	一	男人	我们	需要	.

因为在整个英格兰，你就是我们需要的唯一一个人。

" [aɪ] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] ['vɪkər][wɪð; wɪθ][noʊ] ['veri] ['frendli] [aɪz] ;

"	I	glared	at	the	intrusive	vicar	with	no	very	friendly	eyes	;
"	我	怒目而视	在	这	侵入性的	牧师	和	不	非常	友好的	眼睛	;

我怒视着那位多管闲事的牧师，眼神里没有丝毫友善；

[bʌt; bət] [hoʊlmz] [tʊk] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd][sæt][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [laɪk][æn; ən]

but	Holmes	took	his	pipe	from	his	lips	and	sat	up	in	his	chair	like	an
但	福尔摩斯	采取	他的	管道	从	他的	嘴唇	和	卫星	向上	在	他的	椅子	喜欢	一个

[oʊld] [haʊnd] [huː] ['hiːrz] [ðə; ði] [vjuː] - [hə'loʊ] .

old	hound	who	hears	the	view	-	halloa	.
老的	猎犬	WHO	听到	这	看法	-	喊叫	.

但福尔摩斯从嘴里拿下烟斗，像一只听到"看门狗"叫声的老猎犬一样，从椅子上坐了起来。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] ,

He	waved	his	hand	to	the	sofa	,
他	挥手	他的	手	到	这	沙发	,

他朝沙发挥了挥手，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['pælpɪteɪtɪŋ] ['vɪzɪtər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ædʒɪteɪtɪd][kəm'pænjən][sæt][saɪd][baɪ][saɪd][ə'pɑːn]

and	our	palpitating	visitor	with	his	agitated	companion	sat	side	by	side	upon
和	我们的	心悸	游客	和	他的	激动	伴侣	卫星	边	经过	边	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我们那位心跳加速的访客和他焦躁不安的同伴并排坐在上面。

['mɪstər] . ['mɔːtimə] - [wʌz; wəz] [mɔːr] [self] - [kən'teɪnd] [ðæn; ðən][ðə; ði]['klɜːrdʒimən] ,

Mr	.	Mortimer	Tregennis	was	more	self	-	contained	than	the	clergyman	,
先生	.	莫蒂默	-	曾是	更多的	自己	-	包含	比	这	牧师	,

莫蒂默·特雷根尼斯先生比那位牧师更加沉稳内敛。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz]

but	the	twitching	of	his	thin	hands	and	the	brightness	of	his	dark	eyes
但	这	抽搐	的	他的	薄的	双手	和	这	亮度	的	他的	黑暗的	眼睛

[ʃoʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃerd] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

showed	that	they	shared	a	common	emotion	.
显示	那	他们	共享	一个	常见的	情感	.

但他纤细的双手微微颤抖，他深邃的眼睛闪闪发光，这表明他们之间有着共同的情感。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [spiːk] [ɔːr][juː; jʊ] ?

"	Shall	I	speak	or	you	?
"	将	我	说话	或者	你	?

"由我发言还是你发言？"

" [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər] .
" he asked of the vicar .
" 他 问 的 这 牧师 .

他向牧师问道。

" [wel] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
" Well , as you seem to have made the discovery , whatever it may be ,
" 出色地 , 作为 你 似乎 到 有 制成 这 发现 , 任何 它 可能 是 ,

“好吧，既然你似乎已经发现了什么，不管那是什么，

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['sekənd] - [hænd] , [pər'hæps][juː; jʊ][hæd; həd]
and the vicar to have had it second - hand , perhaps you had
和 这 牧师 到 有 有 它 第二 - 手 , 也许 你 有
['betər] [duː][ðə; ði] ['spiːkɪŋ] ,
better do the speaking ,
更好的 做 这 请讲 ,

而牧师竟然是二手货，或许你最好还是亲自去讲。

" [sed] [hoʊlmz] .
" said Holmes .
" 说 福尔摩斯 .

“福尔摩斯说道。”

[aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['heɪstɪli][klæd]['klɜːrdʒɪmən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrməli] [drest] ['lɑːdʒər] ['siːtɪd]
I glanced at the hastily clad clergyman , with the formally dressed lodger seated
我 瞥了一眼 在 这 草草 覆膜 牧师 , 和 这 正式地 穿着 房客 坐着
[bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
beside him ,
旁 他 ,

我瞥了一眼那位衣着匆忙的牧师，他旁边坐着一位穿着正式的房客。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'mjuːzd][æt; ət][ðə; ði][sər'praɪz] [wɪtʃ] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz]['sɪmp(ə)l] [dɪ'dʌkʃ(ə)n]
and was amused at the surprise which Holmes's simple deduction
和 曾是 觉得好笑 在 这 惊喜 哪个 福尔摩斯的 简单的 扣除
[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
had brought to their faces .
有 带来 到 他们的 面孔 .

看到福尔摩斯简单的推理给他们带来的惊讶表情，他觉得很有趣。

" [pər'hæps][aɪ][hæd; həd][best] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][fɜːrst] , " [sed] [ðə; ði]['vɪkər] ,
" Perhaps I had best say a few words first , " said the vicar ,
" 也许 我 有 最好的 说 一个 很少 字 第一的 , " 说 这 牧师 ,

“或许我最好先说几句，”牧师说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən][dʒʌdʒ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['diːteɪlz][frʌm; frəm]['mɪstər] .
" and then you can judge if you will listen to the details from Mr .
" 和 然后 你 能 法官 如果 你 将要 听 到 这 细节 从 先生 .
- ,
Tregennis ,
- ,

然后你就可以判断你是否愿意听取特雷根尼斯先生的详细解释。

[ɔːr] ['weðər] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs]
or whether we should not hasten at once to the scene of this mysterious
或者 无论 我们 应该 不是 趋 在 一次 到 这 场景 的 这 神秘
[ə'fer] .
affair .
事务 .

或者我们是否应该立即赶往这起神秘事件的现场。

[aɪ] [meɪ] [ɪk'spleɪn] , [ðen] ,
I may explain , then ,
我 可能 解释 , 然后 ,

那么，我可以解释一下。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [spent] [læst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] ['brʌðərz] ,
that our friend here spent last evening in the company of his two brothers ,
那 我们的 朋友 这里 花费 最后的 晚上 在 这 公司 的 他的 二 兄弟 ,

我们这位朋友昨晚是和他的两个兄弟一起度过的。

['əuin][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstər] ['brendə] , [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] [ʌv; əv]
Owen and George , and of his sister Brenda , at their house of
欧文 和 乔治 , 和 的 他的 姐姐 布伦达 , 在 他们的 房子 的
- - ,
Tredannick Wartha ,
- - ,

欧文和乔治，以及他的妹妹布伦达，在他们位于特雷丹尼克·沃萨的家中，

[wɪtʃ] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði][oʊld] [stoʊn] [krɔːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [mʊr] .
which is near the old stone cross upon the moor .
哪个 是 靠近 这 老的 石头 叉 之上 这 泊 .

它就在荒原上古老的石十字架附近。

[hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ten] [ə'klɔk, əu-] , ['pleɪɪŋ] [kɑːrdz] [raʊnd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm]
He left them shortly after ten o'clock , playing cards round the dining - room
他 左边 他们 不久 后 十 点钟 , 玩耍 牌 圆形的 这 用餐 - 房间
['teɪbl] ,
table ,
桌子 ,

十点刚过，他就离开了，当时他们正在餐桌旁打牌。

[ɪn] ['eksələnt] [helθ] [ænd; ənd]['spɪrɪts] .
in excellent health and spirits .
在 出色的 健康 和 烈酒 .

身体健康，精神饱满。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] ,
This morning , being an early riser ,
这 早晨 , 存在 一个 早期的 立管 ,

今天早上，我早起得很早，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] [ænd; ənd][wʌz; wəz][,əuvə'teikən][baɪ][ðə; ði]
he walked in that direction before breakfast and was overtaken by the
他 步行 在 那 方向 前 早餐 和 曾是 被超越 经过 这
['kærɪdʒ] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['rɪtʃərdz] ,
carriage of Dr . Richards ,
运输 的 博士 . 理查兹 ,

早餐前他朝那个方向走去，结果被理查兹医生的马车追上了。

[huː] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər][ɑːn][ə; eɪ][moʊst]['ɜːrdʒənt][kɔːl][tuː; tə]
who explained that he had just been sent for on a most urgent call to
WHO 解释 那 他 有 只是 到过 发送 为了 在 一个 最多 紧迫的 称呼 到
- - .
Tredannick Wartha .
- - .

他解释说，他刚刚接到紧急电话，被派往特雷丹尼克·沃萨。

['mɪstər] . ['mɔːtimə] - ['nætʃ(ə)rəli] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Mr . Mortimer Tregennis naturally went with him .
先生 . 莫蒂默 - 自然 去 和 他 .

莫蒂默·特雷根尼斯先生自然而然地和他一起去了。

[wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət] - - [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [steɪt] [ʌv; əv]

When	he	arrived	at	Tredannick	Wartha	he	found	an	extraordinary	state	of
什么时候	他	到达的	在	-	-	他	成立	一个	非凡的	状态	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

当他到达特雷丹尼克·瓦尔萨时，他发现情况非同寻常。

[hɪz; ɪz] [tuː] [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪstər] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪgˈzæktli] [æz; əz] [hiː; hi]

His	two	brothers	and	his	sister	were	seated	round	the	table	exactly	as	he
他的	二	兄弟	和	他的	姐姐	是	坐着	圆形的	这	桌子	确切地	作为	他

[hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] ,

had	left	them	,
有	左边	他们	,

他的两个兄弟和一个妹妹仍然围坐在桌旁，姿势和他离开时一模一样。

[ðə; ði] [kɑːrdz] [stɪl] [spred] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈkændlz] [bəːnd] [daʊn] [tuː; tə]

the	cards	still	spread	in	front	of	them	and	the	candles	burned	down	to
这	牌	仍然	传播	在	正面	的	他们	和	这	蜡烛	烧伤	向下	到

[ðer; ðər] [ˈsɑːkəts] .

their	sockets	.
他们的	插座	.

牌依然摊开在他们面前，蜡烛也燃尽了。

[ðə; ði] [ˈsɪstər] [leɪ] [bæk] [stoʊn] - [ded] [ɪn] [hɜːr; hər] [tʃer] ,

The	sister	lay	back	stone	-	dead	in	her	chair	,
这	姐姐	躺	后退	石头	-	死的	在	她	椅子	,

姐姐瘫倒在椅子上，一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] [ˈbrʌðərz] [sæt] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈlæfɪŋ] , [ˈʃaʊtɪŋ] , [ænd; ənd]

while	the	two	brothers	sat	on	each	side	of	her	laughing	,	shouting	,	and
尽管	这	二	兄弟	卫星	在	每个	边	的	她	笑	,	喊叫	,	和

[ˈsɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

两兄弟一左一右地坐在她身边，又笑又叫又唱。

[ðə; ði] [ˈsensɪz] [ˈstrɪkən] [kliːn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

the	senses	stricken	clean	out	of	them	.
这	感官	受打击的	干净的	出去	的	他们	.

他们的五官都被彻底剥夺了。

[ɔːl] [θriː] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ded] [ˈwʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [dɪˈmentɪd] [men] ,

All	three	of	them	,	the	dead	woman	and	the	two	demented	men	,
全部	三	的	他们	,	这	死的	女士	和	这	二	精神错乱	男人	,

他们三个，死去的女人和两个精神错乱的男人，

[riˈteɪnd] [əˈpɑːn] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪz] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌtmoʊst] [ˈhɔːrər] - - [ə; eɪ] [kənˈvʌlʃn]

retained	upon	their	faces	an	expression	of	the	utmost	horror	-	-	a	convulsion
保留	之上	他们的	面孔	一个	表达	的	这	极致	恐怖	-	-	一个	抽搐

[ʌv; əv] [ˈterər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈdredf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɑːn] .

of	terror	which	was	dreadful	to	look	upon	.
的	恐怖	哪个	曾是	可怕	到	看	之上	.

他们脸上始终带着极度恐惧的表情——一种令人毛骨悚然的惊恐表情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] , [ɪkˈsept] [ˈmɪsɪz] .

There	was	no	sign	of	the	presence	of	anyone	in	the	house	,	except	Mrs	.
那里	曾是	不	符号	的	这	在场	的	任何人	在	这	房子	,	除了	太太	.

[ˈpotər] ,

Porter	,
搬运工	,

除了波特太太之外，屋里没有其他人的踪迹。

[ðə; ði][oʊld] [kʊk] [ænd; ənd] ['haʊski:pər] ,

the	old	cook	and	housekeeper	,
这	老的	厨师	和	管家	,

老厨娘兼管家，

[hu:] [dɪ'klerd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [slept] ['di:pli] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [noʊ] [saʊnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

who	declared	that	she	had	slept	deeply	and	heard	no	sound	during	the	night	.
WHO	声明	那	她	有	睡着了	深	和	听到	不	声音	期间	这	夜晚	.

她声称自己睡得很沉，夜间没有听到任何声音。

['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən][ɔ:r] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ,

Nothing	had	been	stolen	or	disarranged	,
没有什么	有	到过	被盗	或者	混乱	,

没有物品被盗或被挪动。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['hɔ:rər] [kæn; kən][bi:; bi] [wɪtʃ]

and	there	is	absolutely	no	explanation	of	what	the	horror	can	be	which
和	那里	是	绝对地	不	解释	的	什么	这	恐怖	能	是	哪个

[hæz; həz] ['fraɪt(ə)nd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] [tu:] [strɔ:ŋ] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

has	frightened	a	woman	to	death	and	two	strong	men	out	of	their
有	害怕	一个	女士	到	死亡	和	二	强的	男人	出去	的	他们的

['sensɪz] .

senses	.
感官	.

完全无法解释究竟是什么恐怖的事情吓死了一个女人，吓得两个壮汉失去了理智。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,

There	is	the	situation	,	Mr	.	Holmes	,	in	a	nutshell	,
那里	是	这	情况	,	先生	.	福尔摩斯	,	在	一个	简而言之	,

简而言之，情况就是这样，福尔摩斯先生。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən][help][ˌju: 'es][tu:; tə] [klɪr] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt]

and	if	you	can	help	us	to	clear	it	up	you	will	have	done	a	great
和	如果	你	能	帮助	我们	到	清除	它	向上	你	将要	有	完毕	一个	伟大的

[wɜ:rk] .

work	.
工作	.

如果你能帮助我们澄清这个问题，你就功德无量了。

" [aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [aɪ][kʊd; kəd][koʊks][maɪ][kəm'pænjən] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

"	I	had	hoped	that	in	some	way	I	could	coax	my	companion	back	into	the
"	我	有	希望	那	在	一些	方式	我	可以	哄	我的	伴侣	后退	进入	这

['kwaɪət] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['dʒɜ:rni] ;

quiet	which	had	been	the	object	of	our	journey	;
安静的	哪个	有	到过	这	目的	的	我们的	旅行	;

"我曾希望能够以某种方式劝说我的同伴回到我们此行的目的——宁静之中；

[bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [feɪs] [ænd; ənd] [kən'træktɪd] ['aɪˌbraʊz] [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ]

but	one	glance	at	his	intense	face	and	contracted	eyebrows	told	me	how
但	一	瞥一眼	在	他的	激烈的	脸	和	合同	眉毛	讲述	我	如何

[veɪn][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] .

vain	was	now	the	expectation	.
徒劳	曾是	现在	这	期待	.

但只要看一眼他严肃的表情和紧锁的眉毛，我就知道现在的期望是多么的徒劳。

[hi:; hi][sæt][fɔ:r; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn]['saɪləns] ,

He	sat	for	some	little	time	in	silence	,
他	卫星	为了	一些	小的	时间	在	沉默	,

他静静地坐了一会儿。

[əb'zɔ:rbd] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ]['drɑ:mə] [wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən][ɪn][ə'pɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [pi:s] .

absorbed	in	the	strange	drama	which	had	broken	in	upon	our	peace	.
吸收	在	这	奇怪的	戏剧	哪个	有	破碎的	在	之上	我们的	和平	.

完全沉浸在打破我们平静生活的奇异戏剧中。

" [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ɪntu:] [ðɪs] ['mætər] , " [hi:; hi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	I	will	look	into	this	matter	,	"	he	said	at	last	.
"	我	将要	看	进入	这	事情	,	"	他	说	在	最后的	.

“我会调查此事，”他最后说道。

" [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

"	On	the	face	of	it	,	it	would	appear	to	be	a	case	of	a	very
"	在	这	脸	的	它	,	它	会	出现	到	是	一个	案件	的	一个	非常

[ɪk'sepʃən(ə)l] ['neɪtʃər] .

exceptional	nature	.
非凡的	自然	.

“从表面上看，这似乎是一个非常特殊的案例。”

[hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] . ['raʊndheɪ] ? "

Have	you	been	there	yourself	,	Mr	.	Roundhay	?	"
有	你	到过	那里	你自己	,	先生	.	朗德海	?	"

朗德海先生，您本人去过那里吗?

" [noʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

"	No	,	Mr	.	Holmes	.
"	不	,	先生	.	福尔摩斯	.

“不，福尔摩斯先生。”

['mɪstər] . - [brɔ:t] [bæk] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

Mr	.	Tregennis	brought	back	the	account	to	the	vicarage	,
先生	.	-	带来	后退	这	帐户	到	这	牧师住宅	,

特雷根尼斯先生把账目带回了牧师住宅。

[ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] ['hɜ:rid] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'sʌlt] [ju:; jʊ] . "

and	I	at	once	hurried	over	with	him	to	consult	you	.	"
和	我	在	一次	慌忙	超过	和	他	到	咨询	你	.	"

于是我立刻带着他赶来请教你。

" [haʊ] [fɑ:r][ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['trædʒədi] [ə'kɜ:rd] ? "

"	How	far	is	it	to	the	house	where	this	singular	tragedy	occurred	?	"
"	如何	远的	是	它	到	这	房子	在哪里	这	单数	悲剧	发生	?	"

“距离发生这起悲剧的那栋房子有多远？”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] ['ɪnlənd] . "

"	About	a	mile	inland	.	"
"	关于	一个	英里	内陆	.	"

“大约在内陆一英里处。”

" [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [wɔ:k] ['oʊvər] [tə'geðər] .

"	Then	we	shall	walk	over	together	.
"	然后	我们	将	走	超过	一起	.

“那我们就一起走过去。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi][stɑ:rt][aɪ][mʌst; məst][æsk][ju:; jʊ][ə; eɪ] [fju:] ['kwestʃənz] , ['mɪstər] . ['mɔ:timə]

But	before	we	start	I	must	ask	you	a	few	questions	,	Mr	.	Mortimer
但	前	我们	开始	我	必须	问	你	一个	很少	问题	,	先生	.	莫蒂默

- .

Tregennis	.
-	.

但在我们开始之前，我必须问您几个问题，莫蒂默·特雷根尼斯先生。

" [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ,

"	The	other	had	been	silent	all	this	time	,
"	这	其他	有	到过	沉默的	全部	这	时间	,

另一个人一直保持沉默。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mɔ:r] [kən'troʊld] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz]['i:v(ə)n] ['greɪtər]

but	I	had	observed	that	his	more	controlled	excitement	was	even	greater
但	我	有	观察到	那	他的	更多的	受控	激动	曾是	甚至	更大的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [əb'tru:sɪv] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜ:rdʒimən] .

than	the	obtrusive	emotion	of	the	clergyman	.
比	这	碍眼的	情感	的	这	牧师	.

但我观察到，他那种更为克制的激动，甚至比那位牧师过于外露的情绪还要强烈。

[hi:; hi][sæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [peɪl] , [drɔ:n] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [geɪz] [fɪkst] [ə'pɑ:n] [hoʊlmz] ,

He	sat	with	a	pale	,	drawn	face	,	his	anxious	gaze	fixed	upon	Holmes	,
他	卫星	和	一个	苍白	,	绘制	脸	,	他的	焦虑的	目光	固定的	之上	福尔摩斯	,

他脸色苍白憔悴，焦虑的目光紧紧盯着福尔摩斯。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hændz] [klɑ:spt] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] .

and	his	thin	hands	clasped	convulsively	together	.
和	他的	薄的	双手	紧握	痉挛地	一起	.

他那双瘦弱的手痉挛般地紧紧地攥在一起。

[hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪps] ['kwivəd] [æz; əz][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd]

His	pale	lips	quivered	as	he	listened	to	the	dreadful	experience	which	had
他的	苍白	嘴唇	颤抖	作为	他	听着	到	这	可怕	经验	哪个	有

[bɪ'fɔ:lən] [hɪz; ɪz]['fæməli] ,

befallen	his	family	,
发生	他的	家庭	,

听到家人遭遇的可怕经历，他苍白的嘴唇颤抖着。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'flekt] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n]

and	his	dark	eyes	seemed	to	reflect	something	of	the	horror	of	the	scene
和	他的	黑暗的	眼睛	似乎	到	反映	某物	的	这	恐怖	的	这	场景

.

:

.

他那双深邃的眼睛似乎映照出眼前这恐怖景象的些许恐怖。

" [æsk] [wʌt] [ju:; jʊ][laɪk] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , " [sed] [hi:; hi] ['i:gərli] .

"	Ask	what	you	like	,	Mr	.	Holmes	,	"	said	he	eagerly	.
"	问	什么	你	喜欢	,	先生	.	福尔摩斯	,	"	说	他	急切地	.

“你想问什么就问吧，福尔摩斯先生，”他急切地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] . "

"	It	is	a	bad	thing	to	speak	of	,	but	I	will	answer	you	the	truth	.	"
"	它	是	一个	坏的	事物	到	说话	的	,	但	我	将要	回答	你	这	真相	.	"

“说出来虽然不好，但我会实话实说。”

" [tel] [ˌem 'i:][ə'baʊt][læst] [naɪt] . "

"	Tell	me	about	last	night	.	"
"	告诉	我	关于	最后的	夜晚	.	"

“跟我说说昨晚的事吧。”

" [wel] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [aɪ] [sʌpt] [ðer; ðər] , [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][hæz; həz] [sed] ,

"	Well	,	Mr	.	Holmes	,	I	supped	there	,	as	the	vicar	has	said	,
"	出色地	,	先生	.	福尔摩斯	,	我	喝	那里	,	作为	这	牧师	有	说	,

“嗯，福尔摩斯先生，正如牧师所说，我在那里吃了晚饭。”

[ænd; ənd][maɪ]['eldər] ['brʌðər] [dʒɔ:rdʒ] [prə'poʊzd][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [wɪst] ['æftərwərdz] .

and	my	elder	brother	George	proposed	a	game	of	whist	afterwards	.
和	我的	长老	兄弟	乔治	建议的	一个	游戏	的	惠斯特	然后	.

之后，我的哥哥乔治提议玩惠斯特牌。

[wiː; wi][sæt] [daʊn] [əˈbaʊt] [naɪn][əˈklɔk, əu-] .

We	sat	down	about	nine	o'clock	.
我们	卫星	向下	关于	九	点钟	.

我们大约九点钟坐了下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] - [pæst][ten] [wen] [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][goʊ] .

It	was	a	quarter	-	past	ten	when	I	moved	to	go	.
它	曾是	一个	四分之一	-	过去的	十	什么时候	我	已搬	到	去	.

我准备离开时是十点一刻。

[aɪ][left][ðem; ðəm][ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [æz; əz] [ˈmeri] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] . "

I	left	them	all	round	the	table	,	as	merry	as	could	be	.	"
我	左边	他们	全部	圆形的	这	桌子	,	作为	欢乐	作为	可以	是	.	"

我离开时，他们都围坐在桌旁，开心极了。

" [huː] [let][juː; jʊ][aʊt] ? "

"	Who	let	you	out	?	"
"	WHO	让	你	出去	?	"

谁放你出来的?

" ['mɪsɪz] . ['potər] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed] , [soʊ][aɪ][let][maɪ'self][aʊt] .

"	Mrs	.	Porter	had	gone	to	bed	,	so	I	let	myself	out	.
"	太太	.	搬运工	有	已消失	到	床	,	所以	我	让	我	出去	.

“波特太太已经去睡觉了，所以我自己出去了。”

[aɪ] [ʃʌt] [ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .

I	shut	the	hall	door	behind	me	.
我	关闭	这	大厅	门	在后面	我	.

我关上了身后的走廊门。

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [sæt][wʌz; wəz] [kloʊzd] ,

The	window	of	the	room	in	which	they	sat	was	closed	,
这	窗户	的	这	房间	在	哪个	他们	卫星	曾是	关闭	,

他们所坐房间的窗户是关着的。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][blaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [drɔːn] [daʊn] .

but	the	blind	was	not	drawn	down	.
但	这	瞎的	曾是	不是	绘制	向下	.

但是百叶窗并没有拉下来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [dɔːr] [ɔːr] ['wɪndoʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

There	was	no	change	in	door	or	window	this	morning	,
那里	曾是	不	改变	在	门	或者	窗户	这	早晨	,

今天早上门窗没有任何变化。

[ɔːr] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['streɪndʒər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

or	any	reason	to	think	that	any	stranger	had	been	to	the	house	.
或者	任何	原因	到	思考	那	任何	陌生人	有	到过	到	这	房子	.

或者任何理由认为有陌生人来过这所房子。

[jet] [ðer; ðər] [ðeɪ] [sæt] , ['drɪvn] [kliːn] [mæd][wɪð; wɪθ] ['terər] , [ænd; ənd] ['brendə] ['laɪɪŋ] [ded] [ʌv; əv]

Yet	there	they	sat	,	driven	clean	mad	with	terror	,	and	Brenda	lying	dead	of
然而	那里	他们	卫星	,	驱动	干净的	疯狂的	和	恐怖	,	和	布伦达	说谎	死的	的

[fraɪt] ,

fright	,
惊吓	,

然而，他们却坐在那里，被恐惧彻底逼疯，而布伦达则因惊吓而死。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃer] .

with	her	head	hanging	over	the	arm	of	the	chair	.
和	她	头	绞刑	超过	这	手臂	的	这	椅子	.

她头垂在椅子的扶手上。

[aɪl] ['nevər] [get] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [maɪnd] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [lɪv; laɪv] . "

I'll	**never**	**get**	**the**	**sight**	**of**	**that**	**room**	**out**	**of**	**my**	**mind**	**so**	**long**	**as**	**I**	**live**	**.**	**"**
患病的	绝不	得到	这	视线	的	那	房间	出去	的	我的	头脑	所以	长的	作为	我	居住	.	"

只要我活着，我就永远忘不了那个房间的景象。

" [ðə; ði] [fækts] , [æz; əz] [juː; jʊ] [steɪt] [ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [moʊst] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , " [sed] [hoʊlmz]

"	**The**	**facts**	**,**	**as**	**you**	**state**	**them**	**,**	**are**	**certainly**	**most**	**remarkable**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**
"	这	事实	,	作为	你	状态	他们	,	是	当然	最多	卓越	,	"	说	福尔摩斯

.

:

.

"你所描述的事实确实非常引人注目，"福尔摩斯说。

" [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] ['θiːəri] [jɔːr'self] [wɪtʃ] [kæn; kən] [ɪn] ['eni] [wei] [ə'kaʊnt]

"	**I**	**take**	**it**	**that**	**you**	**have**	**no**	**theory**	**yourself**	**which**	**can**	**in**	**any**	**way**	**account**
"	我	拿	它	那	你	有	不	理论	你自己	哪个	能	在	任何	方式	帐户

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ? "

for	**them**	**?**	**"**
为了	他们	?	"

"我猜你自己没有任何理论可以解释这些现象吧？"

" [its] ['devəlɪʃ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , ['devəlɪʃ] ! " [kraɪd] ['mɔːtimə] - .

"	**It's**	**devilish**	**,**	**Mr**	**.**	**Holmes**	**,**	**devilish**	**!**	**"**	**cried**	**Mortimer**	**Tregennis**	**.**
"	它是	恶魔般的	,	先生	.	福尔摩斯	,	恶魔般的	!	"	哭	莫蒂默	-	.

"太邪恶了，福尔摩斯先生，太邪恶了！"莫蒂默·特雷根尼斯喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	**It**	**is**	**not**	**of**	**this**	**world**	**.**
"	它	是	不是	的	这	世界	.

它不属于这个世界。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] ['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dæʃt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

Something	**has**	**come**	**into**	**that**	**room**	**which**	**has**	**dashed**	**the**	**light**	**of**	**reason**
某物	有	来	进入	那	房间	哪个	有	虚线	这	光	的	原因

[frʌm; frəm] [ðer; ðər] [maɪndz] .

from	**their**	**minds**	**.**
从	他们的	思想	.

有什么东西进入了那个房间，彻底粉碎了他们心中的理智之光。

[wʌt] ['hjuːmən] [kən'traɪvəns] [kʊd; kəd] [duː] [ðæt] ? "

What	**human**	**contrivance**	**could**	**do**	**that**	**?**	**"**
什么	人类	装置	可以	做	那	?	"

人类能制造出什么样的装置做到这一点?

" [aɪ] [fɪr] , " [sed] [hoʊlmz] , " [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [hjuː'mænəti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli]

"	**I**	**fear**	**,**	**"**	**said**	**Holmes**	**,**	**"**	**that**	**if**	**the**	**matter**	**is**	**beyond**	**humanity**	**it**	**is**	**certainly**
"	我	害怕	,	"	说	福尔摩斯	,	"	那	如果	这	事情	是	超过	人类	它	是	当然

[bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

beyond	**me**	**.**
超过	我	.

"我担心，"福尔摩斯说，"如果这件事超出了人类的能力范围，那也肯定超出了我的能力范围。"

[jet] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɪg'zɔːst] [ɔːl] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [fɔːl] [bæk] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Yet	**we**	**must**	**exhaust**	**all**	**natural**	**explanations**	**before**	**we**	**fall**	**back**	**upon**	**such**	**a**
然而	我们	必须	排气	全部	自然的	解释	前	我们	落下	后退	之上	这样的	一个

['θiːəri] [æz; əz] [ðɪs] .

theory	**as**	**this**	**.**
理论	作为	这	.

然而，在考虑所有自然解释之前，我们必须先排除其他可能性，然后再考虑这种理论。

[æz; əz][tu:; tə] [jɔ:r'self] , ['mɪstər] . - , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dɪ'vaɪdɪd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

As	to	yourself	,	Mr	.	Tregennis	,	I	take	it	you	were	divided	in	some	way
作为	到	你自己	,	先生	.	-	,	我	拿	它	你	是	分割	在	一些	方式

[frʌm; frəm][jʊr; jər]['fæməli] ,

from	your	family	,
从	你的	家庭	,

至于您本人，特雷根尼斯先生，我猜想您与家人之间存在某种隔阂。

[sɪns] [ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][ru:mz; rʊmz][ə'pɑ:rt] ? "

since	they	lived	together	and	you	had	rooms	apart	?	"
自从	他们	居住地	一起	和	你	有	房间	除	?	"

因为他们住在一起，而你们是分开住的?

" [ðæt] [ɪz][soʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mætər] [ɪz][pæst][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

"	That	is	so	,	Mr	.	Holmes	,	though	the	matter	is	past	and	done	with	.
"	那	是	所以	,	先生	.	福尔摩斯	,	尽管	这	事情	是	过去的	和	完毕	和	.

“的确如此，福尔摩斯先生，不过这件事已经过去了。”

[wi:; wi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['fæməli][ʌv; əv][tɪn] - ['maɪnərz][æt; ət] ['red.rʊθ] , [bʌt; bət][wi:; wi][soʊld]['aʊər; ɑ:r]

We	were	a	family	of	tin	-	miners	at	Redruth	,	but	we	sold	our
我们	是	一个	家庭	的	锡	-	矿工	在	雷德鲁斯	,	但	我们	卖	我们的

['ventʃər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kʌmpəni] ,

venture	to	a	company	,
风险投资	到	一个	公司	,

我们家原本是雷德鲁斯的锡矿工人，但后来把矿场卖给了一家公司。

[ænd; ənd][soʊ][rɪ'taɪərd][wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ˌju: 'es] .

and	so	retired	with	enough	to	keep	us	.
和	所以	退休	和	足够的	到	保持	我们	.

所以他退休时留下的钱足够养活我们了。

[aɪ][wəʊnt][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni]

I	won't	deny	that	there	was	some	feeling	about	the	division	of	the	money
我	惯于	否定	那	那里	曾是	一些	感觉	关于	这	分配	的	这	钱

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [stʊd] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

and	it	stood	between	us	for	a	time	,
和	它	站立	之间	我们	为了	一个	时间	,

我不会否认，对于财产分配问题，我们之间确实存在一些分歧，而且这个问题也一度让我们关系紧张。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [fə'givn] [ænd; ənd] [fər'gɑ:tn] , [ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər][ðə; ði][best][ʌv; əv]

but	it	was	all	forgiven	and	forgotten	,	and	we	were	the	best	of
但	它	曾是	全部	已原谅	和	被遗忘的	,	和	我们	是	这	最好的	的

[frendz] [tə'geðər] . "

friends	together	.	"
朋友们	一起	.	"

但一切都被原谅和遗忘了，我们仍然是最好的朋友。

" ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [spent] [tə'geðər] ,

"	Looking	back	at	the	evening	which	you	spent	together	,
"	寻找	后退	在	这	晚上	哪个	你	花费	一起	,

回想起你们一起度过的那个夜晚，

[dʌz] ['eniθɪŋ] [stænd] [aʊt] [ɪn][jʊr; jər] ['meməri] [æz; əz] ['θroʊɪŋ] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [laɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]

does	anything	stand	out	in	your	memory	as	throwing	any	possible	light	upon	the
做	任何事物	站立	出去	在	你的	记忆	作为	投掷	任何	可能的	光	之上	这

['trædʒədi] ?

tragedy	?
悲剧	?

你记忆中有没有什么特别的事情，能为揭开这场悲剧的真相提供一些线索?

[θɪŋk] ['kerfəli] , ['mɪstər] . - , [fɔːr; fər] ['eni] [kluː] [wɪtʃ] [kæn; kən] [help] [ˌem 'iː] . "

Think	carefully	,	Mr	.	Tregennis	,	for	any	clue	which	can	help	me	.	"
思考	小心	,	先生	.	-	,	为了	任何	线索	哪个	能	帮助	我	.	"

特雷根尼斯先生，请仔细想想，能否找到任何有助于我的线索。

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [sɜːr] . "

"	There	is	nothing	at	all	,	sir	.	"
"	那里	是	没有什么	在	全部	,	先生	.	"

“什么也没有，先生。”

" [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] ['spɪrɪts] ? "

"	Your	people	were	in	their	usual	spirits	?	"
"	你的	人们	是	在	他们的	通常	烈酒	?	"

“你们的人精神状态和往常一样吗？”

" ['nevər] ['betər] . "

"	Never	better	.	"
"	绝不	更好的	.	"

“从未如此之好。”

" [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['nɜːrvəs] ['piːp(ə)l] ?

"	Were	they	nervous	people	?
"	是	他们	紧张的	人们	?

他们是紧张的人吗?

[dɪd] [ðeɪ] ['evər] [ʃoʊ] ['eni] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['deɪndʒər] ? "

Did	they	ever	show	any	apprehension	of	coming	danger	?	"
做过	他们	曾经	展示	任何	忧虑	的	未来	危险	?	"

他们是否曾表现出对即将到来的危险有任何担忧?

" ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] . "

"	Nothing	of	the	kind	.	"
"	没有什么	的	这	种类	.	"

“绝非如此。”

" [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [ðen] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'sɪst] [ˌem 'iː] ?

"	You	have	nothing	to	add	then	,	which	could	assist	me	?
"	你	有	没有什么	到	添加	然后	,	哪个	可以	协助	我	?

那么，您没有什么可以补充的，可以帮助我吗?

" ['mɔːtimə] - [kən'sɪdərd] ['ɜːrnɪstli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	Mortimer	Tregennis	considered	earnestly	for	a	moment	.
"	莫蒂默	-	经过考虑的	切实	为了	一个	片刻	.

莫蒂默·特雷根尼斯认真地思考了一会儿。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [ə'kɜːrz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] .

"	There	is	one	thing	occurs	to	me	,	"	said	he	at	last	.
"	那里	是	一	事物	发生	到	我	,	"	说	他	在	最后的	.

“我想到一件事，”他最后说道。

" [æz; əz] [wiː; wi] [sæt] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] [maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [maɪ] ['brʌðər] [dʒɔːrdʒ] ,

"	As	we	sat	at	the	table	my	back	was	to	the	window	,	and	my	brother	George	,
"	作为	我们	卫星	在	这	桌子	我的	后退	曾是	到	这	窗户	,	和	我的	兄弟	乔治	,

“我们坐在桌旁时，我背对着窗户，我的哥哥乔治……”

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [maɪ] ['pɑːrtnər] [æt; ət] [kɑːrdz] , [wʌz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

he	being	my	partner	at	cards	,	was	facing	it	.
他	存在	我的	伙伴	在	牌	,	曾是	面向	它	.

他是我的牌友，所以他面临着这种情况。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌns] [lʊk] [hɑːrd]['oʊvər][maɪ] ['ʃoʊldər] , [soʊ][aɪ] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊkt]

I	saw	him	once	look	hard	over	my	shoulder	,	so	I	turned	round	and	looked
我	锯	他	一次	看	难的	超过	我的	肩膀	,	所以	我	转向	圆形的	和	看起来

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

我曾看到他仔细地从我身后看去，所以我也转过身去看。

[ðə; ði][blaɪnd][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃʌt] ,

The	blind	was	up	and	the	window	shut	,
这	瞎的	曾是	向上	和	这	窗户	关闭	,

百叶窗拉了起来，窗户关上了。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] [bʊʃɪz] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

but	I	could	just	make	out	the	bushes	on	the	lawn	,
但	我	可以	只是	制作	出去	这	灌木丛	在	这	草地	,

但我隐约能看到草坪上的灌木丛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] [aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['muːvɪŋ] [ə'mʌŋ]

and	it	seemed	to	me	for	a	moment	that	I	saw	something	moving	among
和	它	似乎	到	我	为了	一个	片刻	那	我	锯	某物	移动	之中

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

那一瞬间，我似乎看到他们中间有什么东西在动。

[aɪ] ['kudnt] ['iːv(ə)n] [seɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][mæn][ɔːr]['ænɪm(ə)l] ,

I	couldn't	even	say	if	it	was	man	or	animal	,
我	不能	甚至	说	如果	它	曾是	男人	或者	动物	,

我甚至无法分辨那是人还是动物。

[bʌt; bət][aɪ][dʒʌst] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər] .

but	I	just	thought	there	was	something	there	.
但	我	只是	想法	那里	曾是	某物	那里	.

但我当时就觉得那里肯定有什么不对劲。

[wen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

When	I	asked	him	what	he	was	looking	at	,
什么时候	我	问	他	什么	他	曾是	寻找	在	,

当我问他正在看什么时，

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] .

he	told	me	that	he	had	the	same	feeling	.
他	讲述	我	那	他	有	这	相同的	感觉	.

他告诉我他也有同样的感觉。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] . "

That	is	all	that	I	can	say	.	"
那	是	全部	那	我	能	说	.	"

我只能说这么多了。

" [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "

"	Did	you	not	investigate	?	"
"	做过	你	不是	调查	?	"

“你难道没有调查吗？”

" [noʊ] ; [ðə; ði] ['mætər] [pæst] [æz; əz][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] . "

"	No	;	the	matter	passed	as	unimportant	.	"
"	不	;	这	事情	通过了	作为	不重要	.	"

“不，这件事被认为无关紧要。”

" [juː; jʊ] [left] [ðem; ðəm] , [ðen] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] ? "

"	You	left	them	,	then	,	without	any	premonition	of	evil	?	"
"	你	左边	他们	,	然后	,	没有	任何	预感	的	邪恶的	?	"

"那么，你离开他们的时候，丝毫没有预感到会有不祥之事发生吗？"

" [nʌn] [æt; ət] [ɔːl] . "

"	None	at	all	.	"
"	没有任何	在	全部	.	"

"完全没有。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [klɪr] [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [nuːz] [soʊ] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . "

"	I	am	not	clear	how	you	came	to	hear	the	news	so	early	this	morning	.	"
"	我	是	不是	清除	如何	你	来了	到	听到	这	消息	所以	早期的	这	早晨	.	"

"我不清楚你今天一大早就怎么会听到这个消息。"

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [æn; ən] ['ɜːrli] ['raɪzər] [ænd; ənd] ['dʒen(ə)rəli] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

"	I	am	an	early	riser	and	generally	take	a	walk	before	breakfast	.
"	我	是	一个	早期的	立管	和	一般来说	拿	一个	走	前	早餐	.

我习惯早起，通常会在早餐前散步。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ] [hæd; həd] ['hɑːrdli] ['stɑːrtɪd] [wen] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ˌoʊvər'tʊk] [ˌem 'iː] .

This	morning	I	had	hardly	started	when	the	doctor	in	his	carriage	overtook	me	.
这	早晨	我	有	几乎	开始	什么时候	这	医生	在	他的	运输	超越	我	.

今天早上我刚出发不久，医生就坐着马车超过了我。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [oʊld] ['mɪsɪz] . ['potər] [hæd; həd] [sent] [ə; eɪ] [bɔɪ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] .

He	told	me	that	old	Mrs	.	Porter	had	sent	a	boy	down	with	an	urgent	message	.
他	讲述	我	那	老的	太太	.	搬运工	有	发送	一个	男生	向下	和	一个	紧迫的	信息	.

他告诉我，波特老太太派了个男孩下来送个紧急消息。

[aɪ] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [wiː; wi] [droʊv] [ɑːn] .

I	sprang	in	beside	him	and	we	drove	on	.
我	弹簧	在	旁	他	和	我们	驾驶	在	.

我跳上车，坐在他旁边，我们继续开车。

[wen] [wiː; wi] [gɑːt] [ðer; ðər] [wiː; wi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðæt] ['dredf(ə)l] [ruːm] .

When	we	got	there	we	looked	into	that	dreadful	room	.
什么时候	我们	得到	那里	我们	看起来	进入	那	可怕	房间	.

我们到达那里后，往那间可怕的房间看了一眼。

[ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bəːnd] [aʊt] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ,

The	candles	and	the	fire	must	have	burned	out	hours	before	,
这	蜡烛	和	这	火	必须	有	烧伤	出去	小时	前	,

蜡烛和火堆肯定在几个小时前就熄灭了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ʌn'tɪl] [dɑːn] [hæd; həd] ['broʊkən] .

and	they	had	been	sitting	there	in	the	dark	until	dawn	had	broken	.
和	他们	有	到过	坐着	那里	在	这	黑暗的	直到	黎明	有	破碎的	.

他们就这样在黑暗中坐了下来，直到黎明破晓。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] ['brendə] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['aʊərz] .

The	doctor	said	Brenda	must	have	been	dead	at	least	six	hours	.
这	医生	说	布伦达	必须	有	到过	死的	在	至少	六	小时	.

医生说布伦达至少已经死亡六个小时了。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .

There	were	no	signs	of	violence	.
那里	是	不	标志	的	暴力	.

没有发生暴力事件的迹象。

[ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [leɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ɑːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [lʊk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

She	just	lay	across	the	arm	of	the	chair	with	that	look	on	her	face	.
她	只是	躺	穿过	这	手臂	的	这	椅子	和	那	看	在	她	脸	.

她就那样横躺在椅子扶手上，脸上带着那种表情。

[dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] [ˈəuin] [wɜːr; wər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈsɔŋz] [ænd; ənd] [ˈdʒɪbərɪŋ] [laɪk] [tuː] [greɪt] [eɪps] .

George	and	Owen	were	singing	snatches	of	songs	and	gibbering	like	two	great	apes	.
乔治	和	欧文	是	歌唱	抢夺	的	歌曲	和	胡言乱语	喜欢	二	伟大的	猿猴	.

乔治和欧文一边哼着歌，一边像两只大猿一样胡言乱语。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)l] [tuː; tə] [siː] !

Oh	,	it	was	awful	to	see	!
哦	,	它	曾是	可怕	到	看	!

哦，那景象太可怕了！

[aɪ] [ˈkudnt] [stænd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [wʌz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

I	couldn't	stand	it	,	and	the	doctor	was	as	white	as	a	sheet	.
我	不能	站立	它	,	和	这	医生	曾是	作为	白色的	作为	一个	床单	.

我实在无法忍受，医生脸色苍白得像张纸。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi] [fel] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [tʃer] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [feɪnt] ,

Indeed	,	he	fell	into	a	chair	in	a	sort	of	faint	,
的确	,	他	跌倒	进入	一个	椅子	在	一个	种类	的	头晕的	,

事实上，他昏倒在椅子上，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ˈnɪrli] [hæd; həd] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ˈaʊər; ɑːr] [hændz] [æz; əz] [wel] . "

and	we	nearly	had	him	on	our	hands	as	well	.	"
和	我们	几乎	有	他	在	我们的	双手	作为	出色地	.	"

我们差点就把他抓住了。

" [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] - - [moʊst] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ! " [sed] [hoʊlmz] , [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hæt] .

"	Remarkable	-	-	most	remarkable	!	"	said	Holmes	,	rising	and	taking	his	hat	.
"	卓越	-	-	最多	卓越	!	"	说	福尔摩斯	,	上升	和	采取	他的	帽子	.

“真是不可思议——太不可思议了！”福尔摩斯说着，站起身来，摘下帽子。

" [aɪ] [θɪŋk] , [pərˈhæps] , [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə] - - [wɪˈðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪˈleɪ] .

"	I	think	,	perhaps	,	we	had	better	go	down	to	Tredannick	Wartha	without	further	delay	.
"	我	思考	,	也许	,	我们	有	更好的	去	向下	到	-	-	没有	更远	延迟	.

“我想，或许我们最好不要再耽搁了，前往特雷丹尼克·瓦尔萨。”

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ˈseldəm] [noʊn] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] [saɪt] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈsɪŋgjələr] [ˈprɑːbləm] .

I	confess	that	I	have	seldom	known	a	case	which	at	first	sight	presented	a	more	singular	problem	.
我	承认	那	我	有	很少	已知	一个	案件	哪个	在	第一的	视线	呈现	一个	更多的	单数	问题	.

我承认，我很少遇到像这个案例这样乍一看就显得如此独特的问题。

" [ˈaʊər; ɑːr] [prəˈsiːdɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [dɪd] [ˈlɪt(ə)l] [tuː; tə] [ædˈvæns] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] .

"	Our	proceedings	of	that	first	morning	did	little	to	advance	the	investigation	.
"	我们的	诉讼程序	的	那	第一的	早晨	做过	小的	到	进步	这	调查	.

“那天上午我们的调查进展甚微。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] , [haʊˈevər] ,

It	was	marked	,	however	,
它	曾是	标记	,	然而	,

然而，它被标记了。

[æt; ət][ðə; ði]['aʊtset][baɪ][æn; ən]['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [left][ðə; ði][moʊst]['sɪnɪstər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][maɪ]

at	the	outset	by	an	incident	which	left	the	most	sinister	impression	upon	my
在	这	开端	经过	一个	事件	哪个	左边	这	最多	险恶	印象	之上	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

事情的起因是发生了一件令我印象极其不祥的事件。

[ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t][æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði]['trædʒədi] [ə'kɜ:rd] [ɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

The	approach	to	the	spot	at	which	the	tragedy	occurred	is	down	a	narrow	,
这	方法	到	这	点	在	哪个	这	悲剧	发生	是	向下	一个	狭窄的	,

['waɪndɪŋ] , ['kʌntri] [leɪn] .

winding	,	country	lane	.
绕线	,	国家	车道	.

通往悲剧发生地点的道路是一条狭窄蜿蜒的乡村小路。

[waɪl] [wi:; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ə'lɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ]

While	we	made	our	way	along	it	we	heard	the	rattle	of	a	carriage
尽管	我们	制成	我们的	方式	沿着	它	我们	听到	这	嘎嘎作响	的	一个	运输

['kʌmɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][tu:; tə][let][ˌaɪ 'ti:] [pæs] .

coming	towards	us	and	stood	aside	to	let	it	pass	.
未来	向	我们	和	站立	旁边	到	让	它	经过	.

我们沿着小路走着，听到一辆马车朝我们驶来，便走到一边让它过去。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][droʊv][baɪ][ˌju: 'es][aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [θru:] [ðə; ði][kloʊzd] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

As	it	drove	by	us	I	caught	a	glimpse	through	the	closed	window	of	a
作为	它	驾驶	经过	我们	我	捕捉	一个	一瞥	通过	这	关闭	窗户	的	一个

['hɔ:rəbli] [kən'tɔ:rtɪd] ,

horribly	contorted	,
糟糕透了	扭曲的	,

当它从我们身边驶过时，我透过紧闭的车窗瞥见了一个面目狰狞、扭曲变形的……

['grɪnɪŋ] [feɪs] ['glerɪŋ] [aʊt][æt; ət][ˌju: 'es] .

grinning	face	glaring	out	at	us	.
咧嘴笑	脸	刺眼	出去	在	我们	.

一张咧嘴笑着的脸怒视着我们。

[ðoʊz] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['næʃɪŋ] [ti:θ] [flæʃt] [pæst][ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ]['dredf(ə)l]['vɪʒ(ə)n] .

Those	staring	eyes	and	gnashing	teeth	flashed	past	us	like	a	dreadful	vision	.
那些	凝视	眼睛	和	咬牙切齿	牙齿	闪光灯	过去的	我们	喜欢	一个	可怕	想象	.

那双瞪大的眼睛和咬牙切齿的眼神像可怕的幻影一样在我们眼前闪过。

" [maɪ] ['brʌðərz] ! " [kraɪd] ['mɔ:timə] - , [waɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

"	My	brothers	!	"	cried	Mortimer	Tregennis	,	white	to	his	lips	.
"	我的	兄弟	!	"	哭	莫蒂默	-	,	白色的	到	他的	嘴唇	.

“我的兄弟们！”莫蒂默·特雷根尼斯喊道，嘴唇泛白。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] ['hɛlstən] .

"	They	are	taking	them	to	Helston	.
"	他们	是	采取	他们	到	赫尔斯顿	.

他们正把他们带到赫尔斯顿。

" [wi:; wi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] ['æftər][ðə; ði] [blæk] ['kærɪdʒ] , ['lʌmbərɪŋ] [ə'pɑ:n][ɪts] [wei] .

"	We	looked	with	horror	after	the	black	carriage	,	lumbering	upon	its	way	.
"	我们	看起来	和	恐怖	后	这	黑色的	运输	,	伐木	之上	它是	方式	.

我们惊恐地望着那辆黑色马车缓缓驶去。

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] [tɔːrdz] [ðɪs] [ɪl] - ['əʊmən] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]

Then	we	turned	our	steps	towards	this	ill	-	omened	house	in	which	they	had
然后	我们	转向	我们的	步骤	向	这	患病的	-	预兆	房子	在	哪个	他们	有

[met] [ðer; ðər] [streɪndʒ] [feɪt] .

met	their	strange	fate	.
遇见	他们的	奇怪的	命运	.

然后我们转身走向那座不祥的房子，他们就是在那里遭遇了离奇的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [braɪt] ['dwelɪŋ] , ['ræðər] [ə; eɪ] ['vɪlə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

It	was	a	large	and	bright	dwelling	,	rather	a	villa	than	a	cottage	,
它	曾是	一个	大的	和	明亮的	住宅	,	相当	一个	别墅	比	一个	小屋	,

那是一栋宽敞明亮的住宅，与其说是小屋，不如说是别墅。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnɪʃ] [er] , [wel] [fɪld]

with	a	considerable	garden	which	was	already	,	in	that	Cornish	air	,	well	filled
和	一个	大量	花园	哪个	曾是	已经	,	在	那	康沃尔郡	空气	,	出色地	已填

[wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ['flaʊərz] .

with	spring	flowers	.
和	春天	花朵	.

花园面积不小，在康沃尔郡的春日气息中，花园里已经开满了春天的花朵。

[tɔːrdz] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['frʌntɪd] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]

Towards	this	garden	the	window	of	the	sitting	-	room	fronted	,	and	from	it
向	这	花园	这	窗户	的	这	坐着	-	房间	正面	,	和	从	它

, [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['mɔːtimə] - ,

,	according	to	Mortimer	Tregennis	,
,	根据	到	莫蒂默	-	,

客厅的窗户正对着这个花园，据莫蒂默·特雷根尼斯所说，从这扇窗户望出去，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [kʌm] [ðæt] [θɪŋ] [ʌv; əv] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baɪ] [ʃɪr] ['hɔːrər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l]

must	have	come	that	thing	of	evil	which	had	by	sheer	horror	in	a	single
必须	有	来	那	事物	的	邪恶的	哪个	有	经过	透明	恐怖	在	一个	单身的

['ɪnstənt] ['blæstɪd] [ðer; ðər] [maɪndz] .

instant	blasted	their	minds	.
立即的	炸毁	他们的	思想	.

一定是某种邪恶的东西出现了，它在一瞬间以极度的恐怖摧毁了他们的心智。

[hoʊlmz] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [plɑːts] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Holmes	walked	slowly	and	thoughtfully	among	the	flower	-	plots	and	along	the
福尔摩斯	步行	缓慢地	和	深思熟虑	之中	这	花	-	图表	和	沿着	这

[pæθ] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] ['entərd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

path	before	we	entered	the	porch	.
小路	前	我们	进入	这	门廊	.

在我们进入门廊之前，霍姆斯缓慢而沉思地穿过花坛，沿着小路走着。

[soʊ] [əb'zɔːrbd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [aɪ] [rɪ'membər] , [ðæt] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['oʊvər]

So	absorbed	was	he	in	his	thoughts	,	I	remember	,	that	he	stumbled	over
所以	吸收	曾是	他	在	他的	想法	,	我	记住	,	那	他	踉跄	超过

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] ,

the	watering	-	pot	,
这	浇水	-	锅	,

我记得，他当时太专注于自己的思绪，以至于绊倒了浇水壶。

[ˌʌp'set] [ɪts] ['kɑːntents] , [ænd; ənd] ['delju:dʒd] [bəuθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] .

upset	its	contents	,	and	deluged	both	our	feet	and	the	garden	path	.
沮丧的	它是	内容	,	和	洪水泛滥	两个都	我们的	脚	和	这	花园	小路	.

搅翻了里面的东西，弄得我们脚上和花园小路上到处都是水。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [met] [baɪ] [ðə; ði] ['eldərli] ['kɔːrnɪʃ] ['haʊski:pər] , ['mɪsɪz] . ['potər] ,

Inside	the	house	we	were	met	by	the	elderly	Cornish	housekeeper	,	Mrs	.	Porter	,
里面	这	房子	我们	是	遇见	经过	这	老年	康沃尔郡	管家	,	太太	.	搬运工	,

进屋后，我们见到了年迈的康沃尔郡管家波特太太。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [lʊkt] ['æftər][ðə; ði]['wɒnts][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] .

who	**,**	**with**	**the**	**aid**	**of**	**a**	**young**	**girl**	**,**	**looked**	**after**	**the**	**wants**	**of**	**the**	**family**	**.**
WHO	,	和	这	援助	的	一个	年轻的	女孩	,	看起来	后	这	想要	的	这	家庭	.

他与一位年轻女孩一起照顾着这个家庭的各种需求。

[ʃiː; ʃi] ['redɪli] ['ænsər] [ɔːl]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['kwestʃənz] .

She	**readily**	**answered**	**all**	**Holmes's**	**questions**	**.**
她	容易	回答	全部	福尔摩斯的	问题	.

她欣然回答了福尔摩斯的所有问题。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

She	**had**	**heard**	**nothing**	**in**	**the**	**night**	**.**
她	有	听到	没有什么	在	这	夜晚	.

她夜里什么也没听到。

[hɜːr; hər] [ɪmp'lɔɪəz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ɪn] ['eksələnt] ['spɪrɪts] ['leɪtli] ,

Her	**employers**	**had**	**all**	**been**	**in**	**excellent**	**spirits**	**lately**	**,**
她	雇主	有	全部	到过	在	出色的	烈酒	最近	,

她雇主们最近心情都非常好。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [noʊn] [ðem; ðəm] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] .

and	**she**	**had**	**never**	**known**	**them**	**more**	**cheerful**	**and**	**prosperous**	**.**
和	她	有	绝不	已知	他们	更多的	快乐	和	繁荣	.

她从未见过他们如此快乐、如此富裕。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd]

She	**had**	**fainted**	**with**	**horror**	**upon**	**entering**	**the**	**room**	**in**	**the**	**morning**	**and**
她	有	昏厥	和	恐怖	之上	进入	这	房间	在	这	早晨	和

['siːɪŋ] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['kʌmpəni] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] .

seeing	**that**	**dreadful**	**company**	**round**	**the**	**table**	**.**
看到	那	可怕	公司	圆形的	这	桌子	.

早上她走进房间，看到桌旁坐着那些可怕的人，吓得晕了过去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] , [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er]

She	**had**	**,**	**when**	**she**	**recovered**	**,**	**thrown**	**open**	**the**	**window**	**to**	**let**	**the**	**morning**	**air**
她	有	,	什么时候	她	恢复	,	抛掷	打开	这	窗户	到	让	这	早晨	空气

[ɪn] ,

in	**,**
在	,

她康复后，立刻打开窗户，让清晨的空气进来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] , [wens] [ʃiː; ʃi] [sent] [ə; eɪ][fɑːrm] - [læd] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	**had**	**run**	**down**	**to**	**the**	**lane**	**,**	**whence**	**she**	**sent**	**a**	**farm**	**-**	**lad**	**for**	**the**
和	有	跑步	向下	到	这	车道	,	何处	她	发送	一个	农场	-	小伙子	为了	这

['dɑːktər] .

doctor	**.**
医生	.

她跑到小巷，派一个农家小伙去请医生。

[ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][bed] [ˌʌp'sterz] [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .

The	**lady**	**was**	**on**	**her**	**bed**	**upstairs**	**if**	**we**	**cared**	**to**	**see**	**her**	**.**
这	女士	曾是	在	她	床	楼上	如果	我们	关心	到	看	她	.

如果我们想见她，那位女士正在楼上的床上。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔːr] [strɔːŋ] [men][tuː; tə][get][ðə; ði] ['brʌðərz] ['ɪntuː][ðə; ði][ə'saɪləm] ['kærɪdʒ] .

It	**took**	**four**	**strong**	**men**	**to**	**get**	**the**	**brothers**	**into**	**the**	**asylum**	**carriage**	**.**
它	采取	四	强的	男人	到	得到	这	兄弟	进入	这	庇护所	运输	.

四个壮汉才把兄弟俩抬进精神病院的车厢。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hɜːr'self] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ə'nʌðər] [deɪ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['staːtiŋ] [ðæt] ['veri]

She	would	not	herself	stay	in	the	house	another	day	and	was	starting	that	very
她	会	不是	她自己	停留	在	这	房子	其他	天	和	曾是	开始	那	非常

[ˌæftər'nuːn] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɜːr; hər]['fæməli][æt; ət][ˌes 'tiː] . [aɪvz] .

afternoon	to	rejoin	her	family	at	St	.	Ives	.
下午	到	重新加入	她	家庭	在	英石	.	艾夫斯	.

她自己不会再待在家里了，当天下午就启程返回圣艾夫斯与家人团聚。

[wiː; wi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd] [vjuːd] [ðə; ði]['bɑːdi] .

We	ascended	the	stairs	and	viewed	the	body	.
我们	上升	这	楼梯	和	已查看	这	身体	.

我们走上楼梯，看到了尸体。

[mɪs] ['brendə] - [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [gɜːrl] , [ðoʊ] [naʊ] ['vɝːdʒɪŋ] [ə'pɑːn]

Miss	Brenda	Tregennis	had	been	a	very	beautiful	girl	,	though	now	verging	upon
错过	布伦达	-	有	到过	一个	非常	美丽的	女孩	,	尽管	现在	接近	之上

['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .

middle	age	.
中间	年龄	.

布伦达·特雷根尼斯小姐曾是一位非常漂亮的姑娘，尽管现在已接近中年。

[hɜːr; hər][dɑːrk] , [klɪr] - [kʌt] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hænsəm] , ['iːv(ə)n][ɪn] [deθ] ,

Her	dark	,	clear	-	cut	face	was	handsome	,	even	in	death	,
她	黑暗的	,	清除	-	切	脸	曾是	英俊的	,	甚至	在	死亡	,

她那张轮廓分明、肤色黝黑的脸庞，即使在死后也依然美丽动人。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] ['liŋgə] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kən'vʌlʃn] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [wɪtʃ]

but	there	still	lingered	upon	it	something	of	that	convulsion	of	horror	which
但	那里	仍然	徘徊不去	之上	它	某物	的	那	抽搐	的	恐怖	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər][læst]['hjuːmən][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

had	been	her	last	human	emotion	.
有	到过	她	最后的	人类	情感	.

但其中仍然残留着她最后一种人类情感——那种令人毛骨悚然的恐惧感。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['bedruːm; 'bedrʊm][wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðɪs]

From	her	bedroom	we	descended	to	the	sitting	-	room	,	where	this
从	她	卧室	我们	下降	到	这	坐着	-	房间	,	在哪里	这

[streɪndʒ]['trædʒədi][hæd; həd]['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] .

strange	tragedy	had	actually	occurred	.
奇怪的	悲剧	有	实际上	发生	.

我们从她的卧室下到客厅，这起离奇的悲剧实际上就发生在那里。

[ðə; ði] [tʃɑːrd] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvər'naɪt]['faɪər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] .

The	charred	ashes	of	the	overnight	fire	lay	in	the	grate	.
这	烧焦的	灰烬	的	这	过夜	火	躺	在	这	格特	.

壁炉里还残留着一夜篝火烧焦的灰烬。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [fɔːr] ['gʌtɝd] [ænd; ənd] [bəːnd] - [aʊt] ['kændlz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

On	the	table	were	the	four	guttered	and	burned	-	out	candles	,	with	the
在	这	桌子	是	这	四	有排水沟的	和	烧伤	-	出去	蜡烛	,	和	这

[kɑːrdz] ['skætərd] ['oʊvər][ɪts] ['sɜːrfɪs] .

cards	scattered	over	its	surface	.
牌	疏散	超过	它是	表面	.

桌上放着四根烧焦的蜡烛，蜡烛已经烧光了，扑克牌散落在桌面上。

[ðə; ði] [tʃerz] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	chairs	had	been	moved	back	against	the	walls	,
这	椅子	有	到过	已搬	后退	反对	这	墙壁	,

椅子被移回了墙边。

[bʌt; bət][ɔːl] [els] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] .

but	all	else	was	as	it	had	been	the	night	before	.
但	全部	别的	曾是	作为	它	有	到过	这	夜晚	前	.

但其他一切都和前一天晚上一样。

[hoʊlmz] [peɪst] [wɪð; wɪθ] [laɪt] , [swɪft] [steps] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ruːm] ; [hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði] [ˈveriəs] [tʃerz]

Holmes	paced	with	light	,	swift	steps	about	the	room	;	he	sat	in	the	various	chairs
福尔摩斯	踱步	和	光	,	迅速	步骤	关于	这	房间	;	他	卫星	在	这	各种各样的	椅子

,

,

,

福尔摩斯迈着轻快的步伐在房间里踱步；他坐到不同的椅子上，

[ˈdrɔːɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd] [ˌriːkənˈstrʌktɪŋ] [ðer; ðər] [pəˈziʃənz] .

drawing	them	up	and	reconstructing	their	positions	.
绘画	他们	向上	和	重建	他们的	职位	.

绘制并重建它们的位置。

[hiː; hi] [ˈtestɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ; [hiː; hi] [ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [flɔːr] ,

He	tested	how	much	of	the	garden	was	visible	;	he	examined	the	floor	,
他	测试	如何	很多	的	这	花园	曾是	可见的	;	他	检查	这	地面	,

他测试了花园的可见范围；他检查了地面，

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪərpleɪs] ;

the	ceiling	,	and	the	fireplace	;
这	天花板	,	和	这	壁炉	;

天花板和壁炉；

[bʌt; bət][ˈnevər][wʌns][dɪd][aɪ] [siː] [ðæt] [ˈsʌd(ə)n] [ˈbraɪtnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈtaitniŋ]

but	never	once	did	I	see	that	sudden	brightening	of	his	eyes	and	tightening
但	绝不	一次	做过	我	看	那	突然	提亮	的	他的	眼睛	和	收紧

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [sʌm; səm] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn]

of	his	lips	which	would	have	told	me	that	he	saw	some	gleam	of	light	in
的	他的	嘴唇	哪个	会	有	讲述	我	那	他	锯	一些	闪耀	的	光	在

[ðɪs] [ˈʌtər] [ˈdɑːrknəs] .

this	utter	darkness	.
这	说出	黑暗	.

但我从未见过他眼中突然闪过一丝光芒，嘴唇也紧抿起来，而这本可以告诉我，他在这片彻底的黑暗中看到了一丝光亮。

" [waɪ] [ə; eɪ][ˈfaɪər] ?

"	Why	a	fire	?
"	为什么	一个	火	?

为什么会发生火灾?

" [hiː; hi] [æskt] [wʌns] .

"	he	asked	once	.
"	他	问	一次	.

他问过一次。

" [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈfaɪər][ɪn] [ðɪs] [smɔːl] [ruːm] [ɑːn][ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈiːvnɪŋ] ?

"	Had	they	always	a	fire	in	this	small	room	on	a	spring	evening	?
"	有	他们	总是	一个	火	在	这	小的	房间	在	一个	春天	晚上	?

"春天的夜晚，这间小房间里总是会生火吗？"

" [ˈmɔːtimə] - [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld][ænd; ənd][dæmp] .

"	Mortimer	Tregennis	explained	that	the	night	was	cold	and	damp	.
"	莫蒂默	-	解释	那	这	夜晚	曾是	寒冷的	和	潮湿	.

"莫蒂默·特雷根尼斯解释说，那晚又冷又潮湿。"

[fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] , ['æftər][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] , [ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] [lɪt] .

For	that	reason	,	after	his	arrival	,	the	fire	was	lit	.
为了	那	原因	,	后	他的	到达	,	这	火	曾是	点燃	.

因此，他到达后，人们便点燃了火。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [naʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ?

"	What	are	you	going	to	do	now	,	Mr	.	Holmes	?
"	什么	是	你	去	到	做	现在	,	先生	.	福尔摩斯	?

“福尔摩斯先生，你现在打算怎么办？”

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[maɪ] [frend] [smaɪld] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][maɪ][ɑːrm] .

My	friend	smiled	and	laid	his	hand	upon	my	arm	.
我的	朋友	微笑	和	铺设	他的	手	之上	我的	手臂	.

我的朋友笑着把手放在我的胳膊上。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['wɑːtsn] ,

"	I	think	,	Watson	,
"	我	思考	,	沃森	,

“我认为，沃森，

[ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'zuːm] [ðæt] [kɔːrs] [ʌv; əv][tə'bækoʊ] - ['pɔɪzənɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n]

that	I	shall	resume	that	course	of	tobacco	-	poisoning	which	you	have	so	often
那	我	将	恢复	那	课程	的	烟草	-	中毒	哪个	你	有	所以	经常

[ænd; ənd][soʊ]['dʒʌstli] [kən'demd] ,

and	so	justly	condemned	,
和	所以	公正地	谴责	,

我将继续沉迷于烟草中毒，而你曾多次且理直气壮地谴责这种行为。

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

他说道。

" [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] , ['dʒent(ə)lmən] , [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ,

"	With	your	permission	,	gentlemen	,	we	will	now	return	to	our	cottage	,
"	和	你的	允许	,	先生们	,	我们	将要	现在	返回	到	我们的	小屋	,

“诸位先生，如果允许的话，我们现在返回我们的小屋。”

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ðæt] ['eni] [nuː] ['fæktər][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs]

for	I	am	not	aware	that	any	new	factor	is	likely	to	come	to	our	notice
为了	我	是	不是	意识到的	那	任何	新的	因素	是	可能	到	来	到	我们的	注意

[hɪr] .

here	.
这里	.

因为我认为这里不会出现任何新的因素引起我们的注意。

[aɪ] [wɪl] [tɜːrn][ðə; ði][fækts]['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] , ['mɪstər] . - ,

I	will	turn	the	facts	over	in	my	mind	,	Mr	.	Tregennis	,
我	将要	转动	这	事实	超过	在	我的	头脑	,	先生	.	-	,

特雷根尼斯先生，我会仔细考虑这些事实。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] ['eniθɪŋ] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ]

and	should	anything	occur	to	me	I	will	certainly	communicate	with	you
和	应该	任何事物	发生	到	我	我	将要	当然	交流	和	你

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɪkər] .

and	the	vicar	.
和	这	牧师	.

如果我想到什么，我一定会和您以及牧师联系。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][bəuθ] [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] .

In	the	meantime	I	wish	you	both	good	-	morning	.
在	这	与此同时	我	希望	你	两个都	好的	-	早晨	.

与此同时，祝你们俩早安。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][wiː; wi][wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][poʊldhuː] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt] [hoʊlmz]

"	It	was	not	until	long	after	we	were	back	in	Poldhu	Cottage	that	Holmes
"	它	曾是	不是	直到	长的	后	我们	是	后退	在	波尔杜	小屋	那	福尔摩斯

[broʊk] [hɪz; ɪz] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] ['saɪləns] .

broke	his	complete	and	absorbed	silence	.
打破	他的	完全的	和	吸收	沉默	.

“直到我们回到波尔杜小屋很久之后，福尔摩斯才打破了他完全沉浸其中的沉默。

[hiː; hi][sæt] [kɔɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ,

He	sat	coiled	in	his	armchair	,
他	卫星	卷曲	在	他的	扶手椅	,

他蜷缩在扶手椅里，

[hɪz; ɪz] ['hægərd] [ænd; ənd] [ə'setɪk] [feɪs] ['hɑːrdli]['vɪzəb(ə)l][ə'mɪd][ðə; ði] [bluː] [swɜːrl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tə'bækoʊ]

his	haggard	and	ascetic	face	hardly	visible	amid	the	blue	swirl	of	his	tobacco
他的	枯槁	和	苦行僧	脸	几乎	可见的	之中	这	蓝色的	漩涡	的	他的	烟草

[smoʊk] ,

smoke	,
抽烟	,

他那憔悴而苦行僧般的脸庞几乎被缭绕的蓝色烟雾所掩盖。

[hɪz; ɪz] [blæk] [braʊz] [drɔːn] [daʊn] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [kən'træktɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['veɪkənt][ænd; ənd][fɑːr]

his	black	brows	drawn	down	,	his	forehead	contracted	,	his	eyes	vacant	and	far
他的	黑色的	眉毛	绘制	向下	,	他的	前额	合同	,	他的	眼睛	空缺	和	远的

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

他浓密的眉毛向下垂着，额头紧锁，眼神空洞而遥远。

['faɪnəli] [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Finally	he	laid	down	his	pipe	and	sprang	to	his	feet	.
最后	他	铺设	向下	他的	管道	和	弹簧	到	他的	脚	.

最后他放下烟斗，跳了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][duː] , ['wɑːtsn] ! " [sed] [hiː; hi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] .

"	It	won't	do	,	Watson	!	"	said	he	with	a	laugh	.
"	它	惯于	做	,	沃森	!	"	说	他	和	一个	笑	.

“不行，沃森！”他笑着说。

" [let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [tə'geðər] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [flɪnt] ['ærəus] .

"	Let	us	walk	along	the	cliffs	together	and	search	for	flint	arrows	.
"	让	我们	走	沿着	这	悬崖	一起	和	搜索	为了	燧石	箭头	.

让我们一起沿着悬崖走，寻找燧石箭吧。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [kluːz] [tuː; tə] [ðɪs] ['prɑːbləm] .

We	are	more	likely	to	find	them	than	clues	to	this	problem	.
我们	是	更多的	可能	到	寻找	他们	比	线索	到	这	问题	.

我们更有可能找到它们，而不是找到解决这个问题的线索。

[tuː; tə][let][ðə; ði][breɪn][wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [mə'tɪriəl] [ɪz][laɪk] ['reɪsɪŋ] [æn; ən]['endʒɪn] .

To	let	the	brain	work	without	sufficient	material	is	like	racing	an	engine	.
到	让	这	脑	工作	没有	充足的	材料	是	喜欢	赛车	一个	引擎	.

让大脑在缺乏足够素材的情况下运转，就像让引擎高速运转一样。

[ˌaɪ 'tiː] [ræks] [ɪt'self][tuː; tə] ['piːsɪz] .

It	racks	itself	to	pieces	.
它	货架	本身	到	件	.

它彻底崩溃了。

[ðə; ði] [siː] [er] , ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , ['wɑːtsn] - - [ɔːl] [els] [wɪl] [kʌm] .

The	sea	air	,	sunshine	,	and	patience	,	Watson	-	-	all	else	will	come	.
这	海	空气	,	阳光	,	和	耐心	,	沃森	-	-	全部	别的	将要	来	.

沃森，你需要的是海风、阳光和耐心——其他的一切都会随之而来。

" [naʊ] , [let] [juː 'es] ['kɑːmli] [dɪ'faɪn] ['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] , ['wɑːtsn] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [æz; əz] [wiː; wi]

"	Now	,	let	us	calmly	define	our	position	,	Watson	,	"	he	continued	as	we
"	现在	,	让	我们	平静地	定义	我们的	位置	,	沃森	,	"	他	持续	作为	我们

['skɜːrtɪd] [ðə; ði] [klɪfs] [tə'geðər] .

skirted	the	cliffs	together	.
裙摆	这	悬崖	一起	.

"现在，让我们冷静地确定我们的立场，华生，"他一边说着，一边和我们一起沿着悬崖边走。

" [let] [juː 'es] [get] [ə; eɪ] [fɜːrm] [grɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [duː] [noʊ] ,

"	Let	us	get	a	firm	grip	of	the	very	little	which	we	DO	know	,
"	让	我们	得到	一个	公司	紧握	的	这	非常	小的	哪个	我们	做	知道	,

让我们牢牢把握住我们所知道的那一点点东西，

[soʊ] [ðæt] [wen] [freʃ] [fækts] [ə'raɪz] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [fɪt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz]

so	that	when	fresh	facts	arise	we	may	be	ready	to	fit	them	into	their	places
所以	那	什么时候	新鲜的	事实	出现	我们	可能	是	准备好	到	合身	他们	进入	他们的	地方

.

:

.

这样，当出现新的事实时，我们就可以做好准备，将它们纳入相应的范畴。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] ,

I	take	it	,	in	the	first	place	,
我	拿	它	,	在	这	第一的	地方	,

首先，我认为

[ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɪz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] [ɪn'truːʒənz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'ferz]

that	neither	of	us	is	prepared	to	admit	diabolical	intrusions	into	the	affairs
那	两者都不	的	我们	是	准备	到	承认	邪恶的	入侵	进入	这	事务

[ʌv; əv] [men] .

of	men	.
的	男人	.

我们两人都不愿承认邪恶势力会干涉人类事务。

[let] [juː 'es] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['ruːlɪŋ] [ðæt] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] .

Let	us	begin	by	ruling	that	entirely	out	of	our	minds	.
让	我们	开始	经过	裁决	那	完全	出去	的	我们的	思想	.

让我们首先彻底排除这种可能性。

['veri] [gʊd] .

Very	good	.
非常	好的	.

非常好。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪn] [θriː] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] ['griːvəsli] ['strɪkən] [baɪ] [sʌm; səm] ['kɑːnʃəs] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəs] ['hjuːmən] ['eɪdʒənsi] .

There	remain	three	persons	who	have	been	grievously	stricken	by	some	conscious	or	unconscious	human	agency	.
那里	保持	三	人	WHO	有	到过	严重地	受打击的	经过	一些	有意识的	或者	无意识	人类	机构	.

还有三人因某种有意识或无意识的人为因素而遭受重创。

[ðæt] [ɪz] [fɜːrm] [graʊnd] .

That	is	firm	ground	.
那	是	公司	地面	.

这是坚实的地面。

[naʊ] , [wen] [dɪd] [ðɪs] [ə'kɜ:r] ?
Now , when did this occur ?
现在 , 什么时候 做过 这 发生 ?

那么，这件事是什么时候发生的?

['evɪdəntli] , [ə'su:mɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] [tu:; tə][bi:; bi] [tru:] ,
Evidently , assuming his narrative to be true ,
显然 , 假设 他的 叙述 到 是 真的 ,

显然，假设他的说法属实，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['æftər]['mɪstər] . ['mɔ:timə] - [hæd; həd][left][ðə; ði] [ru:m] .
it was immediately after Mr . Mortimer Tregennis had left the room .
它 曾是 立即地 后 先生 . 莫蒂默 - 有 左边 这 房间 .

就在莫蒂默·特雷根尼斯先生离开房间之后。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɔɪnt] .
That is a very important point .
那 是 一个 非常 重要的 观点 .

这一点非常重要。

[ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ['æftərwərdz] .
The presumption is that it was within a few minutes afterwards .
这 假定 是 那 它 曾是 之内 一个 很少 分钟 然后 .

推测此事发生在几分钟之后。

[ðə; ði][kɑ:rdz] [stɪl] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .
The cards still lay upon the table .
这 牌 仍然 躺 之上 这 桌子 .

牌还留在桌上。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [pæst][ðer; ðər]['ju:ʒuəl]['aʊər][fɔ:r; fər][bed] .
It was already past their usual hour for bed .
它 曾是 已经 过去的 他们的 通常 小时 为了 床 .

已经过了他们平时的睡觉时间。

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər][pə'zɪʃ(ə)n][ɔ:r] [pʊʃt] [bæk] [ðer; ðər] [tʃerz] .
Yet they had not changed their position or pushed back their chairs .
然而 他们 有 不是 已更改 他们的 位置 或者 推动 后退 他们的 椅子 .

然而，他们既没有改变姿势，也没有把椅子往后挪。

[aɪ] [rɪ'pi:t] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'kɜ:rəns] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
I repeat , then , that the occurrence was immediately after his departure ,
我 重复 , 然后 , 那 这 发生 曾是 立即地 后 他的 离开 ,

我再次重申，这件事发生在他离开之后。

[ænd; ənd][nɑ:t]['leɪtər][ðæn; ðən][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][læst] [naɪt] .
and not later than eleven o'clock last night .
和 不是 之后 比 十一 点钟 最后的 夜晚 .

最迟不得晚于昨晚十一点。

" ['aʊər; ɑ:r][nekst] ['ɑ:bviəs] [step] [ɪz][tu:; tə] [tʃek] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən] ,
" Our next obvious step is to check , so far as we can ,
" 我们的 下一个 明显的 步 是 到 查看 , 所以 远的 作为 我们 能 ,

"我们下一步显而易见的步骤是尽可能地进行核查，

[ðə; ði] ['mu:vmənts] [ʌv; əv] ['mɔ:timə] - ['æftər][hi:; hi][left][ðə; ði] [ru:m] .
the movements of Mortimer Tregennis after he left the room .
这 移动 的 莫蒂默 - 后 他 左边 这 房间 .

莫蒂默·特雷根尼斯离开房间后的行踪。

[ɪn] [ðɪs] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] .
In this there is no difficulty , and they seem to be above suspicion .
在 这 那里 是 不 困难 , 和 他们 似乎 到 是 多于 怀疑 .

这一点没有任何困难，他们似乎也无可指摘。

['noʊɪŋ] [maɪ] ['meθədz] [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Knowing	my	methods	as	you	do	,	you	were	,	of	course	,
会心	我的	方法	作为	你	做	,	你	是	,	的	课程	,

既然你了解我的行事方式，你当然会.....

['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['klʌmzi] ['wɔːtər] - [pɑːt][ɪk'spiːdiənt][baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]

conscious	of	the	somewhat	clumsy	water	-	pot	expedient	by	which	I	obtained	a
有意识的	的	这	有些	笨拙	水	-	锅	权宜	经过	哪个	我	获得	一个

['klɪrər] [ɪm'pres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fʊt] [ðæn; ðən] [maɪt] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] .

clearer	impress	of	his	foot	than	might	otherwise	have	been	possible	.
更清晰	令人印象深刻	的	他的	脚	比	可能	否则	有	到过	可能的	.

我意识到，虽然用水罐这种略显笨拙的权宜之计让我获得了比其他方法更清晰的脚印。

[ðə; ði][wet] , ['sændi] [pæθ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ædmərəbli] .

The	wet	,	sandy	path	took	it	admirably	.
这	湿的	,	沙	小路	采取	它	令人钦佩地	.

湿漉漉的沙路很好地经受住了考验。

[læst] [naɪt] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][wet] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] ,

Last	night	was	also	wet	,	you	will	remember	,
最后的	夜晚	曾是	还	湿的	,	你	将要	记住	,

你还记得，昨晚也下了雨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] - - ['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l][prɪnt] - - [tuː; tə] [pɪk] [aʊt]

and	it	was	not	difficult	-	-	having	obtained	a	sample	print	-	-	to	pick	out
和	它	曾是	不是	难的	-	-	拥有	获得	一个	样本	打印	-	-	到	挑选	出去

[hɪz; ɪz] [træk] [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə]['fɑːloʊ][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .

his	track	among	others	and	to	follow	his	movements	.
他的	追踪	之中	其他的	和	到	跟随	他的	移动	.

拿到样本足迹后，很容易就能从其他人的足迹中辨认出他的足迹，并追踪他的行踪。

[hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['swɪftli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ]

He	appears	to	have	walked	away	swiftly	in	the	direction	of	the	vicarage
他	出现	到	有	步行	离开	迅速地	在	这	方向	的	这	牧师住宅

.

:

.

他似乎迅速朝牧师住宅的方向走去。

" [ɪf] , [ðen] , ['mɔːtɪmə] - ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm]

"	If	,	then	,	Mortimer	Tregennis	disappeared	from	the	scene	,	and	yet	some
"	如果	,	然后	,	莫蒂默	-	消失	从	这	场景	,	和	然而	一些

[ˌaʊt'saɪd]['pɜːrs(ə)n] [ə'fektɪd] [ðə; ði][kɑːrd] - ['pleɪɚz] ,

outside	person	affected	the	card	-	players	,
外部	人	做作的	这	卡片	-	玩家	,

"那么，如果莫蒂默·特雷根尼斯从现场消失，但却有外人影响了牌手们，

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [ˌriːkən'strʌkt] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] , [ænd; ənd] [haʊ] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n]

how	can	we	reconstruct	that	person	,	and	how	was	such	an	impression
如何	能	我们	重建	那	人	,	和	如何	曾是	这样的	一个	印象

[ʌv; əv] ['hɔːrər] [kən'veid] ?

of	horror	conveyed	?
的	恐怖	传递	?

我们如何才能还原这个人？这种恐怖印象又是如何传达出来的？

['mɪsɪz] . ['potər] [meɪ] [biː; bi][ɪ'lɪmɪneɪtɪd; ɪ'lɪməˌneɪtɪd] .

Mrs	.	Porter	may	be	eliminated	.
太太	.	搬运工	可能	是	已淘汰	.

波特夫人可能会被淘汰。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['evɪdəntli] ['hɑːrmləs] .

She	is	evidently	harmless	.
她	是	显然	无害	.

她显然是无害的。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] ['sʌmwʌn] [krept] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][ɪn]

Is	there	any	evidence	that	someone	crept	up	to	the	garden	window	and	in
是	那里	任何	证据	那	某人	悄悄地爬向上		到	这	花园	窗户	和	在

[sʌm; səm] ['mænər] [prə'duːst] [soʊ] [tə'rɪfɪk] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [hiː; hi] [droʊv] [ðoʊz] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

some	manner	produced	so	terrific	an	effect	that	he	drove	those	who	saw	it	out
一些	方式	生产	所以	了不起	一个	影响	那	他	驾驶	那些	WHO	锯	它	出去

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ?

of	their	senses	?
的	他们的	感官	?

是否有任何证据表明有人偷偷溜到花园的窗户边，并以某种方式制造了如此可怕的效果，以至于看到的人都失去了理智？

[ðə; ði]['oʊnli][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['mɔːtimə] -

The	only	suggestion	in	this	direction	comes	from	Mortimer	Tregennis
这	仅有的	建议	在	这	方向	来	从	莫蒂默	-

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这方面唯一的建议来自莫蒂默·特雷根尼斯本人。

[huː] [sez] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [spoʊk] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

who	says	that	his	brother	spoke	about	some	movement	in	the	garden	.
WHO	说道	那	他的	兄弟	辐	关于	一些	移动	在	这	花园	.

他说他哥哥谈到花园里的一些动静。

[ðæt] [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['reɪni] , ['klaʊdi] , [ænd; ənd][dɑːrk] .

That	is	certainly	remarkable	,	as	the	night	was	rainy	,	cloudy	,	and	dark	.
那	是	当然	卓越	,	作为	这	夜晚	曾是	下雨	,	多云	,	和	黑暗的	.

这确实很了不起，因为当晚阴雨连绵，天色昏暗。

['eniwʌn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][ə'lɑːrm] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [wʊd] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə]

Anyone	who	had	the	design	to	alarm	these	people	would	be	compelled	to
任何人	WHO	有	这	设计	到	警报	这些	人们	会	是	被迫	到

[pleɪs] [hɪz; ɪz] ['veri] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] [glæs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] .

place	his	very	face	against	the	glass	before	he	could	be	seen	.
地方	他的	非常	脸	反对	这	玻璃	前	他	可以	是	已见	.

任何想要惊吓这些人的人，都必须先把脸贴在玻璃上，才能被人看到。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt] ['flaʊər] - ['bɔːrdər][ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [bʌt; bət][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

There	is	a	three	-	foot	flower	-	border	outside	this	window	,	but	no	indication	of
那里	是	一个	三	-	脚	花	-	边界	外部	这	窗户	,	但	不	指示	的

[ə; eɪ] ['fʊtˌmɑːrk] .

a	footmark	.
一个	脚印	.

窗外有一圈三英尺高的花坛，但没有发现任何脚印。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , [ðen] ,

It	is	difficult	to	imagine	,	then	,
它	是	难的	到	想象	,	然后	,

那么，就很难想象了。

[haʊ] [æn; ən][ˌaʊt'saɪdər][kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [soʊ]['terəb(ə)l][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði]
how **an** **outsider** **could** **have** **made** **so** **terrible** **an** **impression** **upon** **the**
如何 一个 局外人 可以 有 制成 所以 糟糕的 一个 印象 之上 这
['kʌmpəni] ,
company **,**
公司 ,

一个外来者怎么能给公司留下如此糟糕的印象?

[nɔːr][hæv; həv][wiː; wi] [faʊnd] ['eni] ['pɑːsəb(ə)l]['moʊtɪv][fɔːr; fər][soʊ][streɪndʒ][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [æn; ən]
nor **have** **we** **found** **any** **possible** **motive** **for** **so** **strange** **and** **elaborate** **an**
也不 有 我们 成立 任何 可能的 动机 为了 所以 奇怪的 和 精心制作的 一个
[ə'tempt] .
attempt **.**
试图 .

我们也未发现这种奇怪而精心策划的尝试的任何可能动机。

[juː; jʊ] [pər'siːv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] , ['wɑːtsn] ? "
You **perceive** **our** **difficulties** **,** **Watson** **?** **"**
你 感知 我们的 困难 , 沃森 ? "

沃森，你明白我们面临的困境吗?

" [ðeɪ] [ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [klɪr] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [kən'vɪkʃn] .
" **They** **are** **only** **too** **clear** **,** **"** **I** **answered** **with** **conviction** **.**
" 他们 是 仅有的 也 清除 , " 我 回答 和 定罪 .

"他们说得太清楚了，"我坚定地回答道。

" [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [mə'tɪrɪəl] , [wiː; wi] [meɪ] [pruːv] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]
" **And** **yet** **,** **with** **a** **little** **more** **material** **,** **we** **may** **prove** **that** **they** **are** **not**
" 和 然而 , 和 一个 小的 更多的 材料 , 我们 可能 证明 那 他们 是 不是
[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ,
insurmountable **,**
不可逾越 ,

"然而，只要掌握更多资料，我们或许就能证明它们并非不可克服的。"

" [sed] [hoʊlmz] .
" **said** **Holmes** **.**
" 说 福尔摩斯 .

"福尔摩斯说道。"

" [aɪ]['fænsi] [ðæt] [ə'mʌŋ] [jʊr; jər] [ɪk'stensɪv] ['aːkaɪvz] , ['wɑːtsn] , [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm] [wɪtʃ]
" **I** **fancy** **that** **among** **your** **extensive** **archives** **,** **Watson** **,** **you** **may** **find** **some** **which**
" 我 想要 那 之中 你的 广泛的 档案 , 沃森 , 你 可能 寻找 一些 哪个
[wɜːr; wər] ['nɪrli] [æz; əz] [əb'skjʊr] .
were **nearly** **as** **obscure** **.**
是 几乎 作为 朦胧 .

"沃森，我想在你浩瀚的档案中，你可能会找到一些同样晦涩难懂的资料。"

['miːnwaɪl] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][pʊt][ðə; ði] [keɪs] [ə'saɪd][ʌn'tɪl] [mɔːr] ['ækjərət] ['deɪtə][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] ,
Meanwhile **,** **we** **shall** **put** **the** **case** **aside** **until** **more** **accurate** **data** **are** **available** **,**
同时 , 我们 将 放 这 案件 旁边 直到 更多的 准确的 数据 是 可用的 ,

与此同时，我们将暂缓处理此案，直到获得更准确的数据。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [ˌniːə'lɪθɪk] [mæn] .
and **devote** **the** **rest** **of** **our** **morning** **to** **the** **pursuit** **of** **neolithic** **man** **.**
和 奉献 这 休息 的 我们的 早晨 到 这 追逐 的 新石器时代 男人 .

我们将用上午剩余的时间去探寻新石器时代人类的踪迹。

" [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][maɪ] ['frɛndz] ['paʊər] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'tætʃmənt] ,
" **I** **may** **have** **commented** **upon** **my** **friend's** **power** **of** **mental** **detachment** **,**
" 我 可能 有 评论 之上 我的 朋友们 力量 的 精神的 分离 ,

我可能评论过我朋友的超脱心理的能力，

[bʌt; bət] ['nevər] [hæv; həv] [aɪ] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'pɑːn] [ðæt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn]

but	never	have	I	wondered	at	it	more	than	upon	that	spring	morning	in
但	绝不	有	我	想知道	在	它	更多的	比	之上	那	春天	早晨	在

['kɔːrnwɑːl] [wen] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] [hiː; hi] [dɪ'skɔːrst] [ə'pɑːn] [selts; kelts] ,

Cornwall	when	for	two	hours	he	discoursed	upon	celts	,
康沃尔郡	什么时候	为了	二	小时	他	谈论的	之上	凯尔特人	,

但从未像那个春日的早晨在康沃尔郡那样，让我对此感到如此困惑。当时他花了两个小时谈论凯尔特人。

['ærəʊhedz] , [ænd; ənd] [ʃɑːdz] , [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ɪf] [noʊ] ['sɪnɪstər] ['mɪstəri] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ]

arrowheads	,	and	shards	,	as	lightly	as	if	no	sinister	mystery	were	waiting
箭头	,	和	碎片	,	作为	轻轻	作为	如果	不	险恶	神秘	是	等待

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [sə'luːʃ(ə)n] .

for	his	solution	.
为了	他的	解决方案	.

他轻而易举地捡起箭头和碎片，仿佛没有什么险恶的谜团等着他去解开。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [ðæt]

It	was	not	until	we	had	returned	in	the	afternoon	to	our	cottage	that
它	曾是	不是	直到	我们	有	返回	在	这	下午	到	我们的	小屋	那

[wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɪzɪtər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] ,

we	found	a	visitor	awaiting	us	,
我们	成立	一个	游客	等待中	我们	,

直到下午我们回到小屋时，才发现有一位访客在等我们。

[huː] [suːn] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [maɪndz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] .

who	soon	brought	our	minds	back	to	the	matter	in	hand	.
WHO	很快	带来	我们的	思想	后退	到	这	事情	在	手	.

他很快将我们的注意力拉回到了手头的事情上。

['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [toʊld] [huː] [ðæt] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .

Neither	of	us	needed	to	be	told	who	that	visitor	was	.
两者都不	的	我们	需要	到	是	讲述	WHO	那	游客	曾是	.

我们俩都不需要别人告诉我们那位访客是谁。

[ðə; ði] [hjuːdʒ] ['bɑːdi] , [ðə; ði] ['krægi] [ænd; ənd] ['diːpli] [siːmd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪrs] [aɪz]

The	huge	body	,	the	craggy	and	deeply	seamed	face	with	the	fierce	eyes
这	巨大的	身体	,	这	崎岖不平	和	深	缝合	脸	和	这	凶猛的	眼睛

[ænd; ənd] [hɔːk] - [laɪk] [noʊz] ,

and	hawk	-	like	nose	,
和	鹰	-	喜欢	鼻子	,

它体型庞大，面容崎岖，布满深深的皱纹，眼神凶狠，鼻子像鹰钩鼻一样。

[ðə; ði] ['grɪzld] [her] [wɪtʃ] ['nɪrli] [brʌʃt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] ['siːlɪŋ] ,

the	grizzled	hair	which	nearly	brushed	our	cottage	ceiling	,
这	斑白	头发	哪个	几乎	刷过	我们的	小屋	天花板	,

那头灰白的头发几乎垂到了我们小屋的天花板上。

[ðə; ði] [bɪrd] - - ['goʊldən] [æt; ət] [ðə; ði] ['frɪndʒɪz] [ænd; ənd] [waɪt] [nɪr] [ðə; ði] [lɪps] ,

the	beard	-	-	golden	at	the	fringes	and	white	near	the	lips	,
这	胡须	-	-	金的	在	这	边缘	和	白色的	靠近	这	嘴唇	,

胡须边缘呈金色，嘴唇附近呈白色。

[seɪv] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɪkətiːn] [steɪn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [sɪ'gɑːr] - - [ɔːl] [ðiːz] [wɜːr; wər] [æz; əz]

save	for	the	nicotine	stain	from	his	perpetual	cigar	-	-	all	these	were	as
节省	为了	这	尼古丁	弄脏	从	他的	永久	雪茄	-	-	全部	这些	是	作为

[wel] [noʊn] [ɪn] ['lʌndən] [æz; əz] [ɪn] ['æfrɪkə] ,

well	known	in	London	as	in	Africa	,
出色地	已知	在	伦敦	作为	在	非洲	,

除了他那根常年不离手的雪茄留下的尼古丁污渍——所有这些在伦敦和在非洲一样广为人知。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [trə'mendəs] [ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv]

and	could	only	be	associated	with	the	tremendous	personality	of
和	可以	仅有的	是	联系	和	这	巨大的	性格	的

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːɔn] ['stɜːrnˌdeɪl] ,

Dr	.	Leon	Sterndale	,
博士	.	莱昂	斯特恩代尔	,

这只能与莱昂·斯特恩代尔博士的卓越人格联系起来。

[ðə; ði] [greɪt] ['laɪən] - ['hʌntər] [ænd; ənd][ɪk'splɔːrər] .

the	great	lion	-	hunter	and	explorer	.
这	伟大的	狮子	-	猎人	和	探险家	.

伟大的狮子猎人和探险家。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstrɪkt][ænd; ənd][hæd; həd][wʌns][ɔːr] [twaɪs]

We	had	heard	of	his	presence	in	the	district	and	had	once	or	twice
我们	有	听到	的	他的	在场	在	这	区	和	有	一次	或者	两次

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɔːl] ['fɪgjər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mʊrlənd] [pæðz] .

caught	sight	of	his	tall	figure	upon	the	moorland	paths	.
捕捉	视线	的	他的	高的	数字	之上	这	荒原	路径	.

我们听说过他在该地区的行踪，也曾在荒原小路上见过他高大的身影一两次。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əd'vænsɪz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [haʊ'evər] , [nɔːr] [wʊd] [wiː; wi][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv]

He	made	no	advances	to	us	,	however	,	nor	would	we	have	dreamed	of
他	制成	不	进展	到	我们	,	然而	,	也不	会	我们	有	梦见	的

['duːɪŋ] [soʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

doing	so	to	him	,
正在做	所以	到	他	,

然而，他并没有对我们做出任何亲昵举动，我们也绝不会想到要对他做出这样的举动。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] [ʌv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːzd]

as	it	was	well	known	that	it	was	his	love	of	seclusion	which	caused
作为	它	曾是	出色地	已知	那	它	曾是	他的	爱	的	隔离	哪个	导致

[hɪm; ɪm][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['dʒəːniz] [ɪn][ə; eɪ]

him	to	spend	the	greater	part	of	the	intervals	between	his	journeys	in	a
他	到	花费	这	更大的	部分	的	这	间隔	之间	他的	旅程	在	一个

[smɔːl] ['bʌŋgəloʊ] ['berid] [ɪn][ðə; ði] ['loʊnli] [wʊd] [ʌv; əv] ['boʊˌʃɑːmp] - .

small	bungalow	buried	in	the	lonely	wood	of	Beauchamp	Arriance	.
小的	平房	埋葬	在	这	孤独	木头	的	博尚	-	.

众所周知，他喜欢独处，因此在两次旅行之间的大部分时间里，他都待在博尚·阿良斯偏僻树林中的一间小平房里。

[hɪr] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][mæps] , [hiː; hi] [lɪvd] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] ['loʊnli] [laɪf] ,

Here	,	amid	his	books	and	his	maps	,	he	lived	an	absolutely	lonely	life	,
这里	,	之中	他的	图书	和	他的	地图	,	他	居住地	一个	绝对地	孤独	生活	,

在这里，他与书籍和地图为伴，过着极其孤独的生活。

[ə'tendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɪmp(ə)l]['wɒnts][ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'pærənt] [hiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

attending	to	his	own	simple	wants	and	paying	little	apparent	heed	to	the
参加	到	他的	自己的	简单的	想要	和	付费	小的	明显	注意	到	这

[ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] .

affairs	of	his	neighbours	.
事务	的	他的	邻居	.

他只顾满足自己的简单需求，对邻居的事情似乎漠不关心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	a	surprise	to	me	,	therefore	,
它	曾是	一个	惊喜	到	我	,	所以	,

因此，这让我感到很意外。

[tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['æskɪŋ] [hoʊlmz] [ɪn][æn; ən] ['iːgər] [vɔɪs] ['weðər] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['eni]

to	hear	him	asking	Holmes	in	an	eager	voice	whether	he	had	made	any
到	听到	他	问	福尔摩斯	在	一个	渴望的	嗓音	无论	他	有	制成	任何

[æd'væns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌriːkən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['epɪsoʊd] .

advance	in	his	reconstruction	of	this	mysterious	episode	.
进步	在	他的	重建	的	这	神秘	插曲	.

听到他急切地问福尔摩斯，他对这起神秘事件的还原是否有任何进展。

" [ðə; ði] ['kaʊnti] [pə'liːs] [ɑːr; ər] ['ʌtərli] [æt; ət] [fɔːlt] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	county	police	are	utterly	at	fault	,	"	said	he	,
"	这	县	警察	是	完全地	在	过错	,	"	说	他	,

他说："县警察负有全部责任。"

" [bʌt; bət][pər'hæps][jʊr; jər]['waɪdər] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm][kən'siːvəb(ə)l]

"	but	perhaps	your	wider	experience	has	suggested	some	conceivable
"	但	也许	你的	更广泛	经验	有	建议	一些	可以想象的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	.
解释	.

"但或许你更广泛的经验能给你一些合理的解释。"

[maɪ]['oʊnli][kleɪm][tuː; tə] ['biːɪŋ] ['teɪkən]['ɪntuː][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪz] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['meni] ['rezɪdənsɪz]

My	only	claim	to	being	taken	into	your	confidence	is	that	during	my	many	residences
我的	仅有的	宣称	到	存在	已采取	进入	你的	信心	是	那	期间	我的	许多	住宅

[hɪr] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['fæməli][ʌv; əv] - ['veri] [wel] - - [ɪn'diːd] ,

here	I	have	come	to	know	this	family	of	Tregennis	very	well	-	-	indeed	,
这里	我	有	来	到	知道	这	家庭	的	-	非常	出色地	-	-	的确	,

我之所以能赢得您的信任，唯一的理由是，在我多次居住于此期间，我对特雷根尼斯家族非常了解——事实上，

[ə'pɑːn][maɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['mʌðɚz] [saɪd][aɪ][kʊd; kəd][kɔːl][ðem; ðəm] ['kʌznz] - - [ænd; ənd][ðer; ðər][streɪndʒ]

upon	my	Cornish	mother's	side	I	could	call	them	cousins	-	-	and	their	strange
之上	我的	康沃尔郡	母亲的	边	我	可以	称呼	他们	表兄弟姐妹	-	-	和	他们的	奇怪的

[feɪt] [hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

fate	has	naturally	been	a	great	shock	to	me	.
命运	有	自然	到过	一个	伟大的	震惊	到	我	.

从我康沃尔母亲那边来看，我可以称他们为表亲——他们的奇异命运自然让我感到非常震惊。

[aɪ] [meɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑːt][æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['plɪməθ] [ə'pɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə]['æfrɪkə] ,

I	may	tell	you	that	I	had	got	as	far	as	Plymouth	upon	my	way	to	Africa	,
我	可能	告诉	你	那	我	有	得到	作为	远的	作为	普利茅斯	之上	我的	方式	到	非洲	,

我可以告诉你，我去非洲的途中曾到达过普利茅斯。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nuːz] [riːtʃt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

but	the	news	reached	me	this	morning	,
但	这	消息	达到	我	这	早晨	,

但我今天早上才收到消息。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [streɪt] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][help] [ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .

and	I	came	straight	back	again	to	help	in	the	inquiry	.
和	我	来了	直的	后退	再次	到	帮助	在	这	询问	.

于是我立即赶来协助调查。

" [hoʊlmz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

"	Holmes	raised	his	eyebrows	.
"	福尔摩斯	提高	他的	眉毛	.

福尔摩斯挑了挑眉毛。

" [dɪd][juː; jʊ] [luːz] [jʊr; jər] [boʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Did	you	lose	your	boat	through	it	?	"
"	做过	你	失去	你的	船	通过	它	?	"

"你的船也因此沉没了吗？"

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][nekst] . "
" I will take the next . "
" 我 将要 拿 这 下一个 . "

“我来拿下一个。”

" [dɪr] [ˌem 'iː] !
" Dear me !
" 亲爱的 我 !

“我的天哪！”

[ðæt] [ɪz] ['frendʃɪp] [ɪn'diːd] . "
that is friendship indeed . "
那 是 友谊 的确 . "

那才是真正的友谊。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['relətɪvz] . "
" I tell you they were relatives . "
" 我 告诉 你 他们 是 亲属 . "

“我告诉你，他们是亲戚。”

" [kwaɪt] [soʊ] - - ['kʌznz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌðər] .
" Quite so - - cousins of your mother .
" 相当 所以 - - 表兄弟姐妹 的 你的 母亲 .

“正是如此——你母亲的表亲。”

[wʌz; wəz][jʊr; jər] ['bægɪdʒ] [ə'bɔːrd] [ðə; ði] [ʃɪp] ? "
Was your baggage aboard the ship ? "
曾是 你的 行李 船上 这 船 ? "

你的行李在船上吗?

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðə; ði][meɪn][pɑːrt][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] . "
" Some of it , but the main part at the hotel . "
" 一些 的 它 , 但 这 主要的 部分 在 这 酒店 . "

“一部分在酒店，但大部分在酒店。”

" [aɪ] [siː] .
" I see .
" 我 看 .

“我懂了。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðɪs] [ɪ'vent] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['plɪməθ] ['mɔːrnɪŋ]
But surely this event could not have found its way into the Plymouth morning
早晨 普利茅斯 这 进入 方式 它是 成立 有 不是 可以 事件 这 一定 但
['pepərz] . "
papers . "
文件 . "

但这件事肯定不会出现在普利茅斯晨报上吧?

" [noʊ] , [sɜːr] ; [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['telɪgræm] . "
" No , sir ; I had a telegram . "
" 不 , 先生 ; 我 有 一个 电报 . "

“不，先生；我收到了一封电报。”

" [maɪt] [aɪ][æsk][frʌm; frəm] [huːm] ?
" Might I ask from whom ?
" 可能 我 问 从 谁 ?

请问您是哪位?

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [gɔːnt] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'splɔːrər] .
" A shadow passed over the gaunt face of the explorer .
" 一个 阴影 通过了 超过 这 瘦削 脸 的 这 探险家 .

一道阴影掠过探险家憔悴的脸庞。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] . "

"	You	are	very	inquisitive	,	Mr	.	Holmes	.	"
"	你	是	非常	好奇	,	先生	.	福尔摩斯	.	"

"你真是个好奇心很强的人，福尔摩斯先生。"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['bɪznəs] .

"	It	is	my	business	.
"	它	是	我的	商业	.

"这是我的事。"

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɜːrnˌdeɪl] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [kəm'poʊʒər] .

"	With	an	effort	Dr	.	Sterndale	recovered	his	ruffled	composure	.
"	和	一个	努力	博士	.	斯特恩代尔	恢复	他的	褶皱的	镇定	.

斯特恩代尔博士努力恢复了镇定。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['telɪŋ] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	have	no	objection	to	telling	you	,	"	he	said	.
"	我	有	不	异议	到	讲述	你	,	"	他	说	.

"我不介意告诉你，"他说。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['raʊndheɪ] , [ðə; ði]['vɪkər] , [huː] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [riˈkɔːld]

"	It	was	Mr	.	Roundhay	,	the	vicar	,	who	sent	me	the	telegram	which	recalled
"	它	曾是	先生	.	朗德海	,	这	牧师	,	WHO	发送	我	这	电报	哪个	召回

[ˌem 'iː] . "

me	.	"
我	.	"

"是牧师朗德海先生给我发了召回我的电报。"

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Thank	you	,	"	said	Holmes	.
"	感谢	你	,	"	说	福尔摩斯	.

"谢谢，"福尔摩斯说。

" [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][jʊr; jər][ə'rɪdʒən(ə)l]['kwestʃən] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [klɪrd] [maɪ]

"	I	may	say	in	answer	to	your	original	question	that	I	have	not	cleared	my
"	我	可能	说	在	回答	到	你的	原来的	问题	那	我	有	不是	已清除	我的

[maɪnd] [ɪn'taɪərli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [keɪs] ,

mind	entirely	on	the	subject	of	this	case	,
头脑	完全	在	这	主题	的	这	案件	,

"对于你最初的问题，我可以说，我还没有完全想清楚这个案子。"

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['evri] [hoʊp][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [sʌm; səm][kən'kluːʒ(ə)n] .

but	that	I	have	every	hope	of	reaching	some	conclusion	.
但	那	我	有	每一个	希望	的	到达	一些	结论	.

但我相信最终会得出一些结论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] . "

It	would	be	premature	to	say	more	.	"
它	会	是	过早	到	说	更多的	.	"

现在下更多评论还为时过早。

" [pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪf] [jʊr; jər] [səs'piʃənz] [pɔɪnt] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr]

"	Perhaps	you	would	not	mind	telling	me	if	your	suspicions	point	in	any	particular
"	也许	你	会	不是	头脑	讲述	我	如果	你的	怀疑	观点	在	任何	特别的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ? "

direction	?	"
方向	?	"

"您能否告诉我，您的怀疑是否指向某个特定方向？"

" [noʊ] , [aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] ['ænsər] [ðæt] . "

"	No	,	I	can	hardly	answer	that	.	"
"	不	,	我	能	几乎	回答	那	.	"

"不，我很难回答这个问题。"

" [ðen] [aɪ][hæv; həv]['weɪstɪd][maɪ][taɪm][ænd; ənd] [niːd] [nɑːt] [prə'lɔːŋ] [maɪ]['vɪzɪt] .

"	Then	I	have	wasted	my	time	and	need	not	prolong	my	visit	.
"	然后	我	有	浪费	我的	时间	和	需要	不是	延长	我的	访问	.

"那我岂不是白来一趟，无需再延长我的访问了。"

" [ðə; ðɪ] ['feɪməs] ['dɑːktər] [stroʊd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪl] - ['hjuːmər] ,

"	The	famous	doctor	strode	out	of	our	cottage	in	considerable	ill	-	humour	,
"	这	著名的	医生	大步走	出去	的	我们的	小屋	在	大量	患病的	-	幽默	,

"那位名医大步走出我们的小屋，脸上带着明显的怒气。"

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hoʊlmz] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

and	within	five	minutes	Holmes	had	followed	him	.
和	之内	五	分钟	福尔摩斯	有	随后	他	.

不到五分钟，福尔摩斯就跟了上去。

[aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

I	saw	him	no	more	until	the	evening	,
我	锯	他	不	更多的	直到	这	晚上	,

直到晚上我才再次见到他。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [step][ænd; ənd] ['hægərd] [feɪs] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt]

when	he	returned	with	a	slow	step	and	haggard	face	which	assured	me	that
什么时候	他	返回	和	一个	慢的	步	和	枯槁	脸	哪个	保证	我	那

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [greɪt] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

he	had	made	no	great	progress	with	his	investigation	.
他	有	制成	不	伟大的	进步	和	他的	调查	.

他回来时步履蹒跚，面容憔悴，这让我确信他的调查并没有取得任何重大进展。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ə; eɪ] ['telɪgræm] [wɪtʃ] [ə'weitid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [greɪt]

He	glanced	at	a	telegram	which	awaited	him	and	threw	it	into	the	grate
他	瞥了一眼	在	一个	电报	哪个	等待中	他	和	扔	它	进入	这	格特

.

:

.

他瞥了一眼等着他的电报，然后把它扔进了壁炉里。

" [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['plɪməθ] [hoʊ'tel] , ['wɑːtsn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	From	the	Plymouth	hotel	,	Watson	,	"	he	said	.
"	从	这	普利茅斯	酒店	,	沃森	,	"	他	说	.

"沃森，你从普利茅斯酒店来的，"他说。

" [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['vɪkər] ,

"	I	learned	the	name	of	it	from	the	vicar	,
"	我	学习	这	姓名	的	它	从	这	牧师	,

"我是从牧师那里得知它的名字的。"

[ænd; ənd][aɪ]['waɪərd][tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːɔn] - [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz]

and	I	wired	to	make	certain	that	Dr	.	Leon	Sterndale's	account	was
和	我	有线	到	制作	肯定	那	博士	.	莱昂	-	帐户	曾是

[truː] .

true	.
真的	.

我发了电报，以确认莱昂·斯特恩代尔博士的说法是否属实。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [ɪn'diːd] [spend] [læst] [naɪt] [ðer; ðər] ,

It	appears	that	he	did	indeed	spend	last	night	there	,
它	出现	那	他	做过	的确	花费	最后的	夜晚	那里	,

看来他昨晚确实在那里过夜了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][tuː; tə]

and	that	he	has	actually	allowed	some	of	his	baggage	to	go	on	to
和	那	他	有	实际上	允许	一些	的	他的	行李	到	去	在	到

['æfrɪkə] ,

Africa	,
非洲	,

而且他实际上还允许自己的一些包袱运到了非洲。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

while	he	returned	to	be	present	at	this	investigation	.
尽管	他	返回	到	是	展示	在	这	调查	.

他返回是为了参与此次调查。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv] [ðæt] , ['wɑːtsn] ? "

What	do	you	make	of	that	,	Watson	?	"
什么	做	你	制作	的	那	,	沃森	?	"

沃森，你怎么看?

" [hiː; hi][ɪz] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] . "

"	He	is	deeply	interested	.	"
"	他	是	深	感兴趣的	.	"

“他对此非常感兴趣。”

" ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] - - [jes] .

"	Deeply	interested	-	-	yes	.
"	深	感兴趣的	-	-	是的	.

“非常感兴趣——是的。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [θred] [hɪr] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [grɑːspt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [liːd]

There	is	a	thread	here	which	we	had	not	yet	grasped	and	which	might	lead
那里	是	一个	线	这里	哪个	我们	有	不是	然而	抓住	和	哪个	可能	带领

[juː 'es] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .

us	through	the	tangle	.
我们	通过	这	纠纷	.

这里存在一条我们尚未把握的线索，它或许能带领我们走出困境。

[tʃɪr] [ʌp] , ['wɑːtsn] ,

Cheer	up	,	Watson	,
欢呼	向上	,	沃森	,

振作起来，沃森。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [mə'tɪriəl] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ɔːl] [kʌm] [tuː; tə][hænd] .

for	I	am	very	sure	that	our	material	has	not	yet	all	come	to	hand	.
为了	我	是	非常	当然	那	我们的	材料	有	不是	然而	全部	来	到	手	.

因为我非常确定，我们的材料还没有全部到位。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [liːv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] [bɪ'haɪnd][juː 'es] .

When	it	does	we	may	soon	leave	our	difficulties	behind	us	.
什么时候	它	做	我们	可能	很快	离开	我们的	困难	在后面	我们	.

当那一天到来时，我们或许很快就能摆脱困境。

" ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [suːn] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [hoʊlmz] [wʊd] [biː; bi]['riːəlaɪzd] ,

"	Little	did	I	think	how	soon	the	words	of	Holmes	would	be	realized	,
"	小的	做过	我	思考	如何	很快	这	字	的	福尔摩斯	会	是	已实现	,

“我当时怎么也没想到福尔摩斯的话会这么快就应验。”

[ɔːr] [haʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd]['sɪnɪstər] [wʊd] [biː; bi] [ðæt] [nuː] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] ['oʊpənd] [ʌp][æn; ən]

or	how	strange	and	sinister	would	be	that	new	development	which	opened	up	an
或者	如何	奇怪的	和	险恶	会	是	那	新的	发展	哪个	打开	向上	一个

[ɪn'taɪərli] [freʃ] [laɪn][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

entirely	fresh	line	of	investigation	.
完全	新鲜的	线	的	调查	.

或者说，这一新进展开辟了一条全新的调查方向，这该是多么奇怪和险恶啊。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ʃeɪvɪŋ] [æt; ət][maɪ]['wɪndoʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv]

I	was	shaving	at	my	window	in	the	morning	when	I	heard	the	rattle	of
我	曾是	剃须	在	我的	窗户	在	这	早晨	什么时候	我	听到	这	嘎嘎作响	的

[huːf] [ænd; ənd] ,

hoofs	and	,
蹄子	和	,

那天早上，我正在窗边刮胡子，突然听到马蹄声，

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sɔː] [ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['gæləp] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

looking	up	,	saw	a	dog	-	cart	coming	at	a	gallop	down	the	road	.
寻找	向上	,	锯	一个	狗	-	大车	未来	在	一个	驰骋	向下	这	路	.

抬头一看，只见一辆狗拉车正飞快地沿着路驶来。

[ˌaɪ 'tiː] [pʊld] [ʌp][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [frend] , [ðə; ði]['vɪkər] ,

It	pulled	up	at	our	door	,	and	our	friend	,	the	vicar	,
它	拉	向上	在	我们的	门	,	和	我们的	朋友	,	这	牧师	,

它停在我们家门口，我们的朋友，那位牧师，

[spræŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rʌʃt] [ʌp]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] [pæθ] .

sprang	from	it	and	rushed	up	our	garden	path	.
弹簧	从	它	和	匆忙	向上	我们的	花园	小路	.

它从那里跳出来，沿着我们的花园小路飞奔而来。

[hoʊlmz] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [drest] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .

Holmes	was	already	dressed	,	and	we	hastened	down	to	meet	him	.
福尔摩斯	曾是	已经	穿着	,	和	我们	加快	向下	到	见面	他	.

福尔摩斯已经穿戴整齐，我们赶紧下楼去见他。

['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər][wʌz; wəz][soʊ][ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli][ɑːr'tɪkjuleɪt] ,

Our	visitor	was	so	excited	that	he	could	hardly	articulate	,
我们的	游客	曾是	所以	兴奋的	那	他	可以	几乎	能言善辩	,

我们的访客激动得几乎说不出话来。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ɪn][gɑːsps][ænd; ənd] [bəːsts] [hɪz; ɪz]['trædʒɪk]['stɔːri] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	at	last	in	gasps	and	bursts	his	tragic	story	came	out	of	him	.
但	在	最后的	在	喘息	和	爆发	他的	悲惨	故事	来了	出去	的	他	.

但最终，他还是断断续续地、喘息着讲述了自己的悲惨故事。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['dev(ə)l] - ['rɪdn] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] !

"	We	are	devil	-	ridden	,	Mr	.	Holmes	!
"	我们	是	魔鬼	-	骑	,	先生	.	福尔摩斯	!

“我们被魔鬼缠身了，福尔摩斯先生！”

[maɪ] [pʊr] ['pærɪʃ] [ɪz]['dev(ə)l] - ['rɪdn] !

My	poor	parish	is	devil	-	ridden	!
我的	贫穷的	教区	是	魔鬼	-	骑	!

我所在的教区真是魔鬼横行！

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" ['seɪtn] [hɪm'self][ɪz] [luːs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	Satan	himself	is	loose	in	it	!
"	撒但	他自己	是	松动的	在	它	!

“撒旦本人也在其中逍遥法外！”

[wiː; wi][ɑːr; ər]['gɪv(ə)n]['oʊvər]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] !

We	are	given	over	into	his	hands	!
我们	是	给定	超过	进入	他的	双手	!

我们已交在他手中！

" [hiː; hi] [dɑːnst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,
" He danced about in his agitation ,
" 他 跳舞 关于 在 他的 搅动 ,

他激动地跳来跳去，

[ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] ['ɑːbdʒekt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['æʃi] [feɪs] [ænd; ənd] ['stɑːrtld] [aɪz] .
a ludicrous object if it were not for his ashy face and startled eyes .
一个 荒谬 目的 如果 它 是 不是 为了 他的 灰烬 脸 和 惊慌 眼睛 .

如果不是因为他灰白的脸色和惊恐的眼神，他简直就是一个滑稽可笑的物体。

['faɪnəli] [hiː; hi] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['terəb(ə)l] [nuːz] .
Finally he shot out his terrible news .
最后 他 射击 出去 他的 糟糕的 消息 .

最后，他抛出了他的噩耗。

" ['mɪstər] . ['mɔːtimə] - [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,
" Mr . Mortimer Tregennis died during the night ,
" 先生 . 莫蒂默 - 死亡 期间 这 夜晚 ,

莫蒂默·特雷根尼斯先生于夜间去世。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] ['sɪmptəmz] [æz; əz] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .
and with exactly the same symptoms as the rest of his family .
和 和 确切地 这 相同的 症状 作为 这 休息 的 他的 家庭 .

他的症状与家中其他成员完全一样。

" [hoʊlmz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ɔːl] ['enərdʒi] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] .
" Holmes sprang to his feet , all energy in an instant .
" 福尔摩斯 弹簧 到 他的 脚 , 全部 活力 在 一个 立即的 .

“福尔摩斯猛地站了起来，瞬间爆发出全部力量。”

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [fɪt] [ˌjuː 'es] [bəuθ] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [dɔːg] - [kɑːrt] ? "
" Can you fit us both into your dog - cart ? "
" 能 你 合身 我们 两个都 进入 你的 狗 - 大车 ? "

“你的狗车能装下我们两个吗？”

" [jes] , [aɪ] [kæn; kən] . "
" Yes , I can . "
" 是的 , 我 能 . "

“是的，我可以。”

" [ðen] , ['wɑːtsn] , [wiː; wi] [wɪl] [poʊ'spoʊn] ['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] .
" Then , Watson , we will postpone our breakfast .
" 然后 , 沃森 , 我们 将要 推迟 我们的 早餐 .

“那么，沃森，我们将推迟早餐。”

['mɪstər] . ['raʊndheɪ] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [jʊr; jər] [dɪ'spoʊz(ə)l] .
Mr . Roundhay , we are entirely at your disposal .
先生 . 朗德海 , 我们 是 完全 在 你的 处理 .

朗德海先生，我们随时听候您的差遣。

['hɜːri] - - ['hɜːri] , [bɪ'fɔːr] [θɪŋz] [get] [ˌdɪsə'reɪndʒd] .
Hurry - - hurry , before things get disarranged .
匆忙 - - 匆忙 , 前 事物 得到 混乱 .

快点——快点，免得事情变得一团糟。

" [ðə; ði] ['lɑːdʒər] ['ɑːkjupaɪd] [tuː] [ruːmz; rʊmz] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ɪn] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [baɪ] [ðəm'selvz] ,
" The lodger occupied two rooms at the vicarage , which were in an angle by themselves ,
" 这 房客 占领 二 房间 在 这 牧师住宅 , 哪个 是 在 一个 角度 经过 他们自己 ,

“房客占用了牧师住宅的两间房，这两间房呈一定角度独立分布。”

[ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .

the	one	above	the	other	.
这	一	多于	这	其他	.

上面那个。

[bɪ'loʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['sɪtɪŋ] - [ru:m] ; [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz]['bedru:m; 'bedrʊm] .

Below	was	a	large	sitting	-	room	;	above	,	his	bedroom	.
以下	曾是	一个	大的	坐着	-	房间	;	多于	,	他的	卧室	.

楼下是宽敞的起居室；楼上是他的卧室。

[ðeɪ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [kroʊ'keɪ] [lɔ:n] [wɪtʃ] [keɪm] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

They	looked	out	upon	a	croquet	lawn	which	came	up	to	the	windows	.
他们	看起来	出去	之上	一个	槌球	草地	哪个	来了	向上	到	这	视窗	.

他们向窗外望去，可以看到一片槌球场地，一直延伸到窗户边。

[wi:; wi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər][ɔ:r][ðə; ði] [pə'li:s] , [soʊ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]

We	had	arrived	before	the	doctor	or	the	police	,	so	that	everything	was
我们	有	到达的	前	这	医生	或者	这	警察	,	所以	那	一切	曾是

[ˌæbsə'lu:tli] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] .

absolutely	undisturbed	.
绝对地	未受干扰	.

我们比医生和警察先到，所以一切都完全没有受到干扰。

[let] [ˌem 'i:] [dɪ'skraɪb] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [si:n] [æz; əz][wi:; wi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n] [ðæt] ['mɪsti] [mɑ:rtʃ] ['mɔ:rnɪŋ]

Let	me	describe	exactly	the	scene	as	we	saw	it	upon	that	misty	March	morning
让	我	描述	确切地	这	场景	作为	我们	锯	它	之上	那	蒙蒙	行进	早晨

.

:

.

让我来详细描述一下我们在三月那个雾蒙蒙的早晨所看到的景象。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][left][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] .

It	has	left	an	impression	which	can	never	be	effaced	from	my	mind	.
它	有	左边	一个	印象	哪个	能	绝不	是	抹去	从	我的	头脑	.

它给我留下了永远无法抹去的印象。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] ['stʌfinəs]

The	atmosphere	of	the	room	was	of	a	horrible	and	depressing	stuffiness
这	气氛	的	这	房间	曾是	的	一个	可怕	和	沉闷	鼻塞

.

:

.

房间里弥漫着一种令人窒息的压抑气氛。

[ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst] ['entərd] [hæd; həd] [θroʊn] [ʌp][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

The	servant	who	had	first	entered	had	thrown	up	the	window	,
这	仆人	WHO	有	第一的	进入	有	抛掷	向上	这	窗户	,

最先进来的仆人把窗户掀开了。

[ɔ:r][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] .

or	it	would	have	been	even	more	intolerable	.
或者	它	会	有	到过	甚至	更多的	无法容忍	.

否则情况会更加难以忍受。

[ðɪs] [maɪt] ['pɑ:rtli][bi:; bi] [du:] [tu:; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ][læmp] [stʊd] ['flerɪŋ] [ænd; ənd] ['smoʊkɪŋ]

This	might	partly	be	due	to	the	fact	that	a	lamp	stood	flaring	and	smoking
这	可能	部分	是	到期的	到	这	事实	那	一个	灯	站立	燃烧	和	吸烟

[ɑ:n][ðə; ði] ['sentər] ['teɪbl] .

on	the	centre	table	.
在	这	中心	桌子	.

这可能部分是由于中央桌子上摆放着一盏冒着烟、火光冲天的灯造成的。

[bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][sæt][ðə; ði] [ded] [mæn] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hɪz; ɪz] [θɪn] [bɪrd] [prə'dʒektɪŋ] ,

Beside	it	sat	the	dead	man	,	leaning	back	in	his	chair	,	his	thin	beard	projecting	,
旁	它	卫星	这	死的	男人	,	倾斜	后退	在	他的	椅子	,	他的	薄的	胡须	投影	,

死者就坐在旁边，向后靠在椅子上，稀疏的胡须露了出来。

[hɪz; ɪz] ['spektəklz] [pʊʃt] [ʌp][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

his	spectacles	pushed	up	on	to	his	forehead	,
他的	眼镜	推动	向上	在	到	他的	前额	,

他的眼镜被推到了额头上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [liːn] [dɑːrk] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [seɪm]

and	his	lean	dark	face	turned	towards	the	window	and	twisted	into	the	same
和	他的	倾斜	黑暗的	脸	转向	向	这	窗户	和	扭曲	进入	这	相同的

[dɪ'stɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['sɪstər] .

distortion	of	terror	which	had	marked	the	features	of	his	dead	sister	.
失真	的	恐怖	哪个	有	标记	这	特征	的	他的	死的	姐姐	.

他那瘦削黝黑的脸转向窗外，扭曲成与他死去的姐姐脸上同样的恐惧表情。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [kən'vʌlst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [kən'tɔːrtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]

His	limbs	were	convulsed	and	his	fingers	contorted	as	though	he	had
他的	四肢	是	抽搐	和	他的	手指	扭曲的	作为	尽管	他	有

[daɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [fɪr] .

died	in	a	very	paroxysm	of	fear	.
死亡	在	一个	非常	发作	的	害怕	.

他的四肢抽搐，手指扭曲，仿佛死于极度的恐惧之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [kloʊðd] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][saɪnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] [hæd; həd] [bɪn]

He	was	fully	clothed	,	though	there	were	signs	that	his	dressing	had	been
他	曾是	完全	穿着衣服	,	尽管	那里	是	标志	那	他的	敷料	有	到过

[dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

done	in	a	hurry	.
完毕	在	一个	匆忙	.

他衣着完整，但有迹象表明他穿衣很匆忙。

[wiː; wi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz][bed][hæd; həd] [bɪn] [slept] [ɪn] ,

We	had	already	learned	that	his	bed	had	been	slept	in	,
我们	有	已经	学习	那	他的	床	有	到过	睡着了	在	,

我们之前已经得知他的床有人睡过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['trædʒɪk][end][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

and	that	the	tragic	end	had	come	to	him	in	the	early	morning	.
和	那	这	悲惨	结尾	有	来	到	他	在	这	早期的	早晨	.

他的悲惨结局发生在清晨。

[wʌn] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [red] - [hɑːt]['enərdʒi] [wɪtʃ] ['ʌndərleɪ] ['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [fleg'mætɪk] [ɪk'stɪriər]

One	realized	the	red	-	hot	energy	which	underlay	Holmes's	phlegmatic	exterior
一	已实现	这	红色的	-	热的	活力	哪个	衬垫	福尔摩斯的	黏液质的	外部的

[wen] [wʌn] [sɔː] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt]

when	one	saw	the	sudden	change	which	came	over	him	from	the	moment	that
什么时候	一	锯	这	突然	改变	哪个	来了	超过	他	从	这	片刻	那

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][ə'pɑːrtmənt] .

he	entered	the	fatal	apartment	.
他	进入	这	致命的	公寓	.

当人们看到福尔摩斯进入那间致命公寓的那一刻起，他身上发生的突然变化，才意识到他冷静的外表下隐藏着多么炽热的能量。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tens] [ænd; ənd][ə'lɜːrt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] ,

In	an	instant	he	was	tense	and	alert	,	his	eyes	shining	,	his	face	set	,
在	一个	立即的	他	曾是	紧张	和	警报	,	他的	眼睛	灼灼	,	他的	脸	放	,

他瞬间变得紧张警觉，双眼闪闪发光，脸色凝重。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [æk'tɪvəti] .

his	limbs	quivering	with	eager	activity	.
他的	四肢	颤抖	和	渴望的	活动	.

他四肢因急切的活动而颤抖。

[hi:; hi][wʌz; wəz][aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [raʊnd][ðə; ði] [ru:m] ,

He	was	out	on	the	lawn	,	in	through	the	window	,	round	the	room	,
他	曾是	出去	在	这	草地	,	在	通过	这	窗户	,	圆形的	这	房间	,

他一会儿在草坪上，一会儿从窗户进来，一会儿又绕着房间转了一圈。

[ænd; ənd][ʌp]['ɪntu:][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] , [fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['fɑ:kshaʊnd]

and	up	into	the	bedroom	,	for	all	the	world	like	a	dashing	foxhound
和	向上	进入	这	卧室	,	为了	全部	这	世界	喜欢	一个	帅气	猎狐犬

['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ]['kʌvər] .

drawing	a	cover	.
绘画	一个	覆盖	.

然后，它径直走进卧室，就像一只英俊的猎狐犬在寻找掩护。

[ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['ræpɪd][kæst][ə'raʊnd][ænd; ənd] ['endɪd] [baɪ] ['θroʊɪŋ]

In	the	bedroom	he	made	a	rapid	cast	around	and	ended	by	throwing
在	这	卧室	他	制成	一个	迅速的	投掷	大约	和	结束	经过	投掷

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

open	the	window	,
打开	这	窗户	,

他在卧室里迅速环顾四周，最后猛地打开了窗户。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [freʃ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ɪk'saɪtmənt] ,

which	appeared	to	give	him	some	fresh	cause	for	excitement	,
哪个	出现	到	给	他	一些	新鲜的	原因	为了	激动	,

这似乎让他重新兴奋起来。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [li:nd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][laʊd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

for	he	leaned	out	of	it	with	loud	ejaculations	of	interest	and	delight	.
为了	他	倾斜	出去	的	它	和	大声	射精	的	兴趣	和	喜	.

因为他探出身子，发出兴奋和喜悦的大声喊叫。

[ðen] [hi:; hi] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] [ster] , [aʊt] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] ,

Then	he	rushed	down	the	stair	,	out	through	the	open	window	,
然后	他	匆忙	向下	这	楼梯	,	出去	通过	这	打开	窗户	,

然后他冲下楼梯，从敞开的窗户逃了出去。

[θru:] [hɪm'self][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] , [spræŋ] [ʌp][ænd; ənd]['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] [wʌns]

threw	himself	upon	his	face	on	the	lawn	,	sprang	up	and	into	the	room	once
扔	他自己	之上	他的	脸	在	这	草地	,	弹簧	向上	和	进入	这	房间	一次

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

他脸朝下扑倒在草坪上，然后又跳起来，重新回到房间里。

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntər] [hu:] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hi:lz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɑ:ri] .

all	with	the	energy	of	the	hunter	who	is	at	the	very	heels	of	his	quarry	.
全部	和	这	活力	的	这	猎人	WHO	是	在	这	非常	高跟鞋	的	他的	采石场	.

整个过程都充满了猎人紧追猎物时的那种拼劲。

[ðə; ði][læmp] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri]['stændərd] , [hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [wɪð; wɪθ] ['mɪnɪt] [ker] ,

The	lamp	,	which	was	an	ordinary	standard	,	he	examined	with	minute	care	,
这	灯	,	哪个	曾是	一个	普通的	标准	,	他	检查	和	分钟	关心	,

他仔细地检查了那盏普通的台灯。

['meɪkɪŋ] ['sɜ:rt(ə)n] ['meʒərmənts] [ə'pɑ:n][ɪts] [boʊl] .

making	certain	measurements	upon	its	bowl	.
制作	肯定	测量	之上	它是	碗	.

在碗上进行一定的测量。

[hiː; hi] ['kerfəli] ['skruːtnˌaɪzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lenz] [ðə; ði] [tælk] [ʃiːld] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv]

He	carefully	scrutinized	with	his	lens	the	talc	shield	which	covered	the	top	of
他	小心	仔细审查	和	他的	镜片	这	滑石	盾	哪个	涵盖	这	顶部	的

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ɔːf] [sʌm; səm] ['æʃɪz] [wɪtʃ] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌpər] ['sɜːrfɪs] ,

the	chimney	and	scraped	off	some	ashes	which	adhered	to	its	upper	surface	,
这	烟囱	和	刮擦	离开	一些	灰烬	哪个	粘着	到	它是	上	表面	,

他用放大镜仔细观察了覆盖在烟囱顶部的滑石粉防护罩，并刮掉了粘附在其上表面的一些灰烬。

['pʊtɪŋ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [æn; ən] ['envələʊp] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz]

putting	some	of	them	into	an	envelope	,	which	he	placed	in	his
推杆	一些	的	他们	进入	一个	信封	,	哪个	他	放置	在	他的

['pɑːkɪtbʊk] .

pocketbook	.
袖珍书	.

他把其中一些装进信封，然后把信封放进钱包里。

['faɪnəli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] ['dɑːktər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'liːs] [pʊt] [ɪn] [æn; ən] [ə'pɪrəns] ,

Finally	,	just	as	the	doctor	and	the	official	police	put	in	an	appearance	,
最后	,	只是	作为	这	医生	和	这	官方的	警察	放	在	一个	外貌	,

最后，就在医生和官方警察到场之后，

[hiː; hi] ['bekənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vɪkər] [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɔːl] [θriː] [went] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [lɔːn] .

he	beckoned	to	the	vicar	and	we	all	three	went	out	upon	the	lawn	.
他	招手	到	这	牧师	和	我们	全部	三	去	出去	之上	这	草地	.

他向牧师招了招手，我们三人一起走到了草坪上。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'taɪərli] ['bærən] , " [hiː; hi]

"	I	am	glad	to	say	that	my	investigation	has	not	been	entirely	barren	,	"	he
"	我	是	高兴的	到	说	那	我的	调查	有	不是	到过	完全	荒芜	,	"	他

[ri'mɑːkt] .

remarked	.
评论	.

"我很高兴地说，我的调查并非完全没有结果，"他说道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'meɪn] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'liːs] , [bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

"	I	cannot	remain	to	discuss	the	matter	with	the	police	,	but	I	should	be
"	我	不能	保持	到	讨论	这	事情	和	这	警察	,	但	我	应该	是

[ɪk'siːdɪŋli] [ə'blaɪdʒd] ,

exceedingly	obliged	,
非常	有义务	,

"我无法留下来与警方讨论此事，但我将不胜感激。"

['mɪstər] . ['raʊndheɪ] ,

Mr	.	Roundhay	,
先生	.	朗德海	,

朗德海先生

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði] [ɪn'spektər] [maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [də'rekt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]

if	you	would	give	the	inspector	my	compliments	and	direct	his	attention	to
如果	你	会	给	这	检查员	我的	赞美	和	直接的	他的	注意力	到

[ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [læmp] .

the	bedroom	window	and	to	the	sitting	-	room	lamp	.
这	卧室	窗户	和	到	这	坐着	-	房间	灯	.

请您代我向检查员致以问候，并请他注意卧室的窗户和客厅的灯。

[iːtʃ] [ɪz] [sə'dʒestɪv] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlmoʊst] [kən'kluːsɪv] .

Each	is	suggestive	,	and	together	they	are	almost	conclusive	.
每个	是	暗示性的	,	和	一起	他们	是	几乎	确凿	.

每条线索都颇具启发性，两条线索结合起来几乎可以得出结论。

[ɪf] [ðə; ði] [pə'liːs] [wʊd] [dɪ'zaɪər] ['fɜːrðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] ['eni] [ʌv; əv]

If	the	police	would	desire	further	information	I	shall	be	happy	to	see	any	of
如果	这	警察	会	欲望	更远	信息	我	将	是	快乐的	到	看	任何	的

[ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] .

them	at	the	cottage	.
他们	在	这	小屋	.

如果警方需要更多信息，我很乐意在小屋里与他们见面。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['wɑːtsn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] , [pər'hæps] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['betər] [ɪm'plɔɪd]

And	now	,	Watson	,	I	think	that	,	perhaps	,	we	shall	be	better	employed
和	现在	,	沃森	,	我	思考	那	,	也许	,	我们	将	是	更好的	受雇

['elsˌwer] .

elsewhere	.
别处	.

沃森，我想，或许我们应该去别的地方工作。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ri'zentid] [ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['æmətər] ,

"	It	may	be	that	the	police	resented	the	intrusion	of	an	amateur	,
"	它	可能	是	那	这	警察	怨恨	这	入侵	的	一个	业余	,

“或许警方对业余人士的介入感到不满，”

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][sʌm; səm]['hoʊpf(ə)l][laɪn][ʌv; əv][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n]

or	that	they	imagined	themselves	to	be	upon	some	hopeful	line	of	investigation
或者	那	他们	想象	他们自己	到	是	之上	一些	充满希望	线	的	调查

;

;
;

或者他们认为自己找到了一条有希望的调查方向；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [hɜːrd] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː]

but	it	is	certain	that	we	heard	nothing	from	them	for	the	next	two
但	它	是	肯定	那	我们	听到	没有什么	从	他们	为了	这	下一个	二

[deɪz] .

days	.
天	.

但可以肯定的是，接下来的两天里，我们没有收到他们的任何消息。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [hoʊlmz] [spent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ['smoʊkɪŋ][ænd; ənd] ['driːmiŋ] [ɪn][ðə; ði]

During	this	time	Holmes	spent	some	of	his	time	smoking	and	dreaming	in	the
期间	这	时间	福尔摩斯	花费	一些	的	他的	时间	吸烟	和	做梦	在	这

['kɑːtɪdʒ] ;

cottage	;
小屋	;

在此期间，福尔摩斯有时会在小屋里抽烟、做白日梦；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ɪn] ['kʌntri] [wɔːks] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˌʌndər'tʊk] [ə'loʊn] ,

but	a	greater	portion	in	country	walks	which	he	undertook	alone	,
但	一个	更大的	部分	在	国家	散步	哪个	他	承担	独自的	,

但他大部分时间是在乡村独自散步时度过的。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['æftər] ['meni] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] .

returning	after	many	hours	without	remark	as	to	where	he	had	been	.
返回	后	许多	小时	没有	评论	作为	到	在哪里	他	有	到过	.

几个小时后他才回来，没有说明自己去了哪里。

[wʌn] [ɪk'sperɪmənt] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .

One	experiment	served	to	show	me	the	line	of	his	investigation	.
一	实验	服务	到	展示	我	这	线	的	他的	调查	.

一项实验让我明白了他的研究方向。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ][læmp] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['duːplɪkeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	had	bought	a	lamp	which	was	the	duplicate	of	the	one	which	had
他	有	买	一个	灯	哪个	曾是	这	复制	的	这	一	哪个	有

[bəːnd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['mɔːtimə] - [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] .

burned	in	the	room	of	Mortimer	Tregennis	on	the	morning	of	the	tragedy	.
烧伤	在	这	房间	的	莫蒂默	-	在	这	早晨	的	这	悲剧	.

他买了一盏灯，和悲剧发生当天早上莫蒂默·特雷根尼斯房间里燃烧的那盏灯一模一样。

[ðɪs] [hiː; hi] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɔɪl][æz; əz] [ðæt] [juːst] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ,

This	he	filled	with	the	same	oil	as	that	used	at	the	vicarage	,
这	他	已填	和	这	相同的	油	作为	那	用过的	在	这	牧师住宅	,

他往里面灌满了和牧师住宅里一样的油。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kerfəli] [taɪmd][ðə; ði]['pɪriəd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zɔːstɪd] .

and	he	carefully	timed	the	period	which	it	would	take	to	be	exhausted	.
和	他	小心	定时	这	时期	哪个	它	会	拿	到	是	筋疲力尽的	.

他仔细计算了耗尽体力所需的时间。

[ə'nʌðər] [ɪk'sperɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] ,

Another	experiment	which	he	made	was	of	a	more	unpleasant	nature	,
其他	实验	哪个	他	制成	曾是	的	一个	更多的	令人不快的	自然	,

他做的另一项实验则更令人不快。

[ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['laɪkli] ['evər][tuː; tə][fər'get] .

and	one	which	I	am	not	likely	ever	to	forget	.
和	一	哪个	我	是	不是	可能	曾经	到	忘记	.

一件我可能永远都不会忘记的事。

" [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ['wɑːtsn] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] ,

"	You	will	remember	,	Watson	,	"	he	remarked	one	afternoon	,
"	你	将要	记住	,	沃森	,	"	他	评论	一	下午	,

“你会记得的，华生，”一天下午他说道。

" [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɑːmən] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] .

"	that	there	is	a	single	common	point	of	resemblance	in	the	varying	reports	which	have	reached	us	.
"	那	那里	是	一个	单身的	常见的	观点	的	相似	在	这	变化	报告	哪个	有	达到	我们	.

“我们收到的各种报告都有一个共同的相似之处。

[ðɪs] [kən'sɜːrnz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ə'pɑːn] [ðoʊz]

This	concerns	the	effect	of	the	atmosphere	of	the	room	in	each	case	upon	those
这	担忧	这	影响	的	这	气氛	的	这	房间	在	每个	案件	之上	那些

[huː] [hæd; həd][fɜːrst] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

who	had	first	entered	it	.
WHO	有	第一的	进入	它	.

这指的是房间的气氛对每个进入房间的人的影响。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['mɔːtimə] - ,

You	will	recollect	that	Mortimer	Tregennis	,
你	将要	追忆	那	莫蒂默	-	,

你一定记得莫蒂默·特雷根尼斯，

[ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][læst]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] ,

in	describing	the	episode	of	his	last	visit	to	his	brother's	house	,
在	描述	这	插曲	的	他的	最后的	访问	到	他的	兄弟	房子	,

在描述他上次去哥哥家的那次经历时，

[ri'mɑːkt] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][ɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ?

remarked	that	the	doctor	on	entering	the	room	fell	into	a	chair	?
评论	那	这	医生	在	进入	这	房间	跌倒	进入	一个	椅子	?

有人说医生进房间后就摔倒在椅子上了？

[juː; jʊ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] ?

You	**had**	**forgotten**	**?**
你	有	被遗忘的	?

你忘了?

[wel] [aɪ][kæn; kən] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

Well	**I**	**can**	**answer**	**for**	**it**	**that**	**it**	**was**	**so**	**.**
出色地	我	能	回答	为了	它	那	它	曾是	所以	.

我可以肯定地说，事实的确如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

魔鬼之足的冒险(The Adventure of the Devil's Foot)
第2/2页

[naʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] [ˈɔːlsoʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpotər] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] ,

Now	,	you	will	remember	also	that	Mrs	.	Porter	,	the	housekeeper	,
现在	,	你	将要	记住	还	那	太太	.	搬运工	,	这	管家	,

现在，你也应该记得，管家波特太太

[toʊld][juː 'es] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hɜːrˈself] [ˈfeɪntɪd] [əˈpɑːn] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈæftərwərdz]

told	us	that	she	herself	fainted	upon	entering	the	room	and	had	afterwards
讲述	我们	那	她	她自己	昏厥	之上	进入	这	房间	和	有	然后

['oʊpənd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

opened	the	window	.
打开	这	窗户	.

她告诉我们，她自己一进房间就晕倒了，之后打开了窗户。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [keɪs] - - [ðæt] [ʌv; əv] ['mɔːtimə] - [hɪm'self] - - [juː; jʊ]['kænɑːt][hæv; həv]

In	the	second	case	-	-	that	of	Mortimer	Tregennis	himself	-	-	you	cannot	have
在	这	第二	案件	-	-	那	的	莫蒂默	-	他自己	-	-	你	不能	有

[fərˈgɑːtn] [ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ['stʌfinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wen] [wiː; wi] [əˈraɪvd] ,

forgotten	the	horrible	stuffiness	of	the	room	when	we	arrived	,
被遗忘的	这	可怕	鼻塞	的	这	房间	什么时候	我们	到达的	,

第二个例子——莫蒂默·特雷根尼斯本人——你一定不会忘记我们到达时房间里可怕的闷热感。

[ðoʊ] [ðə; ði]['sɜːrvənt][hæd; həd] [θroʊn] ['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

though	the	servant	had	thrown	open	the	window	.
尽管	这	仆人	有	抛掷	打开	这	窗户	.

虽然仆人已经打开了窗户。

[ðæt] ['sɜːrvənt] , [aɪ] [faʊnd] [əˈpɑːn]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] , [wʌz; wəz][soʊ] [ɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn]

That	servant	,	I	found	upon	inquiry	,	was	so	ill	that	she	had	gone
那	仆人	,	我	成立	之上	询问	,	曾是	所以	患病的	那	她	有	已消失

[tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

to	her	bed	.
到	她	床	.

经询问，我得知那名女仆病得很重，已经卧床不起。

[juː; jʊ] [wɪl] [ædˈmɪt] , ['wɑːtsn] , [ðæt] [ðiːz] [fækts][ɑːr; ər] ['veri] [səˈdʒestɪv] .

You	will	admit	,	Watson	,	that	these	facts	are	very	suggestive	.
你	将要	承认	,	沃森	,	那	这些	事实	是	非常	暗示性的	.

华生，你不得不承认，这些事实非常耐人寻味。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðer; ðər][ɪz] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzənəs] ['ætməsfɪr] .

In	each	case	there	is	evidence	of	a	poisonous	atmosphere	.
在	每个	案件	那里	是	证据	的	一个	有毒	气氛	.

每起案例都表明存在有毒气体环境。

[ɪn] [iːtʃ] [keɪs] , ['ɔːlsoʊ] , [ðer; ðər][ɪz] [kəm'bʌstʃən] ['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðə; ði] [ruːm] - - [ɪn][ðə; ði][wʌn] [keɪs]

In	each	case	,	also	,	there	is	combustion	going	on	in	the	room	-	-	in	the	one	case
在	每个	案件	,	还	,	那里	是	燃烧	去	在	在	这	房间	-	-	在	这	一	案件

[ə; eɪ]['faɪər] ,

a	fire	,
一个	火	,

在每起事件中，房间里都发生了燃烧——其中一起是火灾。

[ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ][læmp] .

in	the	other	a	lamp	.
在	这	其他	一个	灯	.

另一边是一盏灯。

[ðə; ði]['faɪər][wʌz; wəz] ['niːdɪd] ,
The fire was needed ,
这 火 曾是 需要 ,

这场火是必要的。

[bʌt; bət][ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][lɪt] - - [æz; əz][ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [kən'sʊmd] [wɪl] [ʃoʊ] -
but the lamp was lit - - as a comparison of the oil consumed will show -
但 这 灯 曾是 点燃 - - 作为 一个 比较 的 这 油 消耗 将要 展示 -
- [lɔːŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
- long after it was broad daylight .
- 长的 后 它 曾是 广阔 日光 .

但从消耗的油量对比可以看出，这盏灯在天亮很久之后仍然亮着。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['ʃʊrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [θriː] [θɪŋz] - - [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ,
Surely because there is some connection between three things - - the burning ,
一定 因为 那里 是 一些 联系 之间 三 事物 - - 这 燃烧 ,
[ðə; ði] ['stʌfi] ['ætməsfɪr] ,
the stuffy atmosphere ,
这 闷 气氛 ,

当然，这三件事之间存在某种联系——燃烧、闷热的空气、

[ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['mædnəs] [ɔːr] [deθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['piːp(ə)l] .
and , finally , the madness or death of those unfortunate people .
和 , 最后 , 这 疯狂 或者 死亡 的 那些 不幸 人们 .

最后，那些不幸的人遭遇了疯狂或死亡。

[ðæt] [ɪz] [klɪr] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "
That is clear , is it not ? "
那 是 清除 , 是 它 不是 ? "

这一点很清楚，不是吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [soʊ] . "
" It would appear so . "
" 它 会 出现 所以 . "

“看来确实如此。”

" [æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [meɪ] [ək'sept][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [haɪ'pɑːθəsɪs] .
" At least we may accept it as a working hypothesis .
" 在 至少 我们 可能 接受 它 作为 一个 在职的 假设 .

“至少我们可以把它当作一个工作假设来接受。”

[wiː; wi] [wɪl] [sə'poʊz] , [ðen] ,
We will suppose , then ,
我们 将要 认为 , 然后 ,

那么，我们假设，

[ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [bəːnd] [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɪtʃ] [prə'duːst] [æn; ən] ['ætməsfɪr] ['kɔːzɪŋ]
that something was burned in each case which produced an atmosphere causing
那 某物 曾是 烧伤 在 每个 案件 哪个 生产 一个 气氛 导致
[streɪndʒ]['tɑːksɪk] [ɪ'fekts] .
strange toxic effects .
奇怪的 有毒的 效果 .

每起事件中都有某种物质燃烧，产生了一种会引起奇怪毒性效应的气体。

['veri] [gʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] - - [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] - - [ðɪs] ['sʌbstəns] [wʌz; wəz] [pleɪst]

In	the	first	instance	-	-	that	of	the	Tregennis	family	-	-	this	substance	was	placed
在	这	第一的	实例	-	-	那	的	这	-	家庭	-	-	这	物质	曾是	放置

[ɪn][ðə; ði]['faɪər] .

in	the	fire	.
在	这	火	.

第一个例子是特雷根尼斯家族的案例——他们将这种物质放入火中。

[naʊ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] ,

Now	the	window	was	shut	,
现在	这	窗户	曾是	关闭	,

现在窗户关上了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] ['kæri] [fjuːmz] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][ʌp][ðə; ði] ['tʃɪmni] .

but	the	fire	would	naturally	carry	fumes	to	some	extent	up	the	chimney	.
但	这	火	会	自然	携带	烟雾	到	一些	程度	向上	这	烟囱	.

但火自然会将一些烟雾通过烟囱带到空气中。

[hens] [wʌn] [wʊd] [ɪk'spekt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [tuː; tə][biː; bi] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

Hence	one	would	expect	the	effects	of	the	poison	to	be	less	than	in	the
因此	一	会	预计	这	效果	的	这	毒	到	是	较少的	比	在	这

['sekənd] [keɪs] ,

second	case	,
第二	案件	,

因此，人们会预期这种毒药的影响会比第二种情况要小。

[wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veɪpər] .

where	there	was	less	escape	for	the	vapour	.
在哪里	那里	曾是	较少的	逃脱	为了	这	汽	.

蒸汽逸散较少的地方。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [siːmz] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] , [sɪns] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [keɪs] ['oʊnli][ðə; ði]

The	result	seems	to	indicate	that	it	was	so	,	since	in	the	first	case	only	the
这	结果	似乎	到	表明	那	它	曾是	所以	,	自从	在	这	第一的	案件	仅有的	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

结果似乎表明情况确实如此，因为在第一种情况下，只有女性，

[huː] [hæd; həd] [prɪ'zuːməbli] [ðə; ði] [mɔːr] ['sensətɪv] ['ɔːrgənɪzəm] , [wʌz; wəz] [kɪld] ,

who	had	presumably	the	more	sensitive	organism	,	was	killed	,
WHO	有	想必	这	更多的	敏感的	生物	,	曾是	被杀	,

据称，体质更敏感的那位被杀死了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ig'zibitɪŋ] [ðæt] ['tempəreri] [ɔːr] ['pɜːrmənənt] ['luːnəsi] [wɪtʃ] [ɪz] ['evɪdəntli] [ðə; ði][fɜːrst]

the	others	exhibiting	that	temporary	or	permanent	lunacy	which	is	evidently	the	first
这	其他的	展出	那	暂时的	或者	永恒的	疯狂	哪个	是	显然	这	第一的

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][drʌg] .

effect	of	the	drug	.
影响	的	这	药品	.

其他患者则表现出暂时性或永久性的精神错乱，这显然是该药物的第一个作用。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

In	the	second	case	the	result	was	complete	.
在	这	第二	案件	这	结果	曾是	完全的	.

第二种情况下，结果是完全确定的。

[ðə; ði][fækts] , ['ðerfɔ:r] , [si:m] [tu:; tə] [ber] [aʊt][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɔɪzn] [wɪtʃ] [wɜ:rkt] [baɪ]

The	facts	,	therefore	,	seem	to	bear	out	the	theory	of	a	poison	which	worked	by
这	事实	,	所以	,	似乎	到	熊	出去	这	理论	的	一个	毒	哪个	工作	经过

[kəm'bʌstʃən] .

combustion	.
燃烧	.

因此，事实似乎证实了这种通过燃烧起作用的毒药理论。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] [ɪn][maɪ] [hed] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn] ['mɔ:timə]

"	With	this	train	of	reasoning	in	my	head	I	naturally	looked	about	in	Mortimer
"	和	这	火车	的	推理	在	我的	头	我	自然	看起来	关于	在	莫蒂默

- [ru:m] [tu:; tə][faɪnd][sʌm; səm] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbstəns] .

Tregennis's	room	to	find	some	remains	of	this	substance	.
-	房间	到	寻找	一些	遗迹	的	这	物质	.

“带着这样的思路，我自然而然地在莫蒂默·特雷根尼斯的房间里四处寻找这种物质的残留物。

[ðə; ði] ['ɑ:bviəs] [pleɪs] [tu:; tə] [lʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði][tælk] [ʃelf] [ɔ:r] [smoʊk] - [gɑ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] .

The	obvious	place	to	look	was	the	talc	shelf	or	smoke	-	guard	of	the	lamp	.
这	明显的	地方	到	看	曾是	这	滑石	架子	或者	抽烟	-	警卫	的	这	灯	.

最显而易见的查找地点是灯具的滑石粉架或防烟罩。

[ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [pər'si:vd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fleɪki] ['æʃɪz] ,

There	,	sure	enough	,	I	perceived	a	number	of	flaky	ashes	,
那里	,	当然	足够的	,	我	感知	一个	数字	的	片状的	灰烬	,

果然，我看到了一些片状的灰烬。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['braʊnɪʃ] ['paʊdər] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑ:t] [jet]

and	round	the	edges	a	fringe	of	brownish	powder	,	which	had	not	yet
和	圆形的	这	边缘	一个	边缘	的	棕褐色	粉末	,	哪个	有	不是	然而

[bɪn] [kən'sʊmd] .

been	consumed	.
到过	消耗	.

边缘还带着一圈棕色的粉末，这些粉末还没有被消耗掉。

[hæf] [ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] , [ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][æn; ən] ['envəloʊp] . "

Half	of	this	I	took	,	as	you	saw	,	and	I	placed	it	in	an	envelope	.	"
一半	的	这	我	采取	,	作为	你	锯	,	和	我	放置	它	在	一个	信封	.	"

正如你所看到的，我拿走了其中的一半，并把它放进了一个信封里。

" [waɪ] [hæf] , [hoʊlmz] ? "

"	Why	half	,	Holmes	?	"
"	为什么	一半	,	福尔摩斯	?	"

“为什么是一半，福尔摩斯？”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] ['wɑ:tsn] ,

"	It	is	not	for	me	,	my	dear	Watson	,
"	它	是	不是	为了	我	,	我的	亲爱的	沃森	,

“这不是给我的，我亲爱的华生。”

[tu:; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [pə'li:s] [fɔ:rs] .

to	stand	in	the	way	of	the	official	police	force	.
到	站立	在	这	方式	的	这	官方的	警察	力量	.

阻碍官方警力执法。

[aɪ] [li:v] [ðem; ðəm][ɔ:l][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ][faʊnd] .

I	leave	them	all	the	evidence	which	I	found	.
我	离开	他们	全部	这	证据	哪个	我	成立	.

我把找到的所有证据都留给了他们。

[ðə; ði] ['pɔɪzn] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][tælk][hæd; həd] [ðeɪ] [ðə; ði][wɪt][tu:; tə][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] .

The	poison	still	remained	upon	the	talc	had	they	the	wit	to	find	it	.
这	毒	仍然	剩余	之上	这	滑石	有	他们	这	有	到	寻找	它	.

如果他们有足够的智慧去发现，滑石粉上仍然会残留毒药。

[naʊ] , ['wɑːtsn] , [wiː; wi] [wɪl] [laɪt] ['aʊər; ɑːr][læmp] ; [wiː; wi] [wɪl] , [haʊ'evər] ,

Now	,	Watson	,	we	will	light	our	lamp	;	we	will	,	however	,
现在	,	沃森	,	我们	将要	光	我们的	灯	;	我们	将要	,	然而	,

现在，华生，我们要点亮灯了；但是，

[teɪk] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃn] [tuː; tə]['oʊpən]['aʊər; ɑːr] ['wɪndoʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

take	the	precaution	to	open	our	window	to	avoid	the	premature
拿	这	预防	到	打开	我们的	窗户	到	避免	这	过早

[dɪ'siːs] [ʌv; əv] [tuː] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] ,

decease	of	two	deserving	members	of	society	,
死亡	的	二	值得	成员	的	社会	,

为了避免两位对社会有益的成员过早离世，我们应该采取预防措施，打开窗户。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siːt] [jɔːr'self] [nɪr] [ðæt] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrmtʃer] [ən'les] ,

and	you	will	seat	yourself	near	that	open	window	in	an	armchair	unless	,
和	你	将要	座位	你自己	靠近	那	打开	窗户	在	一个	扶手椅	除非	,

除非……，否则你就会坐在那扇敞开的窗户旁的扶手椅上。

[laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [juː; jʊ] [dɪ'tɜːrmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'fer]

like	a	sensible	man	,	you	determine	to	have	nothing	to	do	with	the	affair
喜欢	一个	明智的	男人	,	你	决定	到	有	没有什么	到	做	和	这	事务

.

:

·

像个明智的人一样，你决定与此事毫无瓜葛。

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Oh	,	you	will	see	it	out	,	will	you	?
哦	,	你	将要	看	它	出去	,	将要	你	?

哦，你一定会看到结果的，对吧?

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [maɪ] ['wɑːtsn] .

I	thought	I	knew	my	Watson	.
我	想法	我	知道	我的	沃森	.

我以为我很了解我的华生。

[ðɪs] [tʃer] [aɪ] [wɪl] [pleɪs] ['ɑːpəzɪt] [jɔːrz] ,

This	chair	I	will	place	opposite	yours	,
这	椅子	我	将要	地方	对面的	你的	,

我会把这把椅子放在你对面。

[soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔɪzn] [ænd; ənd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs]

so	that	we	may	be	the	same	distance	from	the	poison	and	face	to	face
所以	那	我们	可能	是	这	相同的	距离	从	这	毒	和	脸	到	脸

.

:

·

这样我们就能与毒物保持相同的距离，并且面对面。

[ðə; ði] [dɔːr] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [ə'dʒɑːr] .

The	door	we	will	leave	ajar	.
这	门	我们	将要	离开	半开	.

我们将把门半掩着。

[iːtʃ] [ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ɪk'sperɪmənt]

Each	is	now	in	a	position	to	watch	the	other	and	to	bring	the	experiment
每个	是	现在	在	一个	位置	到	手表	这	其他	和	到	带来	这	实验

[tuː; tə][æn; ən][end][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [siːm] [ə'lɑːrmɪŋ] .

to	an	end	should	the	symptoms	seem	alarming	.
到	一个	结尾	应该	这	症状	似乎	令人担忧	.

现在双方都可以观察对方，如果症状出现异常，就可以终止实验。

[ɪz] [ðæt] [ɔ:l] [klɪr] ?
Is that all clear ?
是 那 全部 清除 ?

都明白了吗?

[wel] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] ['aʊər; ɑ:r] ['paʊdər] - - [ɔ:r] [wʌt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] - - [frʌm; frəm][ðə; ði]
Well , then , I take our powder - - or what remains of it - - from the
出色地 , 然后 , 我 拿 我们的 粉末 - - 或者 什么 遗迹 的 它 - - 从 这
['envələʊp] ,
envelope ,
信封 ,

那么，我就从信封里取出我们的火药——或者说是剩下的那点儿火药——

[ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [læmp] .
and I lay it above the burning lamp .
和 我 躺 它 多于 这 燃烧 灯 .

我把它放在燃烧的灯上方。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[naʊ] , ['wɑ:tsn] , [let] [ˌju: 'es] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [ə'weɪt] [di'veləpmənts] .
Now , Watson , let us sit down and await developments .
现在 , 沃森 , 让 我们 坐 向下 和 等待 发展 .

沃森，现在我们坐下来等待事态发展。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .
" They were not long in coming .
" 他们 是 不是 长的 在 未来 .

他们很快就到了。

[aɪ][hæd; həd]['hɑ:rdli] ['setld] [ɪn][maɪ] [tʃer] [bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪk] ,
I had hardly settled in my chair before I was conscious of a thick ,
我 有 几乎 定居 在 我的 椅子 前 我 曾是 有意识的 的 一个 厚的 ,

我刚在椅子上坐稳，就感觉到一阵浓浓的.....

['mʌski] ['oʊdər] , ['sʌt(ə)l] [ænd; ənd] ['nɔ:ʃəs] .
musky odour , subtle and nauseous .
麝香 气味 , 微妙的 和 恶心 .

麝香味，微妙而令人作呕。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [wɪf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][maɪ][breɪn][ænd; ənd][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɜ:r; wər] [bɪ'jɑ:nd]
At the very first whiff of it my brain and my imagination were beyond
在 这 非常 第一的 闻 的 它 我的 脑 和 我的 想像力 是 超过
[ɔ:l][kən'troʊl] .
all control .
全部 控制 .

闻到那股味道的第一刻，我的大脑和想象力就完全不受控制了。

[ə; eɪ] [θɪk] , [blæk] [klaʊd] [swɜ:ld] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][maɪ][maɪnd][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn] [ðɪs]
A thick , black cloud swirled before my eyes , and my mind told me that in this
一个 厚的 , 黑色的 云 旋转 前 我的 眼睛 , 和 我的 头脑 讲述 我 那 在 这
[klaʊd] ,
cloud ,
云 ,

眼前一片浓厚的黑云翻滚，我的脑海中浮现出一个念头：在这片黑云中，

[ˌʌn'si:n] [æz; əz] [jet] , [bʌt; bət][ə'baʊt][tu:; tə] [sprɪŋ] [aʊt][ə'pɑ:n][maɪ] [ə'pɔ:ld] ['sensɪz] ,
unseen as yet , but about to spring out upon my appalled senses ,
看不见 作为 然而 , 但 关于 到 春天 出去 之上 我的 震惊 感官 ,

虽然尚未察觉，但即将突然出现在我惊恐的感官面前。

['lɝːkt] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veɪgli] ['hɔːrəb(ə)l] , [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'siːvəbli]
lurked **all** **that** **was** **vaguely** **horrible** **,** **all** **that** **was** **monstrous** **and** **inconceivably**
潜伏 全部 那 曾是 依稀 可怕 , 全部 那 曾是 滔天 和 难以想象
['wɪkɪd] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
wicked **in** **the** **universe** **.**
邪恶 在 这 宇宙 .

宇宙中潜藏着一切模糊不清的恐怖、一切骇人听闻、难以想象的邪恶。

[veɪg] [ʃeɪps] [swɜːld] [ænd; ənd][swæm][ə'mɪd][ðə; ði][dɑːrk][klaʊd] - [bæŋk] ,
Vague **shapes** **swirled** **and** **swam** **amid** **the** **dark** **cloud** **-** **bank** **,**
模糊的 形状 旋转 和 游泳 之中 这 黑暗的 云 - 银行 ,

模糊的轮廓在乌云密布的夜空中翻腾游动。

[iːtʃ] [ə; eɪ] ['menəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ,
each **a** **menace** **and** **a** **warning** **of** **something** **coming** **,**
每个 一个 威胁 和 一个 警告 的 某物 未来 ,

它们既是威胁，也是对即将发生的事情的警告。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['dwelər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [huːz] ['veri] ['ʃædoʊ]
the **advent** **of** **some** **unspeakable** **dweller** **upon** **the** **threshold** **,** **whose** **very** **shadow**
这 来临 的 一些 无法形容 居住者 之上 这 临界点 , 谁 非常 阴影
[wʊd] [blæst][maɪ][soʊl] .
would **blast** **my** **soul** **.**
会 爆炸 我的 灵魂 .

某个不祥之人即将降临，他的影子就能灼伤我的灵魂。

[ə; eɪ] ['friːzɪŋ] ['hɔːrər] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
A **freezing** **horror** **took** **possession** **of** **me** **.**
一个 冷冻 恐怖 采取 拥有 的 我 .

一种冰冷的恐惧攫住了我。

[aɪ][felt] [ðæt] [maɪ] [her] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ] , [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər] [prə'truːdiŋ] , [ðæt] [maɪ] [maʊθ]
I **felt** **that** **my** **hair** **was** **rising** **,** **that** **my** **eyes** **were** **protruding** **,** **that** **my** **mouth**
我 毛毡 那 我的 头发 曾是 上升 , 那 我的 眼睛 是 突出 , 那 我的 嘴
[wʌz; wəz]['oʊpənd] ,
was **opened** **,**
曾是 打开 ,

我感觉我的头发竖了起来，我的眼睛凸了出来，我的嘴巴张开了。

[ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [laɪk] ['leðər] .
and **my** **tongue** **like** **leather** **.**
和 我的 舌头 喜欢 皮革 .

我的舌头像皮革一样。

[ðə; ði]['tɜːrmɔɪl] [wɪ'ðɪn] [maɪ][breɪn][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [snæp] .
The **turmoil** **within** **my** **brain** **was** **such** **that** **something** **must** **surely** **snap** **.**
这 动荡 之内 我的 脑 曾是 这样的 那 某物 必须 一定 折断 .

我脑子里一片混乱，感觉好像有什么东西要断了。

[aɪ][traɪd][tuː; tə] [skriːm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ʌv; əv][sʌm; səm] [hɔːrs] [kroʊk] [wɪtʃ]
I **tried** **to** **scream** **and** **was** **vaguely** **aware** **of** **some** **hoarse** **croak** **which**
我 尝试 到 尖叫 和 曾是 依稀 意识到的 的 一些 嘶哑 发牢骚 哪个
[wʌz; wəz][maɪ] [oʊn] [vɔɪs] ,
was **my** **own** **voice** **,**
曾是 我的 自己的 嗓音 ,

我试图尖叫，隐约听到自己沙哑的声音。

[bʌt; bət] ['dɪstənt] [ænd; ənd] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm][maɪ'self] .
but **distant** **and** **detached** **from** **myself** **.**
但 遥远 和 分离的 从 我 .

但与我本人却疏远而疏离。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [ɪn][sʌm; səm] ['efərt] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,

At	the	same	moment	,	in	some	effort	of	escape	,
在	这	相同的	片刻	,	在	一些	努力	的	逃脱	,

与此同时，在某种逃跑尝试中，

[aɪ] [broʊk] [θruː] [ðæt] [klaʊd] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

I	broke	through	that	cloud	of	despair	and	had	a	glimpse	of
我	打破	通过	那	云	的	绝望	和	有	一个	一瞥	的

['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [feɪs] , [waɪt] , ['rɪdʒɪd] ,

Holmes's	face	,	white	,	rigid	,
福尔摩斯的	脸	,	白色的	,	死板的	,

我冲破了那片绝望的阴霾，瞥见了福尔摩斯的脸，苍白而僵硬。

[ænd; ənd] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] - - [ðə; ði] ['veri] [lʊk] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fitʃər]

and	drawn	with	horror	-	-	the	very	look	which	I	had	seen	upon	the	features
和	绘制	和	恐怖	-	-	这	非常	看	哪个	我	有	已见	之上	这	特征

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

of	the	dead	.
的	这	死的	.

并带着恐惧描绘——那正是我在死者脸上看到的表情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʌv; əv]['sænəti][ænd; ənd][ʌv; əv] [streŋθ]

It	was	that	vision	which	gave	me	an	instant	of	sanity	and	of	strength
它	曾是	那	想象	哪个	给予	我	一个	立即的	的	理智	和	的	力量

.

:

.

正是那一幕让我瞬间恢复了理智和力量。

[aɪ] [dæʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [tʃer] , [θruː] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [hoʊlmz] , [ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi]

I	dashed	from	my	chair	,	threw	my	arms	round	Holmes	,	and	together	we
我	虚线	从	我的	椅子	,	扔	我的	武器	圆形的	福尔摩斯	,	和	一起	我们

[lɜːtʃ] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] ,

lurched	through	the	door	,
踉跄了一下	通过	这	门	,

我从椅子上跳起来，一把抱住福尔摩斯，我们俩踉跄着冲出了门。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnstənt] ['æftərwərdz] [hæd; həd] [θroʊn] [ɑːr'selvz] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] [plɑːt]

and	an	instant	afterwards	had	thrown	ourselves	down	upon	the	grass	plot
和	一个	立即的	然后	有	抛掷	我们自己	向下	之上	这	草	阴谋

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

and	were	lying	side	by	side	,
和	是	说谎	边	经过	边	,

片刻之后，我们便倒在了草地上，并排躺着。

['kɑːnʃəs] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnʃaɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrstɪŋ] [ɪts] [weɪ] [θruː] [ðə; ði]

conscious	only	of	the	glorious	sunshine	which	was	bursting	its	way	through	the
有意识的	仅有的	的	这	辉煌	阳光	哪个	曾是	爆发	它是	方式	通过	这

['helɪʃ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['terər] [wɪtʃ] [hæd; həd][gɜːrt][juː 'es][ɪn] .

hellish	cloud	of	terror	which	had	girt	us	in	.
地狱般的	云	的	恐怖	哪个	有	束	我们	在	.

我们当时只感觉到灿烂的阳光穿透了笼罩着我们的恐怖阴云。

['sloʊli] [ˌaɪ 'tiː][roʊz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr][soʊlz] [laɪk][ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ʌn'tɪl] [piːs]

Slowly	it	rose	from	our	souls	like	the	mists	from	a	landscape	until	peace
缓慢地	它	玫瑰	从	我们的	灵魂	喜欢	这	薄雾	从	一个	景观	直到	和平

[ænd; ənd]['riːz(ə)n][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	reason	had	returned	,
和	原因	有	返回	,

它像雾气驱散山峦般缓缓从我们的灵魂深处升起，直到和平与理智回归。

[ænd; ənd][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [græs] , ['waɪpɪŋ]['aʊər; ɑ:r] ['klæmi] ['fɔridz] ,

and	we	were	sitting	upon	the	grass	,	wiping	our	clammy	foreheads	,
和	我们	是	坐着	之上	这	草	,	擦拭	我们的	湿冷的	额头	,

我们坐在草地上，擦着额头上的汗。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [tu:; tə][mɑ:rk][ðə; ði][læst]['treɪsɪz][ʌv; əv]

and	looking	with	apprehension	at	each	other	to	mark	the	last	traces	of
和	寻找	和	忧虑	在	每个	其他	到	标记	这	最后的	痕迹	的

[ðæt] [tə'rɪfɪk] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd] [ˌʌndər'gɑ:n] .

that	terrific	experience	which	we	had	undergone	.
那	了不起	经验	哪个	我们	有	经历	.

我们彼此战战兢兢地对视，想要留下那场可怕经历的最后痕迹。

" [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ['wɑ:tsn] ! " [sed] [hoʊlmz] [æt; ət][læst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] [vɔɪs] ,

"	Upon	my	word	,	Watson	!	"	said	Holmes	at	last	with	an	unsteady	voice	,
"	之上	我的	单词	,	沃森	!	"	说	福尔摩斯	在	最后的	和	一个	不稳定	嗓音	,

“我发誓，华生！”福尔摩斯最后用颤抖的声音说道。

" [aɪ] [oʊ] [ju:; jʊ][bəuθ][maɪ] [θæŋks] [ænd; ənd][æn; ən][ə'pɑ:lədʒi] .

"	I	owe	you	both	my	thanks	and	an	apology	.
"	我	欠	你	两个都	我的	谢谢	和	一个	道歉	.

“我应该向你们二位表示感谢和道歉。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən][ˌʌnˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [ɪk'sperɪmənt] ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər] [wʌnz] [self] , [ænd; ənd] ['dʌbli] [soʊ]

It	was	an	unjustifiable	experiment	even	for	one's	self	,	and	doubly	so
它	曾是	一个	无理	实验	甚至	为了	一个人的	自己	,	和	双倍	所以

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [frend] .

for	a	friend	.
为了	一个	朋友	.

即使对自己来说，这也是一项毫无道理的实验，更何况是为朋友做的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ri:əli] ['veri] ['sɑ:ri] . "

I	am	really	very	sorry	.	"
我	是	真的	非常	对不起	.	"

我真的非常抱歉。

" [ju:; jʊ] [noʊ] , " [aɪ] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	You	know	,	"	I	answered	with	some	emotion	,
"	你	知道	,	"	我	回答	和	一些	情感	,

“你知道，”我带着几分激动回答道。

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] [hɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] ,

for	I	have	never	seen	so	much	of	Holmes's	heart	before	,
为了	我	有	绝不	已见	所以	很多	的	福尔摩斯的	心	前	,

因为我以前从未见过福尔摩斯如此真挚的内心。

" [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['gretɪst] [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə][help][ju:; jʊ] .

"	that	it	is	my	greatest	joy	and	privilege	to	help	you	.
"	那	它	是	我的	最	喜悦	和	特权	到	帮助	你	.

能够帮助你是我最大的快乐和荣幸。

" [hi:; hi]['ri:læpst; rɪ'læpst][æt; ət][wʌns]['ɪntu:][ðə; ði][hæf] - ['hju:mərəs] ,

"	He	relapsed	at	once	into	the	half	-	humorous	,
"	他	复发	在	一次	进入	这	一半	-	幽默	,

“他立刻又恢复了那种半开玩笑的状态，

[hæf] - ['sɪnɪk(ə)l][veɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][hə'bɪtʃuəl] ['ætɪtu:d] [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

half	-	cynical	vein	which	was	his	habitual	attitude	to	those	about	him	.
一半	-	愤世嫉俗	静脉	哪个	曾是	他的	习惯性的	态度	到	那些	关于	他	.

他带着一丝愤世嫉俗的口吻对待周围的人，这是他一贯的态度。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] [draɪv] [ˌjuː 'es] [mæd] , [maɪ] [dɪr] ['wɑːtsn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	It	would	be	superfluous	to	drive	us	mad	,	my	dear	Watson	,	"	said	he	.
"	它	会	是	多余	到	驾驶	我们	疯狂的	,	我的	亲爱的	沃森	,	"	说	他	.

“把我们逼疯是多余的，我亲爱的华生，”他说。

" [ə; eɪ] ['kændɪd] [əb'zɜːrvər] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪ'kler] [ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [soʊ] [ɔːl'redi] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]

"	A	candid	observer	would	certainly	declare	that	we	were	so	already	before	we
"	一个	坦率	观察员	会	当然	宣布	那	我们	是	所以	已经	前	我们

[imˈbɑːkt] [əˈpɑːn] [soʊ] [waɪld] [æn; ən] [ɪkˈsperɪmənt] .

embarked	upon	so	wild	an	experiment	.
启航	之上	所以	荒野	一个	实验	.

“一位坦率的观察者肯定会说，在我们开始进行如此疯狂的实验之前，我们就已经是这样了。”

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [soʊ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [soʊ]

I	confess	that	I	never	imagined	that	the	effect	could	be	so	sudden	and	so
我	承认	那	我	绝不	想象	那	这	影响	可以	是	所以	突然	和	所以

[sɪˈvɪr] .

severe	.
严重	.

我承认，我从未想过这种影响会如此突然和严重。

" [hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ˌriːə'piərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [læmp] [held]

"	He	dashed	into	the	cottage	,	and	,	reappearing	with	the	burning	lamp	held
"	他	虚线	进入	这	小屋	,	和	,	重新出现	和	这	燃烧	灯	握住

[æt; ət] [fʊl] ['ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] ,

at	full	arm's	length	,
在	满的	武器	长度	,

他冲进小屋，然后拿着燃烧的油灯走了出来，油灯举得笔直。

[hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv] [b'ræmblz] .

he	threw	it	among	a	bank	of	brambles	.
他	扔	它	之中	一个	银行	的	荆棘	.

他把它扔进了一片荆棘丛中。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [gɪv] [ðə; ði] [ruːm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [klɪr] .

"	We	must	give	the	room	a	little	time	to	clear	.
"	我们	必须	给	这	房间	一个	小的	时间	到	清除	.

我们需要给房间一点时间清空。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['wɑːtsn] ,

I	take	it	,	Watson	,
我	拿	它	,	沃森	,

我明白了，华生。

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [haʊ] [ðiːz] ['trædʒədi]

that	you	have	no	longer	a	shadow	of	a	doubt	as	to	how	these	tragedies
那	你	有	不	更长	一个	阴影	的	一个	怀疑	作为	到	如何	这些	悲剧

[wɜːr; wər] [prəˈduːst] ? "

were	produced	?	"
是	生产	?	"

你是否对这些悲剧是如何发生的已经毫无疑问了？

" [nʌn] [wətˈevər] . "

"	None	whatever	.	"
"	没有任何	任何	.	"

“什么都没有。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːz] [rɪ'meɪnz] [æz; əz] [əb'skjʊr] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	But	the	cause	remains	as	obscure	as	before	.
"	但	这	原因	遗迹	作为	朦胧	作为	前	.

但其原因仍然像以前一样不明。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɑːrbər] [hɪr] [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] .

Come	**into**	**the**	**arbour**	**here**	**and**	**let**	**us**	**discuss**	**it**	**together**	**.**
来	进入	这	乔木	这里	和	让	我们	讨论	它	一起	.

请到这里的凉亭里来，我们一起讨论一下。

[ðæt] ['vɪlənəs] [stʌf] [siːmz] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgər] [raʊnd] [maɪ] [θroʊt] .

That	**villainous**	**stuff**	**seems**	**still**	**to**	**linger**	**round**	**my**	**throat**	**.**
那	邪恶的	东西	似乎	仍然	到	萦绕	圆形的	我的	喉	.

那些邪恶的东西似乎仍然萦绕在我的喉咙里。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [pɔɪnts] [tuː; tə] [ðɪs] [mæn] ,

I	**think**	**we**	**must**	**admit**	**that**	**all**	**the**	**evidence**	**points**	**to**	**this**	**man**	**,**
我	思考	我们	必须	承认	那	全部	这	证据	积分	到	这	男人	,

我认为我们必须承认，所有证据都指向这个人。

['mɔːtimə] - , ['hævɪŋ] [bɪn] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['trædʒədi] ,

Mortimer	**Tregennis**	**,**	**having**	**been**	**the**	**criminal**	**in**	**the**	**first**	**tragedy**	**,**
莫蒂默	-	,	拥有	到过	这	刑事	在	这	第一的	悲剧	,

莫蒂默·特雷根尼斯，作为第一起悲剧中的罪犯，

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪktɪm][ɪn][ðə; ði]['sekənd][wʌn] .

though	**he**	**was**	**the**	**victim**	**in**	**the**	**second**	**one**	**.**
尽管	他	曾是	这	受害者	在	这	第二	一	.

虽然他是第二起案件的受害者。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ]

We	**must**	**remember**	**,**	**in**	**the**	**first**	**place**	**,**	**that**	**there**	**is**	**some**	**story**	**of**	**a**
我们	必须	记住	,	在	这	第一的	地方	,	那	那里	是	一些	故事	的	一个

['fæməli]['kwɑːrəl] ,

family	**quarrel**	**,**
家庭	争吵	,

首先我们必须记住，这背后有一个家庭争吵的故事。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .

followed	**by**	**a**	**reconciliation**	**.**
随后	经过	一个	和解	.

随后达成和解。

[haʊ] ['bɪtər] [ðæt] ['kwɑːrəl] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr] [haʊ] ['hɑːloʊ] [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][wiː; wi]['kænɑːt]

How	**bitter**	**that**	**quarrel**	**may**	**have**	**been**	**,**	**or**	**how**	**hollow**	**the**	**reconciliation**	**we**	**cannot**
如何	苦的	那	争吵	可能	有	到过	,	或者	如何	空洞的	这	和解	我们	不能

[tel] .

tell	**.**
告诉	.

那场争吵究竟有多么激烈，和解又有多么空洞，我们都不得而知。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɔːtimə] - , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fɑːksi] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl]

When	**I**	**think**	**of**	**Mortimer**	**Tregennis**	**,**	**with**	**the**	**foxy**	**face**	**and**	**the**	**small**
什么时候	我	思考	的	莫蒂默	-	,	和	这	狐狸	脸	和	这	小的

[ʃruːd] ,

shrewd	**,**
精明	,

每当我想起莫蒂默·特雷根尼斯，他那狡黠的脸庞和精明的小个子……

['biːdi] [aɪz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['spektəklz] ,

beady	**eyes**	**behind**	**the**	**spectacles**	**,**
珠子	眼睛	在后面	这	眼镜	,

眼镜后面那双小眼睛，

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][mæn] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][dʒʌdʒ][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [fər'gɪvɪŋ]

he	is	not	a	man	whom	I	should	judge	to	be	of	a	particularly	forgiving
他	是	不是	一个	男人	谁	我	应该	法官	到	是	的	一个	特别	宽恕

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

我认为他并不是一个特别宽容的人。

[wel] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [ðɪs] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌmwʌn] ['muːvɪŋ] [ɪn]

Well	,	in	the	next	place	,	you	will	remember	that	this	idea	of	someone	moving	in
出色地	,	在	这	下一个	地方	,	你	将要	记住	那	这	主意	的	某人	移动	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

the	garden	,
这	花园	,

嗯，接下来，你会想起有人在花园里搬家的想法，

[wɪtʃ] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	took	our	attention	for	a	moment	from	the	real	cause	of	the
哪个	采取	我们的	注意力	为了	一个	片刻	从	这	真实的	原因	的	这

['trædʒədi] , ['emə˛neɪtid] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

tragedy	,	emanated	from	him	.
悲剧	,	散发	从	他	.

这使我们的注意力一时从悲剧的真正原因——他身上——转移开来。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['moʊtɪv][ɪn] [ˌmɪs'liːdɪŋ] [ˌjuː 'es] .

He	had	a	motive	in	misleading	us	.
他	有	一个	动机	在	误导性的	我们	.

他误导我们是有动机的。

['faɪnəli] ,

Finally	,
最后	,

最后，

[ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ðə; ði] ['sʌbstəns] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] ['liːvɪŋ]

if	he	did	not	throw	the	substance	into	the	fire	at	the	moment	of	leaving
如果	他	做过	不是	扔	这	物质	进入	这	火	在	这	片刻	的	离开

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

如果他离开房间时没有把那东西扔进火里，

[huː] [dɪd][duː][soʊ] ?

who	did	do	so	?
WHO	做过	做	所以	?

谁干的?

[ðə; ði] [ə'fer] ['hæpənd] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

The	affair	happened	immediately	after	his	departure	.
这	事务	发生	立即地	后	他的	离开	.

这段婚外情发生在他离开之后不久。

[hæd; həd] ['eniwʌn] [els] [kʌm] [ɪn] , [ðə; ði]['fæməli] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli][hæv; həv] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Had	anyone	else	come	in	,	the	family	would	certainly	have	risen	from	the
有	任何人	别的	来	在	,	这	家庭	会	当然	有	升起	从	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

如果当时有其他人进来，这家人肯定会起身离开餐桌。

[bɪ'saɪdz] , [ɪn] ['piːsf(ə)l] ['kɔːrnwɑːl] , ['vɪzɪtər] [dɪd][nɑːt] [ə'raɪv] ['æftər][ten][ə'klɔk, əu-][æt; ət] [naɪt] .

Besides	,	in	peaceful	Cornwall	,	visitors	did	not	arrive	after	ten	o'clock	at	night	.
除了	,	在	和平	康沃尔郡	,	访客	做过	不是	到达	后	十	点钟	在	夜晚	.

此外，在宁静的康沃尔郡，游客通常不会在晚上十点以后到来。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['evɪdəns] [pɔɪnts] [tuː; tə] ['mɔːtimə] - [æz; əz]

We	may	take	it	,	then	,	that	all	the	evidence	points	to	Mortimer	Tregennis	as
我们	可能	拿	它	,	然后	,	那	全部	这	证据	积分	到	莫蒂默	-	作为

[ðə; ði]['kʌlprɪt] . "

the	culprit	.	"
这	罪魁祸首	.	"

因此，我们可以认为所有证据都指向莫蒂默·特雷根尼斯是罪魁祸首。

" [ðen] [hɪz; ɪz][oʊn] [deθ] [wʌz; wəz]['suːɪsaɪd] ! "

"	Then	his	own	death	was	suicide	!	"
"	然后	他的	自己的	死亡	曾是	自杀	!	"

“那么他的死就是自杀！”

" [wel] , ['wɑːtsn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] .

"	Well	,	Watson	,	it	is	on	the	face	of	it	a	not	impossible	supposition	.
"	出色地	,	沃森	,	它	是	在	这	脸	的	它	一个	不是	不可能的	假设	.

“嗯，华生，从表面上看，这并非一个不可能的假设。”

[ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [gɪlt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt]

The	man	who	had	the	guilt	upon	his	soul	of	having	brought	such	a	fate
这	男人	WHO	有	这	有罪	之上	他的	灵魂	的	拥有	带来	这样的	一个	命运

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['fæməli] [maɪt] [wel] [biː; bi] ['drɪvn] [baɪ] [rɪ'mɔːrs] [tuː; tə][ɪn'flɪkt][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][hɪm'self] .

upon	his	own	family	might	well	be	driven	by	remorse	to	inflict	it	upon	himself	.
之上	他的	自己的	家庭	可能	出色地	是	驱动	经过	悔恨	到	造成	它	之上	他自己	.

一个男人如果因为给自己的家庭带来了这样的命运而背负着罪恶感，很可能会因为悔恨而将这种命运施加于自己身上。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] , [haʊ'evər] , [sʌm; səm]['koʊdʒənt]['riːz(ə)nz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

There	are	,	however	,	some	cogent	reasons	against	it	.
那里	是	,	然而	,	一些	令人信服的	原因	反对	它	.

然而，也有一些令人信服的理由反对这种做法。

['fɔːrtʃənətli] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn][mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] [huː] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Fortunately	,	there	is	one	man	in	England	who	knows	all	about	it	,
幸运的是	,	那里	是	一	男人	在	英格兰	WHO	知道	全部	关于	它	,

幸运的是，英国有一位对此了如指掌的人。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][fækts] [ðɪs]

and	I	have	made	arrangements	by	which	we	shall	hear	the	facts	this
和	我	有	制成	安排	经过	哪个	我们	将	听到	这	事实	这

[ˌæftər'nuːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps] .

afternoon	from	his	own	lips	.
下午	从	他的	自己的	嘴唇	.

我已经安排好，今天下午我们将亲耳听到他讲述事实真相。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][taɪm] .

he	is	a	little	before	his	time	.
他	是	一个	小的	前	他的	时间	.

他有点超前于时代。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][step] [ðɪs] [weɪ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːɔn]['stɜːrnˌdeɪl] .

Perhaps	you	would	kindly	step	this	way	,	Dr	.	Leon	Sterndale	.
也许	你	会	亲切地	步	这	方式	,	博士	.	莱昂	斯特恩代尔	.

莱昂·斯特恩代尔博士，您能否请您这边走一步？

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [kənˈduːsɪŋ] [ə; eɪ][ˈkemɪk(ə)l] [ɪkˈsperɪmənt] [ˌɪnˈdɔːrz] [wɪtʃ] [hæz; həz][left][ˈaʊər; ɑːr]

We	have	been	conducing	a	chemical	experiment	indoors	which	has	left	our
我们	有	到过	引导	一个	化学	实验	室内	哪个	有	左边	我们的

[ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [ˈhɑːrdli][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ə; eɪ][ˈvɪzɪtər] .

little	room	hardly	fit	for	the	reception	of	so	distinguished	a	visitor	.
小的	房间	几乎	合身	为了	这	接待	的	所以	杰出的	一个	游客	.

我们一直在室内进行化学实验，这使得我们的小房间几乎不适合接待如此尊贵的客人。

" [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [geɪt] ,

"	I	had	heard	the	click	of	the	garden	gate	,
"	我	有	听到	这	点击	的	这	花园	门	,

我听到了花园大门咔哒一声关上的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][məˈdʒestɪk] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈæfrɪkən][ɪkˈsplɔːrər] [əˈpɪrd] [əˈpɑːn][ðə; ði] [pæθ] .

and	now	the	majestic	figure	of	the	great	African	explorer	appeared	upon	the	path	.
和	现在	这	雄伟	数字	的	这	伟大的	非洲	探险家	出现	之上	这	小路	.

这时，这位伟大的非洲探险家的威严身影出现在了小路上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn][sʌm; səm] [sərˈpraɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈrʌstɪk] [ˈɑːrbər] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][sæt] .

He	turned	in	some	surprise	towards	the	rustic	arbour	in	which	we	sat	.
他	转向	在	一些	惊喜	向	这	乡村	乔木	在	哪个	我们	卫星	.

他有些惊讶地转向我们坐着的那座简朴的凉亭。

" [juː; jʊ][sent][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [ˈmɪstər] . [hoʊlmz] .

"	You	sent	for	me	,	Mr	.	Holmes	.
"	你	发送	为了	我	,	先生	.	福尔摩斯	.

“你派人来找我，福尔摩斯先生。”

[aɪ][hæd; həd][jʊr; jər][noʊt][əˈbaʊt][æn; ən][ˈaʊər][əˈgoʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kʌm] ,

I	had	your	note	about	an	hour	ago	,	and	I	have	come	,
我	有	你的	笔记	关于	一个	小时	前	,	和	我	有	来	,

我大约一个小时前收到了你的纸条，我已经来了。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈriːəli] [duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [əˈbeɪ][jʊr; jər] [ˈsʌmənz] . "

though	I	really	do	not	know	why	I	should	obey	your	summons	.	"
尽管	我	真的	做	不是	知道	为什么	我	应该	服从	你的	传票	.	"

虽然我真的不知道我为什么要服从你的传唤。

" [pərˈhæps][wiː; wi][kæn; kən] [klɪr] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [ˈseprət] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Perhaps	we	can	clear	the	point	up	before	we	separate	,	"	said	Holmes	.
"	也许	我们	能	清除	这	观点	向上	前	我们	分离	,	"	说	福尔摩斯	.

“或许我们可以在分手前把这个问题弄清楚，”霍姆斯说。

" ['miːnwaɪl] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtiəs] [ˌækwiˈes(ə)ns] .

"	Meanwhile	,	I	am	much	obliged	to	you	for	your	courteous	acquiescence	.
"	同时	,	我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	有礼貌	默认	.

“与此同时，我非常感谢您的礼貌性同意。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs] [ðɪs] [ɪnˈfɔːrm(ə)l] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,

You	will	excuse	this	informal	reception	in	the	open	air	,
你	将要	原谅	这	非正式	接待	在	这	打开	空气	,

请您谅解这次非正式的露天招待会。

[bʌt; bət][maɪ] [frend] ['wɑːtsn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['nɪrli] ['fɜːrnɪʃt] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] ['tʃæptər] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði]['pepərz][kɔːl][ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['hɔːrər] ,

but	my	friend	Watson	and	I	have	nearly	furnished	an	additional	chapter
但	我的	朋友	沃森	和	我	有	几乎	提供	一个	额外的	章

to	what	the	papers	call	the	Cornish	Horror	,
到	什么	这	文件	称呼	这	康沃尔郡	恐怖	,

但是我和我的朋友沃森几乎已经为报纸上所谓的“康沃尔恐怖事件”增添了一个新的章节。

[ænd; ənd][wiː; wi][prɪˈfɜːr][ə; eɪ] [klɪr] ['ætməsfɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

and	we	prefer	a	clear	atmosphere	for	the	present	.
和	我们	更喜欢	一个	清除	气氛	为了	这	展示	.

目前我们更喜欢晴朗的气氛。

[pərˈhæps] ,

Perhaps	,
也许	,

也许，

[sɪns] [ðə; ði] ['mætərz] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [dɪˈskʌs] [wɪl] [əˈfekt] [juː; jʊ] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

since	the	matters	which	we	have	to	discuss	will	affect	you	personally	in	a	very
自从	这	事情	哪个	我们	有	到	讨论	将要	影响	你	亲自	在	一个	非常

['ɪntɪmət] ['fæʃ(ə)n] ,

intimate	fashion	,
亲密的	时尚	,

由于我们要讨论的事情会以非常私人的方式影响到您个人，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [wel] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [wer] [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] ['iːvzdrɑːpɪŋ] .

it	is	as	well	that	we	should	talk	where	there	can	be	no	eavesdropping	.
它	是	作为	出色地	那	我们	应该	讲话	在哪里	那里	能	是	不	偷听	.

最好是找个不会被偷听的地方谈话。

" [ðə; ði][ɪkˈsplɔːrər] [tʊk] [hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [geɪzd] ['stɜːrnli] [æt; ət][maɪ]

"	The	explorer	took	his	cigar	from	his	lips	and	gazed	sternly	at	my
"	这	探险家	采取	他的	雪茄	从	他的	嘴唇	和	凝视	严厉地	在	我的

[kəmˈpænjən] .

companion	.
伴侣	.

“探险家从嘴里拿出雪茄，严厉地盯着我的同伴。”

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [noʊ] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	am	at	a	loss	to	know	,	sir	,	"	he	said	,
"	我	是	在	一个	损失	到	知道	,	先生	,	"	他	说	,

“我也不知道，先生，”他说。

" [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][tuː; tə] [spiːk] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [əˈfekts; ˈæfˌekts][ˌem ˈiː] ['pɜːrsənəli] [ɪn][ə; eɪ]

"	what	you	can	have	to	speak	about	which	affects	me	personally	in	a
"	什么	你	能	有	到	说话	关于	哪个	影响	我	亲自	在	一个

['veri] ['ɪntɪmət] ['fæʃ(ə)n] . "

very	intimate	fashion	.	"
非常	亲密的	时尚	.	"

“你可以谈谈那些对我个人影响非常私密的事情。”

" [ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔːtimə] - , " [sed] [hoʊlmz] .

"	The	killing	of	Mortimer	Tregennis	,	"	said	Holmes	.
"	这	杀	的	莫蒂默	-	,	"	说	福尔摩斯	.

“莫蒂默·特雷根尼斯被杀一案，”霍姆斯说道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] [ɑːrmd] .

For	a	moment	I	wished	that	I	were	armed	.
为了	一个	片刻	我	希望	那	我	是	武装	.

那一刻，我真希望自己身上带着武器。

- [fɪrs] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['dʌski] [red] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [glɛəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Sterndale's	fierce	face	turned	to	a	dusky	red	,	his	eyes	glared	,	and	the
-	凶猛的	脸	转向	到	一个	昏暗	红色的	,	他的	眼睛	怒目而视	,	和	这

['nɑːtɪd] ,

knotted	,
打结的	,

斯特恩戴尔凶狠的脸涨得通红，双眼怒目而视，紧绷的.....

['pæʃənət] [veɪnz] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] , [waɪl] [hi:; hi] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [klentʃt]
passionate **veins** **started** **out** **in** **his** **forehead** **,** **while** **he** **sprang** **forward** **with** **clenched**
热情的 静脉 开始 出去 在 他的 前额 , 尽管 他 弹簧 向前 和 紧握
[hændz] [tɔ:rdz] [maɪ] [kəm'pænjən] .
hands **towards** **my** **companion** **.**
双手 向 我的 伴侣 .

他额头上青筋暴起，双手紧握，猛地扑向我的同伴。

[ðen] [hi:; hi] [stɑ:pt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] ['efərt] [hi:; hi] [ri'zju:md] [ə; eɪ] [koʊld] , ['rɪdʒɪd]
Then **he** **stopped** **,** **and** **with** **a** **violent** **effort** **he** **resumed** **a** **cold** **,** **rigid**
然后 他 停止 , 和 和 一个 暴力 努力 他 恢复 一个 寒冷的 , 死板的
['kɑ:mnəs] ,
calmness **,**
平静 ,

然后他停了下来，费力地恢复了冷漠僵硬的平静。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [mɔ:r] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv] ['deɪndʒər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] - ['hedɪd]
which **was** **,** **perhaps** **,** **more** **suggestive** **of** **danger** **than** **his** **hot** **-** **headed**
哪个 曾是 , 也许 , 更多的 暗示性的 的 危险 比 他的 热的 - 标题
['aʊtbɜ:rst] .
outburst **.**
爆发 .

这或许比他冲动的爆发更能暗示危险。

" [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'mʌŋ] ['sævidʒiz] [ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [lɔ:] , " [sed] [hi:; hi] ,
" **I** **have** **lived** **so** **long** **among** **savages** **and** **beyond** **the** **law** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我 有 居住地 所以 长的 之中 野蛮人 和 超过 这 法律 , " 说 他 ,

“我与野蛮人为伍，长期生活在法律之外，”他说。

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:] [tu:; tə] [maɪ'self] .
" **that** **I** **have** **got** **into** **the** **way** **of** **being** **a** **law** **to** **myself** **.**
" 那 我 有 得到 进入 这 方式 的 存在 一个 法律 到 我 .

“我已经妨碍了我自己遵守自己的法律。”

[ju:; jʊ] [wʊd] [du:] [wel] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [nɑ:t] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] ,
You **would** **do** **well** **,** **Mr** **.** **Holmes** **,** **not** **to** **forget** **it** **,**
你 会 做 出色地 , 先生 . 福尔摩斯 , 不是 到 忘记 它 ,

福尔摩斯先生，您最好不要忘记这一点。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [du:] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] . "
for **I** **have** **no** **desire** **to** **do** **you** **an** **injury** **.** **"**
为了 我 有 不 欲望 到 做 你 一个 受伤 . "

因为我并不想伤害你。

" [nɔ:r] [hæv; həv] [aɪ] ['eni] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [du:] [ju:; jʊ] [æn; ən] ['ɪndʒəri] , ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stɜ:rnˌdeɪl] .
" **Nor** **have** **I** **any** **desire** **to** **do** **you** **an** **injury** **,** **Dr** **.** **Sterndale** **.**
" 也不 有 我 任何 欲望 到 做 你 一个 受伤 , 博士 . 斯特恩代尔 .

“我也没有任何想要伤害您的意愿，斯特恩代尔医生。”

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['klɪrɪst] [pru:f] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] , ['noʊɪŋ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] ,
Surely **the** **clearest** **proof** **of** **it** **is** **that** **,** **knowing** **what** **I** **know** **,**
一定 这 最清晰 证明 的 它 是 那 , 会心 什么 我 知道 ,

最明显的证据当然是，以我所知，

[aɪ] [hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pə'li:s] .
I **have** **sent** **for** **you** **and** **not** **for** **the** **police** **.**
我 有 发送 为了 你 和 不是 为了 这 警察 .

我派人来找你，而不是警察。

" ['stɜːrnˌdeɪl] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp] , [ˌəʊvə'ɔːd] [fɔːr; fər] , [pər'hæps] , [ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn]
" Sterndale sat down with a gasp , overawed for , perhaps , the first time in
" 斯特恩代尔 卫星 向下 和 一个 喘气 , 敬畏 为了 , 也许 , 这 第一的 时间 在
[hɪz; ɪz] [æd'ventʃərəs] [laɪf] .
his adventurous life .
他的 冒险的 生活 .

斯特恩代尔倒吸一口凉气，坐了下来，这或许是他充满冒险的一生中第一次感到如此敬畏。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['paʊər] [ɪn]['hoʊmzɪz, 'hoʊlmzɪz] ['mænər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
There was a calm assurance of power in Holmes's manner which could
那里 曾是 一个 冷静的 保证 的 力量 在 福尔摩斯的 方式 哪个 可以
[nɑːt][biː; bi] [wɪð'stʊd] .
not be withstood .
不是 是 经受住了考验 .

福尔摩斯举手投足间流露出一种沉稳自信的强大气场，令人无法抗拒。

['aʊər; ɑːr]['vɪzɪtər] ['stæməd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz]['oʊpənɪŋ][ænd; ənd]
Our visitor stammered for a moment , his great hands opening and
我们的 游客 结结巴巴 为了 一个 片刻 , 他的 伟大的 双手 开幕 和
['ʃʌtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
shutting in his agitation .
关闭 在 他的 搅动 .

我们的访客结结巴巴地说了一会儿话，他那双大手激动地张开又合拢。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

"你是什么意思?

" [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .
" he asked at last .
" 他 问 在 最后的 .

他最后问道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [blʌf] [ə'pɑːn][jʊr; jər][pɑːrt] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ,
" If this is bluff upon your part , Mr . Holmes ,
" 如果 这 是 虚张声势 之上 你的 部分 , 先生 . 福尔摩斯 ,

"如果这只是你的虚张声势，福尔摩斯先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ][bæd][mæn][fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪk'sperɪmənt] .
you have chosen a bad man for your experiment .
你 有 选定 一个 坏的 男人 为了 你的 实验 .

你选了个不好的人来做实验。

[let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [mɔːr] ['biːtɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [bʊʃ] .
Let us have no more beating about the bush .
让 我们 有 不 更多的 殴打 关于 这 衬套 .

我们就别再拐弯抹角了。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? "
What DO you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？ "

" [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [hoʊlmz] ,
" I will tell you , " said Holmes ,
" 我 将要 告诉 你 , " 说 福尔摩斯 ,

"我会告诉你，"福尔摩斯说。

" [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [aɪ][hoʊp] ['fræŋknəs] [meɪ] [bɪ'get] ['fræŋknəs] .
" and the reason why I tell you is that I hope frankness may beget frankness .
" 和 这 原因 为什么 我 告诉 你 是 那 我 希望 坦率 可能 产生 坦率 .

"我之所以告诉你这些，是因为我希望坦诚能带来坦诚。"

[wʌt] [maɪ][nekst][step] [meɪ] [biː; bi] [wɪl] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
What **my** **next** **step** **may** **be** **will** **depend** **entirely** **upon** **the** **nature** **of** **your** **own**
什么 我的 下一个 步 可能 是 将要 依赖 完全 之上 这 自然 的 你的 自己的
[dɪ'fens] . "
defence **.** **"**
防御 . "

我的下一步行动将完全取决于你的辩护策略。

" [maɪ] [dɪ'fens] ? "
" **My** **defence** **?** **"**
" 我的 防御 ? "

"我的辩护？"

" [jes] , [sɜːr] . "
" **Yes** **,** **sir** **.** **"**
" 是的 , 先生 . "

"是的，先生。"

" [maɪ] [dɪ'fens] [ə'genst] [wʌt] ? "
" **My** **defence** **against** **what** **?** **"**
" 我的 防御 反对 什么 ? "

"我的防御是什么？"

" [ə'genst] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] ['mɔːtimə] - .
" **Against** **the** **charge** **of** **killing** **Mortimer** **Tregennis** **.**
" 反对 这 收费 的 杀 莫蒂默 - .

"反对杀害莫蒂默·特雷根尼斯的指控。

" ['stɜːrnˌdeɪl] ['mɑːpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] .
" **Sterndale** **mopped** **his** **forehead** **with** **his** **handkerchief** **.**
" 斯特恩代尔 拖把 他的 前额 和 他的 手帕 .

斯特恩代尔用手帕擦了擦额头。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ɑːn] , " [sed] [hiː; hi] .
" **Upon** **my** **word** **,** **you** **are** **getting** **on** **,** **"** **said** **he** **.**
" 之上 我的 单词 , 你 是 获得 在 , " 说 他 .

"我敢肯定，你进步很快，"他说。

" [duː][ɔːl][jʊr; jər] [sək'sesɪz] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] [ðɪs] [prə'dɪdʒəs] ['paʊər] [ʌv; əv] [blʌf] ? "
" **Do** **all** **your** **successes** **depend** **upon** **this** **prodigious** **power** **of** **bluff** **?** **"**
" 做 全部 你的 成功 依赖 之上 这 惊人 力量 的 虚张声势 ? "

"难道你所有的成功都依赖于你这种惊人的虚张声势的能力吗？"

" [ðə; ði] [blʌf] , " [sed] [hoʊlmz] ['stɜːrnli] , " [ɪz][ə'pɑːn][jʊr; jər][saɪd] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['liːɔn] ['stɜːrnˌdeɪl] ,
" **The** **bluff** **,** **"** **said** **Holmes** **sternly** **,** **"** **is** **upon** **your** **side** **,** **Dr** **.** **Leon** **Sterndale** **,**
" 这 虚张声势 , " 说 福尔摩斯 严厉地 , " 是 之上 你的 边 , 博士 . 莱昂 斯特恩代尔 ,
[ænd; ənd][nɑːt][ə'pɑːn][maɪn] .
and **not** **upon** **mine** **.**
和 不是 之上 矿 .

"福尔摩斯严厉地说：'莱昂·斯特恩代尔医生，你的谎言占了上风，而我的谎言却没有。'"

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fækts][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [maɪ] [kən'klʊʒənz] [ɑːr; ər]
As **a** **proof** **I** **will** **tell** **you** **some** **of** **the** **facts** **upon** **which** **my** **conclusions** **are**
作为 一个 证明 我 将要 告诉 你 一些 的 这 事实 之上 哪个 我的 结论 是
[beɪst] .
based **.**
基于 .

为了证明我的结论，我将列举一些事实依据。

[ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] ['plɪməθ] , [ə'laʊɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prɑ:pərti] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n]

Of	your	return	from	Plymouth	,	allowing	much	of	your	property	to	go	on
的	你的	返回	从	普利茅斯	,	允许	很多	的	你的	财产	到	去	在

[tu:; tə]['æfrɪkə] ,

to	Africa	,
到	非洲	,

你从普利茅斯返回后，将大部分财产转移到了非洲。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][fɜ:rst] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

I	will	say	nothing	save	that	it	first	informed	me	that	you	were	one	of	the
我	将要	说	没有什么	节省	那	它	第一的	知情的	我	那	你	是	一	的	这

['fæktərz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən]['ɪntu:] [ə'kaʊnt] [ɪn] [ˌri:kən'strʌktɪŋ] [ðɪs] ['drɑ:mə] - - "

factors	which	had	to	be	taken	into	account	in	reconstructing	this	drama	-	-	"
因素	哪个	有	到	是	已采取	进入	帐户	在	重建	这	戏剧	-	-	"

我什么也不说，只想说它让我意识到，你是重构这出悲剧时必须考虑的因素之一——

" [aɪ] [keɪm] [bæk] - - "

"	I	came	back	-	-	"
"	我	来了	后退	-	-	"

"我回来了——"

" [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [jʊr; jər] ['ri:z(ə)nz] [ænd; ənd][rɪ'gɑ:rd][ðem; ðəm][æz; əz] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] [ænd; ənd]

"	I	have	heard	your	reasons	and	regard	them	as	unconvincing	and
"	我	有	听到	你的	原因	和	看待	他们	作为	缺乏说服力	和

[ɪn'ædɪkwət] .

inadequate	.
不足	.

"我已听取了你的理由，但我认为这些理由既不令人信服，也不充分。"

[wi:; wi] [wɪl] [pæs] [ðæt] .

We	will	pass	that	.
我们	将要	经过	那	.

我们会通过那项决议。

[ju:; jʊ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] [tu:; tə][æsk][ˌem 'i:] [hu:m] [aɪ] [sə'spektɪd] .

You	came	down	here	to	ask	me	whom	I	suspected	.
你	来了	向下	这里	到	问	我	谁	我	怀疑	.

你下来就是为了问我怀疑了谁。

[aɪ][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] ['ænsər] [ju:; jʊ] .

I	refused	to	answer	you	.
我	拒绝	到	回答	你	.

我拒绝回答你。

[ju:; jʊ] [ðen] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] , ['weɪtɪd] [ˌaʊt'saɪd][ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

You	then	went	to	the	vicarage	,	waited	outside	it	for	some	time	,
你	然后	去	到	这	牧师住宅	,	等待	外部	它	为了	一些	时间	,

然后你去了牧师住宅，在外面等了一会儿。

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kɑ:tɪdʒ] . "

and	finally	returned	to	your	cottage	.	"
和	最后	返回	到	你的	小屋	.	"

最后返回了你的小屋。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? "

"	How	do	you	know	that	?	"
"	如何	做	你	知道	那	?	"

"你怎么知道的？"

" [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ju:; jʊ] . "

"	I	followed	you	.	"
"	我	随后	你	.	"

我跟着你。

" [aɪ] [sɔː] [noʊ][wʌn] . "
" I saw no one . "
" 我 锯 不 一 . "

我没看到任何人。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] [wen] [aɪ]['fɑːloʊ][juː; jʊ] .
" That is what you may expect to see when I follow you .
" 那 是 什么 你 可能 预计 到 看 什么时候 我 跟随 你 .

"这就是我跟随你时你可能会看到的景象。"

[juː; jʊ] [spent] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] [æt; ət][jʊr; jər] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [fɔːrmd] ['sɜːrt(ə)n][plænz] ,
You spent a restless night at your cottage , and you formed certain plans ,
你 花费 一个 不安 夜晚 在 你的 小屋 , 和 你 形成 肯定 计划 ,

你在小屋里辗转反侧了一夜，并制定了一些计划。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [juː; jʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .
which in the early morning you proceeded to put into execution .
哪个 在 这 早期的 早晨 你 继续 到 放 进入 执行 .

清晨，你便着手执行这项任务。

['liːvɪŋ] [jʊr; jər] [dɔːr] [dʒʌst][æz; əz] [deɪ] [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,
Leaving your door just as day was breaking ,
离开 你的 门 只是 作为 天 曾是 打破 ,

天刚破晓时分，你便离开了家门。

[juː; jʊ] [fɪld] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['redɪʃ] ['grævə(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [hiːpt] [bɪ'saɪd]
you filled your pocket with some reddish gravel that was lying heaped beside
你 已填 你的 口袋 和 一些 微红 碎石 那 曾是 说谎 堆积如山 旁
[jʊr; jər] [geɪt] .
your gate .
你的 门 .

你把堆在门口的一些红色碎石装进了口袋。

" ['stɜːrnˌdeɪl] [geɪv] [ə; eɪ]['vaɪələnt][stɑːrt][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hoʊlmz] [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Sterndale gave a violent start and looked at Holmes in amazement .
" 斯特恩代尔 给予 一个 暴力 开始 和 看起来 在 福尔摩斯 在 惊愕 .

斯特恩代尔猛地一惊，惊讶地看着霍姆斯。

" [juː; jʊ] [ðen] [wɔːkt] ['swɪftli] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪl] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] .
" You then walked swiftly for the mile which separated you from the vicarage .
" 你 然后 步行 迅速地 为了 这 英里 哪个 分开 你 从 这 牧师住宅 .

然后你迅速地走了一英里，到达了牧师住宅。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['werɪŋ] , [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑːrk] ,
You were wearing , I may remark ,
你 是 穿着 , 我 可能 评论 ,

恕我直言，你当时穿着……

[ðə; ði] [seɪm] [per] [ʌv; əv] [rɪbd] ['tenɪs] [ʃuːz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][ə'pɑːn]
the same pair of ribbed tennis shoes which are at the present moment upon
这 相同的 一对 的 罗纹 网球 鞋 哪个 是 在 这 展示 片刻 之上
[jʊr; jər] [fiːt] .
your feet .
你的 脚 .

就是你现在脚上穿的那双罗纹运动鞋。

[æt; ət][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [juː; jʊ] [pæst] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd][ðə; ði][saɪd] [hedʒ] ,
At the vicarage you passed through the orchard and the side hedge ,
在 这 牧师住宅 你 通过了 通过 这 果园 和 这 边 对冲 ,

在牧师住宅，你穿过了果园和旁边的树篱，

['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒər] - .

coming	out	under	the	window	of	the	lodger	Tregennis	.
未来	出去	在下面	这	窗户	的	这	房客	-	.

从房客特雷根尼斯的窗户底下钻了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['deɪlaɪt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] ['stɜːrɪŋ] .

It	was	now	daylight	,	but	the	household	was	not	yet	stirring	.
它	曾是	现在	日光	,	但	这	家庭	曾是	不是	然而	搅拌	.

天已经亮了，但家里人还没起床。

[juː; jʊ] [druː] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['grævə(ə)l] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['pɑːkɪt] ,

You	drew	some	of	the	gravel	from	your	pocket	,
你	画	一些	的	这	碎石	从	你的	口袋	,

你从口袋里掏出一些沙砾，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] .

and	you	threw	it	up	at	the	window	above	you	.
和	你	扔	它	向上	在	这	窗户	多于	你	.

然后你把它扔到了楼上的窗户上。

" ['stɜːrnˌdeɪl] [spræŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	Sterndale	sprang	to	his	feet	.
"	斯特恩代尔	弹簧	到	他的	脚	.

斯特恩代尔猛地站了起来。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['devə(ə)l] [hɪm'self] !

"	I	believe	that	you	are	the	devil	himself	!
"	我	相信	那	你	是	这	魔鬼	他自己	!

“我相信你就是魔鬼本人！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

[hoʊlmz] [smaɪld] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .

Holmes	smiled	at	the	compliment	.
福尔摩斯	微笑	在	这	赞扬	.

福尔摩斯对这句赞美露出了微笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [tuː] , [ɔːr] ['pɑːsəbli] [θriː] , ['hændfulz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lɑːdʒər] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	It	took	two	,	or	possibly	three	,	handfuls	before	the	lodger	came	to	the	window	.
"	它	采取	二	,	或者	可能	三	,	一把	前	这	房客	来了	到	这	窗户	.

“大概抓了两三把，房客才走到窗边。”

[juː; jʊ] ['bekənd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

You	beckoned	him	to	come	down	.
你	招手	他	到	来	向下	.

你示意他下来。

[hiː; hi] [drest] ['hɜːrɪdli] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

He	dressed	hurriedly	and	descended	to	his	sitting	-	room	.
他	穿着	匆匆	和	下降	到	他的	坐着	-	房间	.

他匆匆穿好衣服，下楼来到客厅。

[juː; jʊ] ['entərd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

You	entered	by	the	window	.
你	进入	经过	这	窗户	.

你是从窗户进来的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪntərvjuː] - - [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [wʌn] - - ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd]

There	was	an	interview	-	-	a	short	one	-	-	during	which	you	walked	up	and
那里	曾是	一个	面试	-	-	一个	短的	一	-	-	期间	哪个	你	步行	向上	和

[daʊn] [ðə; ði] [ruːm] .

down	the	room	.
向下	这	房间	.

面试过程很短，期间你在房间里来回走动。

[ðen] [juː; jʊ] [pæst] [aʊt][ænd; ənd][kloʊzd][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Then	you	passed	out	and	closed	the	window	,
然后	你	通过了	出去	和	关闭	这	窗户	,

然后你就昏过去了，并关上了窗户。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [ˌaʊt'saɪd] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [wʌt] [ə'kɜːrd] .

standing	on	the	lawn	outside	smoking	a	cigar	and	watching	what	occurred	.
常设	在	这	草地	外部	吸烟	一个	雪茄	和	观看	什么	发生	.

站在外面的草坪上，一边抽着雪茄，一边看着发生的一切。

['faɪnəli] , ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] - , [juː; jʊ] [wɪð'druː] [æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] .

Finally	,	after	the	death	of	Tregennis	,	you	withdrew	as	you	had	come	.
最后	,	后	这	死亡	的	-	,	你	退出	作为	你	有	来	.

最后，在特雷根尼斯死后，你们像来时一样撤退了。

[naʊ] , ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɜːrnˌdeɪl] , [haʊ] [duː][juː; jʊ]['dʒʌstɪfaɪ] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər]

Now	,	Dr	.	Sterndale	,	how	do	you	justify	such	conduct	,	and	what	were
现在	,	博士	.	斯特恩代尔	,	如何	做	你	证明合法	这样的	执行	,	和	什么	是

[ðə; ði] ['məutivz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ækʃnz] ?

the	motives	for	your	actions	?
这	动机	为了	你的	行动	?

斯特恩代尔博士，您如何为这种行为辩解？您的行为动机是什么？

[ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'værɪkeɪt] [ɔːr]['traɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

If	you	prevaricate	or	trifle	with	me	,
如果	你	含糊其辞	或者	琐事	和	我	,

如果你对我含糊其辞或轻蔑不休，

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'ʃʊrəns] [ðæt][ðə; ði] ['mætər] [wɪl] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][maɪ][hændz] [fər'evər] .

I	give	you	my	assurance	that	the	matter	will	pass	out	of	my	hands	forever	.
我	给	你	我的	保证	那	这	事情	将要	经过	出去	的	我的	双手	永远	.

我向你保证，这件事将永远不再由我掌控。

" ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtɚz] [feɪs] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['æʃ(ə)n] [greɪ] [æz; əz][hiː; hi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz]

"	Our	visitor's	face	had	turned	ashen	gray	as	he	listened	to	the	words
"	我们的	访客	脸	有	转向	铁青	灰色的	作为	他	听着	到	这	字

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'kjuːzər] .

of	his	accuser	.
的	他的	原告	.

“听着控告者的话语，我们的来访者脸色变得灰白。”

[naʊ] [hiː; hi][sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ɪn] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [sʌŋk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Now	he	sat	for	some	time	in	thought	with	his	face	sunk	in	his	hands	.
现在	他	卫星	为了	一些	时间	在	想法	和	他的	脸	沉没	在	他的	双手	.

他双手捂着脸，静静地坐了一会儿，陷入沉思。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪm'pʌlsɪv] ['dʒestʃər][hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Then	with	a	sudden	impulsive	gesture	he	plucked	a	photograph	from	his
然后	和	一个	突然	冲动	手势	他	拨弦	一个	照片	从	他的

[brest] - ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['rʌstɪk] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

breast	-	pocket	and	threw	it	on	the	rustic	table	before	us	.
胸部	-	口袋	和	扔	它	在	这	乡村	桌子	前	我们	.

然后，他突然冲动地从胸前的口袋里掏出一张照片，扔到我们面前那张简陋的桌子上。

" [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is why I have done it , " said he .
" 那 是 为什么 我 有 完毕 它 , " 说 他 .

“这就是我这么做的原因，”他说。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðə; ði] [bʌst] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
It showed the bust and face of a very beautiful woman .
它 显示 这 摔碎 和 脸 的 一个 非常 美丽的 女士 .

画面上是一位非常漂亮女人的胸部和脸部。

[hoʊlmz] [stuːpt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
Holmes stooped over it .
福尔摩斯 弯腰 超过 它 .

福尔摩斯俯身查看。

" ['brendə] - , " [sed] [hiː; hi] .
" Brenda Tregennis , " said he .
" 布伦达 - , " 说 他 .

“布伦达·特雷根尼斯，”他说。

" [jes] , ['brendə] - , " [rɪ'piːtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['vɪzɪtər] .
" Yes , Brenda Tregennis , " repeated our visitor .
" 是的 , 布伦达 - , " 重复 我们的 游客 .

“是的，布伦达·特雷根尼斯，”我们的访客重复道。

" [fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
" For years I have loved her .
" 为了 年 我 有 喜爱 她 .

“多年来我一直爱着她。”

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lʌvd] [ˌem 'iː] .
For years she has loved me .
为了 年 她 有 喜爱 我 .

多年来她一直爱着我。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [ðæt] ['kɔːrnɪʃ] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][hæv; həv] ['mɑːvəld] [æt; ət] .
There is the secret of that Cornish seclusion which people have marvelled at .
那里 是 这 秘密 的 那 康沃尔郡 隔离 哪个 人们 有 惊叹不已 在 .

这就是康沃尔郡与世隔绝的秘密，一直以来都令世人惊叹。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tuː; tə]
It has brought me close to the one thing on earth that was dear to
它 有 带来 我 关闭 到 这 一 事物 在 地球 那 曾是 亲爱的 到
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

它让我与世上我最珍爱的东西更加亲近。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['mæri] [hɜːr; hər] ,
I could not marry her ,
我 可以 不是 结婚 她 ,

我无法娶她。

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf] [huː] [hæz; həz][left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ænd; ənd] [jet] [huːm] ,
for I have a wife who has left me for years and yet whom ,
为了 我 有 一个 妻子 WHO 有 左边 我 为了 年 和 然而 谁 ,

因为我有一个妻子，她已经离开我多年了，然而，

[baɪ][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'vɔːrs] .
by the deplorable laws of England , I could not divorce .
经过 这 可悲的 法律 的 英格兰 , 我 可以 不是 离婚 .

根据英国令人愤慨的法律，我无法离婚。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] ['brendə] ['weɪtɪd] .

For	years	Brenda	waited	.
为了	年	布伦达	等待	.

布伦达等了好多年。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [aɪ] ['weɪtɪd] .

For	years	I	waited	.
为了	年	我	等待	.

我等了好多年。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] .

And	this	is	what	we	have	waited	for	.
和	这	是	什么	我们	有	等待	为了	.

这就是我们一直等待的。

" [ə; eɪ]['terəb(ə)l][ˌes oʊ 'biː] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [greɪt] [freɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ['ʌndər]

"	A	terrible	sob	shook	his	great	frame	,	and	he	clutched	his	throat	under
"	一个	糟糕的	哭泣	摇晃	他的	伟大的	框架	,	和	他	紧握	他的	喉	在下面

[hɪz; ɪz] ['brɪndld] [bɪrd] .

his	brindled	beard	.
他的	斑纹	胡须	.

"一声可怕的抽泣震颤着他魁梧的身躯，他捂住胡须下的喉咙。

[ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [hiː; hi] ['mæstərd] [hɪm'self][ænd; ənd][spoʊk][ɑːn] :

Then	with	an	effort	he	mastered	himself	and	spoke	on	:
然后	和	一个	努力	他	精通	他自己	和	辐	在	:

然后他努力控制住情绪，继续说道：

" [ðə; ði]['vɪkər] [nuː] .

"	The	vicar	knew	.
"	这	牧师	知道	.

牧师知道。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfɪdəns] .

He	was	in	our	confidence	.
他	曾是	在	我们的	信心	.

他深受我们信任。

[hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən]['eɪndʒl][ə'pɑːn] [ɜːrθ] .

He	would	tell	you	that	she	was	an	angel	upon	earth	.
他	会	告诉	你	那	她	曾是	一个	天使	之上	地球	.

他会告诉你，她是人间天使。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] ['tɛlə,græft] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] .

That	was	why	he	telegraphed	to	me	and	I	returned	.
那	曾是	为什么	他	电报	到	我	和	我	返回	.

这就是他给我发电报的原因，于是我返回了。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['bægɪdʒ] [ɔːr]['æfrɪkə][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt]

What	was	my	baggage	or	Africa	to	me	when	I	learned	that	such	a	fate
什么	曾是	我的	行李	或者	非洲	到	我	什么时候	我	学习	那	这样的	一个	命运

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

had	come	upon	my	darling	?
有	来	之上	我的	亲爱的	?

得知我的爱人遭遇如此命运，我的过去和非洲对我来说又算得了什么呢?

[ðer; ðər][juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kluː] [tuː; tə][maɪ]['ækʃ(ə)n] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] . "

There	you	have	the	missing	clue	to	my	action	,	Mr	.	Holmes	.	"
那里	你	有	这	丢失的	线索	到	我的	行动	,	先生	.	福尔摩斯	.	"

"这就是我行动的关键线索，福尔摩斯先生。"

" [proʊ'siːd] , " [sed] [maɪ] [frend] .
" **Proceed** , " **said** **my** **friend** .
" 继续 , " 说 我的 朋友 .

"继续吧,"我的朋友说。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɜːrnˌdeɪl] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]['peɪpər] ['pækɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]
Dr . **Sterndale** **drew** **from** **his** **pocket** **a** **paper** **packet** **and** **laid** **it**
博士 . 斯特恩代尔 画 从 他的 口袋 一个 纸 包 和 铺设 它
[ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
upon **the** **table** .
之上 这 桌子 .

斯特恩代尔医生从口袋里掏出一个纸包，放在桌子上。

[ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] " ['reɪdɪks]['pedɪs][ˌdaɪ'æbəˌlaɪ] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] ['pɔɪzn] ['leɪb(ə)l]
On **the** **outside** **was** **written** " **Radix** **pedis** **diaboli** " **with** **a** **red** **poison** **label**
在 这 外部 曾是 书面 " 根 足病 魔鬼 " 和 一个 红色的 毒 标签
[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .
beneath **it** .
下面 它 .

外面写着"Radix pedis diaboli"，下面贴着红色的毒药标签。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] .
He **pushed** **it** **towards** **me** .
他 推动 它 向 我 .

他把它推向我。

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['dɑːktər] , [sɜːr] .
" **I** **understand** **that** **you** **are** **a** **doctor** , **sir** .
" 我 理解 那 你 是 一个 医生 , 先生 .

"我知道您是位医生，先生。"

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ? "
Have **you** **ever** **heard** **of** **this** **preparation** **?** **"**
有 你 曾经 听到 的 这 准备 ? "

你听说过这种做法吗?

" ['dɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] !
" **Devil's** - **foot** **root** **!**
" 魔鬼的 - 脚 根 !

"魔鬼脚根！"

[noʊ] , [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
No , **I** **have** **never** **heard** **of** **it** . **"**
不 , 我 有 绝不 听到 的 它 . "

不，我从来没听说过。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [prə'feʃən(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [fɔːr; fər][aɪ]
" **It** **is** **no** **reflection** **upon** **your** **professional** **knowledge** , " **said** **he** , " **for** **I**
" 它 是 不 反射 之上 你的 专业的 知识 , " 说 他 , " 为了 我
[bɪ'liːv] [ðæt] ,
believe **that** ,
相信 那 ,

"这并不代表你缺乏专业知识,"他说，"因为我相信，

[seɪv] [fɔːr; fər][wʌn]['sæmp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['læbrətɔːri] [æt; ət]['bjuːdə] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['spesɪmən] [ɪn]
save **for** **one** **sample** **in** **a** **laboratory** **at** **Buda** , **there** **is** **no** **other** **specimen** **in**
节省 为了 一 样本 在 一个 实验室 在 布达 , 那里 是 不 其他 标本 在
['jʊrəp] .
Europe .
欧洲 .

除了布达实验室里的一个样本外，欧洲没有其他标本。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [jet] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['iːðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌfɑːrməkə'piːə] [ɔːr]['ɪntuː][ðə; ði]

It	has	not	yet	found	its	way	either	into	the	pharmacopoeia	or	into	the
它	有	不是	然而	成立	它是	方式	任何一个	进入	这	药典	或者	进入	这

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ʌv; əv][ˌtɑːksɪ'kɑːlədʒi] .

literature	of	toxicology	.
文学	的	毒理学	.

它尚未被收录于药典或毒理学文献中。

[ðə; ði] [ruːt] [ɪz] [ʃeɪpt] [laɪk][ə; eɪ] [fʊt] , [hæf]['hjuːmən] , [hæf]['goʊtˌlaɪk] ;

The	root	is	shaped	like	a	foot	,	half	human	,	half	goatlike	;
这	根	是	形状	喜欢	一个	脚	,	一半	人类	,	一半	像山羊一样	;

根部形状像脚，一半像人，一半像山羊；

[hens] [ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [neɪm] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ][bə'tænɪk(ə)l] ['mɪʃəneri] .

hence	the	fanciful	name	given	by	a	botanical	missionary	.
因此	这	奇幻的	姓名	给定	经过	一个	植物	传教士	.

因此，一位植物学传教士给它起了个充满奇思妙想的名字。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [juːst] [æz; əz][æn; ən] [ɔːr'diːl] ['pɔɪzn] [baɪ][ðə; ði]['medɪs(ə)n] - [men][ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['distrikts] [ʌv; əv]

It	is	used	as	an	ordeal	poison	by	the	medicine	-	men	in	certain	districts	of
它	是	用过的	作为	一个	考验	毒	经过	这	药品	-	男人	在	肯定	地区	的

[west] ['æfrɪkə][ænd; ənd][ɪz] [kept] [æz; əz][ə; eɪ]['siːkrət] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

West	Africa	and	is	kept	as	a	secret	among	them	.
西方	非洲	和	是	保留	作为	一个	秘密	之中	他们	.

在西非某些地区，巫医们将其用作一种考验毒药，并且这种毒药在他们之间被视为秘密。

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['spesɪmən] [aɪ] [əb'teɪnd] ['ʌndər] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][ðə; ði][juː'bæŋ^i]

This	particular	specimen	I	obtained	under	very	extraordinary	circumstances	in	the	Ubangi
这	特别的	标本	我	获得	在下面	非常	非凡的	情况	在	这	乌班吉

['kʌntri] .

country	.
国家	.

这个特殊的标本是我在乌班吉地区非常特殊的情况下获得的。

" [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði]['peɪpər][æz; əz][hiː; hi][spoʊk][ænd; ənd][dis'kləuzd][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['redɪʃ] -

"	He	opened	the	paper	as	he	spoke	and	disclosed	a	heap	of	reddish	-
"	他	打开	这	纸	作为	他	辐	和	披露	一个	堆	的	微红	-

[braʊn] , [snʌf] - [laɪk] ['paʊdər] .

brown	,	snuff	-	like	powder	.
棕色的	,	鼻烟	-	喜欢	粉末	.

"他一边说话一边打开那张纸，露出了一堆红棕色的、类似鼻烟的粉末。

" [wel] , [sɜːr] ? " [æskt] [hoʊlmz] ['stɜːrnli] .

"	Well	,	sir	?	"	asked	Holmes	sternly	.
"	出色地	,	先生	?	"	问	福尔摩斯	严厉地	.

"先生，您好？"福尔摩斯严肃地问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] , [ɔːl] [ðæt] ['æktʃuəli] [ə'kɜːrd] ,

"	I	am	about	to	tell	you	,	Mr	.	Holmes	,	all	that	actually	occurred	,
"	我	是	关于	到	告诉	你	,	先生	.	福尔摩斯	,	全部	那	实际上	发生	,

"我接下来要告诉你，福尔摩斯先生，所有事情的真相。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [tuː; tə][maɪ] ['ɪntrəst] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

for	you	already	know	so	much	that	it	is	clearly	to	my	interest	that	you	should
为了	你	已经	知道	所以	很多	那	它	是	清楚地	到	我的	兴趣	那	你	应该

[noʊ] [ɔːl] .

know	all	.
知道	全部	.

因为你已经知道很多，显然，让你了解所有的事情符合我的兴趣。

[aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] [tu:; tə][ðə; ði] - ['fæməli]

I	have	already	explained	the	relationship	in	which	I	stood	to	the	Tregennis	family
我	有	已经	解释	这	关系	在	哪个	我	站立	到	这	-	家庭

.

:

.

我已经解释过我与特雷根尼斯家族的关系。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪstər][aɪ][wʌz; wəz] ['frendli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['brʌðərz] .

For	the	sake	of	the	sister	I	was	friendly	with	the	brothers	.
为了	这	清酒	的	这	姐姐	我	曾是	友好的	和	这	兄弟	.

为了妹妹，我才和兄弟俩友好相处。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fæməli]['kwɑ:rəl][ə'baʊt] ['mʌni] [wɪtʃ] [ɪ'streɪndʒd] [ðɪs] [mæn] ['mɔ:timə] ,

There	was	a	family	quarrel	about	money	which	estranged	this	man	Mortimer	,
那里	曾是	一个	家庭	争吵	关于	钱	哪个	疏远的	这	男人	莫蒂默	,

莫蒂默这个男人因为金钱问题与家人发生了争吵，导致家庭关系疏远。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ʌp] ,

but	it	was	supposed	to	be	made	up	,
但	它	曾是	据称	到	是	制成	向上	,

但这本来应该是编造的。

[ænd; ənd][aɪ]['æftərwərdz] [met] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ][dɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	I	afterwards	met	him	as	I	did	the	others	.
和	我	然后	遇见	他	作为	我	做过	这	其他的	.

之后我像对待其他人一样见到了他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][slaɪ] , ['sʌt(ə)l] , ['ski:mɪŋ] [mæn] ,

He	was	a	sly	,	subtle	,	scheming	man	,
他	曾是	一个	狡猾	,	微妙的	,	心计	男人	,

他是个狡猾、阴险、诡计多端的人。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [θɪŋz] [ə'roʊz] [wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

and	several	things	arose	which	gave	me	a	suspicion	of	him	,
和	一些	事物	出现	哪个	给予	我	一个	怀疑	的	他	,

有几件事让我对他产生了怀疑。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] ['eni] ['pɑ:zətɪv] ['kwɑ:rəl] .

but	I	had	no	cause	for	any	positive	quarrel	.
但	我	有	不	原因	为了	任何	积极的	争吵	.

但我没有任何理由与他发生争执。

" [wʌn] [deɪ] , ['oʊnli][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wi:ks] [ə'goʊ] ,

"	One	day	,	only	a	couple	of	weeks	ago	,
"	一	天	,	仅有的	一个	夫妻	的	周	前	,

"就在几周前的一天，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][maɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['æfrɪkən]

he	came	down	to	my	cottage	and	I	showed	him	some	of	my	African
他	来了	向下	到	我的	小屋	和	我	显示	他	一些	的	我的	非洲

[ˌkjʊri'ɑ:səti] .

curiosities	.
奇闻异事	.

他来到我的小屋，我给他展示了一些我收藏的非洲奇珍异宝。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] [aɪ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðɪs] ['paʊdər] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɪts] [streɪndʒ]

Among	other	things	I	exhibited	this	powder	,	and	I	told	him	of	its	strange
之中	其他	事物	我	展出	这	粉末	,	和	我	讲述	他	的	它是	奇怪的

['prɑ:pərtiz] ,

properties	,
特性	,

我向他展示了这种粉末，并告诉他这种粉末的奇特性质。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleits] [ðoʊz] [breɪn] ['sentərz] [wɪtʃ] [kən'troʊl][ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] ,

how	it	stimulates	those	brain	centres	which	control	the	emotion	of	fear	,
如何	它	刺激	那些	脑	中心	哪个	控制	这	情感	的	害怕	,

它如何刺激大脑中控制恐惧情绪的那些中枢?

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːðər] ['mædnəs] [ɔːr] [deθ] [ɪz][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['neɪtɪv] [huː] [ɪz]

and	how	either	madness	or	death	is	the	fate	of	the	unhappy	native	who	is
和	如何	任何一个	疯狂	或者	死亡	是	这	命运	的	这	不开心	本国的	WHO	是

[səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [baɪ][ðə; ði] [priːst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][traɪb] .

subjected	to	the	ordeal	by	the	priest	of	his	tribe	.
受	到	这	考验	经过	这	牧师	的	他的	部落	.

而那些不幸的土著人，如果遭受部落祭司的酷刑，最终的命运要么是疯狂，要么是死亡。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ] [haʊ] ['paʊərləs] [ˌjʊrə'piːən] ['saɪəns] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	told	him	also	how	powerless	European	science	would	be	to	detect	it	.
我	讲述	他	还	如何	无力	欧洲的	科学	会	是	到	探测	它	.

我还告诉他，欧洲的科学对此束手无策。

[haʊ] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][aɪ]['kænɑːt] [seɪ] , [fɔːr; fər][aɪ]['nevər] [left][ðə; ði] [ruːm] ,

How	he	took	it	I	cannot	say	,	for	I	never	left	the	room	,
如何	他	采取	它	我	不能	说	,	为了	我	绝不	左边	这	房间	,

我不知道他作何反应，因为我从未离开过房间。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ,

but	there	is	no	doubt	that	it	was	then	,
但	那里	是	不	怀疑	那	它	曾是	然后	,

但毫无疑问，当时的确如此。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ]['kæbɪnəts][ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][bɑːksɪz] ,

while	I	was	opening	cabinets	and	stooping	to	boxes	,
尽管	我	曾是	开幕	橱柜	和	弯腰	到	盒子	,

当我打开橱柜、弯腰取箱子的时候，

[ðæt] [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['æbstrækt][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] - [fʊt] [ruːt] .

that	he	managed	to	abstract	some	of	the	devil's	-	foot	root	.
那	他	管理	到	抽象的	一些	的	这	魔鬼的	-	脚	根	.

他设法提取了一些魔鬼脚根。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi] [plaɪ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ænd; ənd]

I	well	remember	how	he	plied	me	with	questions	as	to	the	amount	and
我	出色地	记住	如何	他	合拢	我	和	问题	作为	到	这	数量	和

[ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ɪts] [ɪ'fekt] ,

the	time	that	was	needed	for	its	effect	,
这	时间	那	曾是	需要	为了	它是	影响	,

我清楚地记得他是如何缠着我问关于用量和所需时间才能见效的问题的。

[bʌt; bət][aɪ]['lɪt(ə)l] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['riːz(ə)n][fɔːr; fər] ['æskɪŋ] .

but	I	little	dreamed	that	he	could	have	a	personal	reason	for	asking	.
但	我	小的	梦见	那	他	可以	有	一个	个人的	原因	为了	问	.

但我万万没想到他这么问会有私人原因。

" [aɪ] [θɔːt] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['vɪkərz] ['telɪgræm] [riːtʃt] [ˌem 'iː][æt; ət]

"	I	thought	no	more	of	the	matter	until	the	vicar's	telegram	reached	me	at
"	我	想法	不	更多的	的	这	事情	直到	这	牧师的	电报	达到	我	在

['plɪməθ] .

Plymouth	.
普利茅斯	.

“我当时没再想这件事，直到牧师的电报寄到普利茅斯。

[ðɪs] ['vɪlən] [hæd; həd] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [æt; ət] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [nu:z] [kʊd; kəd] [ri:tʃ]
This villain had thought that I would be at sea before the news could reach
这 恶棍 有 想法 那 我 会 是 在 海 前 这 消息 可以 抵达
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

这个恶棍以为在我收到消息之前，我就已经出海了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [lɔ:st] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [ɪn] ['æfrɪkə] .
and that I should be lost for years in Africa .
和 那 我 应该 是 丢失的 为了 年 在 非洲 .

而我却在非洲迷失了数年。

[bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [wʌns] .
But I returned at once .
但 我 返回 在 一次 .

但我立刻就回去了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
Of course ,
的 课程 ,

当然，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [wɪ'ðaʊt] ['fi:lɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [maɪ] ['pɔɪzn] [hæd; həd]
I could not listen to the details without feeling assured that my poison had
我 可以 不是 听 到 这 细节 没有 感觉 保证 那 我的 毒 有
[bɪn] [ju:st] .
been used .
到过 用过的 .

我无法听完细节，因为我确信我的毒药已经被使用了。

[aɪ] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]
I came round to see you on the chance that some other explanation had
我 来了 圆形的 到 看 你 在 这 机会 那 一些 其他 解释 有
[sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tu:; tə] [ju:; jʊ] .
suggested itself to you .
建议 本身 到 你 .

我过来看看你，希望你能想到其他的解释。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [nʌn] .
But there could be none .
但 那里 可以 是 没有任何 .

但也可能根本没有。

[aɪ] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['mɔ:timə] - [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ; [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
I was convinced that Mortimer Tregennis was the murderer ; that for the
我 曾是 确信 那 莫蒂默 - 曾是 这 凶手 ; 那 为了 这
[seɪk] [ʌv; əv] ['mʌni] ,
sake of money ,
清酒 的 钱 ,

我确信莫蒂默·特雷根尼斯是凶手；为了钱，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [aɪ'di:ə] , [pər'hæps] ,
and with the idea , perhaps ,
和 和 这 主意 , 也许 ,

或许，基于这样的想法，

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜːr; wər][ɔːl] [ɪn'seɪn] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]

that	if	the	other	members	of	his	family	were	all	insane	he	would	be	the
那	如果	这	其他	成员	的	他的	家庭	是	全部	疯狂的	他	会	是	这

[soʊl] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪnt]['prɑːpərti] ,

sole	guardian	of	their	joint	property	,
唯一	监护人	的	他们的	联合的	财产	,

如果其他家庭成员都精神失常，他将成为他们共同财产的唯一监护人。

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ðə; ði]['dɛvəlz] - [fʊt] ['paʊdər] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , ['drɪvn] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

he	had	used	the	devil's	-	foot	powder	upon	them	,	driven	two	of	them
他	有	用过的	这	魔鬼的	-	脚	粉末	之上	他们	,	驱动	二	的	他们

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sensɪz] ,

out	of	their	senses	,
出去	的	他们的	感官	,

他曾用魔鬼脚粉迷晕他们，导致其中两人神志不清。

[ænd; ənd] [kɪld] [hɪz; ɪz]['sɪstər] ['brendə] ,

and	killed	his	sister	Brenda	,
和	被杀	他的	姐姐	布伦达	,

并杀害了他的妹妹布伦达。

[ðə; ði][wʌn]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huːm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [lʌvd] [ɔːr] [huː] [hæz; həz]['evər] [lʌvd] [ˌem 'iː] .

the	one	human	being	whom	I	have	ever	loved	or	who	has	ever	loved	me	.
这	一	人类	存在	谁	我	有	曾经	喜爱	或者	WHO	有	曾经	喜爱	我	.

我爱过，也爱过我的唯一一个人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][kraɪm] ; [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['pʌnɪʃmənt] ?

There	was	his	crime	;	what	was	to	be	his	punishment	?
那里	曾是	他的	犯罪	;	什么	曾是	到	是	他的	惩罚	?

他犯了罪；他将受到怎样的惩罚?

" [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] ?

"	Should	I	appeal	to	the	law	?
"	应该	我	上诉	到	这	法律	?

我应该诉诸法律吗?

[wer] [wɜːr; wər][maɪ] [pruːfs] ?

Where	were	my	proofs	?
在哪里	是	我的	证明	?

我的证据在哪里?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði][fækts][wɜːr; wər] [truː] ,

I	knew	that	the	facts	were	true	,
我	知道	那	这	事实	是	真的	,

我知道事实属实。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][aɪ][help][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['kʌntriːmɪn] [bɪ'liːv] [soʊ][fæn'tæstɪk][ə; eɪ]

but	could	I	help	to	make	a	jury	of	countrymen	believe	so	fantastic	a
但	可以	我	帮助	到	制作	一个	陪审团	的	同胞们	相信	所以	极好的	一个

['stɔːri] ?

story	?
故事	?

但我能让陪审团的同胞们相信这样一个离奇的故事吗?

[aɪ] [maɪt] [ɔːr][aɪ] [maɪt] [nɑːt] .

I	might	or	I	might	not	.
我	可能	或者	我	可能	不是	.

我可能会，也可能不会。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][feɪl] .

But	I	could	not	afford	to	fail	.
但	我	可以	不是	买得起	到	失败	.

但我输不起。

[maɪ] [soʊl] [kraɪd] [aʊt] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] .

My	soul	cried	out	for	revenge	.
我的	灵魂	哭	出去	为了	复仇	.

我的灵魂在呐喊复仇。

[aɪ] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] ,

I	have	said	to	you	once	before	,	Mr	.	Holmes	,
我	有	说	到	你	一次	前	,	先生	.	福尔摩斯	,

我之前已经跟你说过一次了，福尔摩斯先生，

[ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [spent] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ðiː] [lɔː] ,

that	I	have	spent	much	of	my	life	outside	the	law	,
那	我	有	花费	很多	的	我的	生活	外部	这	法律	,

我一生中大部分时间都在法律之外度过，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə] [maɪ'self] .

and	that	I	have	come	at	last	to	be	a	law	to	myself	.
和	那	我	有	来	在	最后的	到	是	一个	法律	到	我	.

我终于学会了如何约束自己。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [naʊ] .

So	it	was	even	now	.
所以	它	曾是	甚至	现在	.

现在也是如此。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ðiː] [feɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ʃerd]

I	determined	that	the	fate	which	he	had	given	to	others	should	be	shared
我	决定	那	这	命运	哪个	他	有	给定	到	其他的	应该	是	共享

[baɪ] [hɪm'self] .

by	himself	.
经过	他自己	.

我决定，他加诸于他人的命运，也应该由他自己承受。

['iːðər] [ðæt] [ɔːr] [aɪ] [wʊd] [duː] ['dʒʌstɪs] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [oʊn] [hænd] .

Either	that	or	I	would	do	justice	upon	him	with	my	own	hand	.
任何一个	那	或者	我	会	做	正义	之上	他	和	我的	自己的	手	.

要么我就亲手惩罚他。

[ɪn] [ɔːl] ['ɪŋglənd] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [mæn] [huː] [sets] [les] ['vælјuː] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf]

In	all	England	there	can	be	no	man	who	sets	less	value	upon	his	own	life
在	全部	英格兰	那里	能	是	不	男人	WHO	套	较少的	价值	之上	他的	自己的	生活

[ðæn; ðən] [aɪ] [duː] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['moʊmənt] .

than	I	do	at	the	present	moment	.
比	我	做	在	这	展示	片刻	.

此刻，在整个英格兰，恐怕没有人比我更不珍惜自己的生命了。

" [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ɔːl] .

"	Now	I	have	told	you	all	.
"	现在	我	有	讲述	你	全部	.

“现在我已经把所有事情都告诉你们了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [jɔːr'self] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [rest] .

You	have	yourself	supplied	the	rest	.
你	有	你自己	供应	这	休息	.

其余部分都是你自己提供的。

[aɪ] [dɪd] , [æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , ['æftər] [ə; eɪ] ['restləs] [naɪt] , [set] [ɔːf] ['ɜːrli] [frʌm; frəm] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] .

I	did	,	as	you	say	,	after	a	restless	night	,	set	off	early	from	my	cottage	.
我	做过	,	作为	你	说	,	后	一个	不安	夜晚	,	放	离开	早期的	从	我的	小屋	.

正如你所说，经过一夜辗转难眠，我一大早就从我的小屋出发了。

[aɪ] [fɔːˈsɔː] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [əˈraʊzɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

I	foresaw	the	difficulty	of	arousing	him	,
我	预见	这	困难	的	唤起	他	,

我预料到要唤起他的兴致会很困难。

[soʊ][aɪ] [ˈgæðərd] [sʌm; səm][ˈgræv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][paɪl] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

so	I	gathered	some	gravel	from	the	pile	which	you	have	mentioned	,
所以	我	聚集	一些	碎石	从	这	桩	哪个	你	有	提及	,

所以我从你提到的那堆砾石里取了一些砾石。

[ænd; ənd][aɪ] [juːst] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɪndoʊ] .

and	I	used	it	to	throw	up	to	his	window	.
和	我	用过的	它	到	扔	向上	到	他的	窗户	.

我用它朝他的窗户吐。

[hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] [ədˈmɪtɪd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] .

He	came	down	and	admitted	me	through	the	window	of	the	sitting	-	room	.
他	来了	向下	和	承认	我	通过	这	窗户	的	这	坐着	-	房间	.

他走下楼，让我从客厅的窗户进去。

[aɪ][leɪd][hɪz; ɪz] [əˈfens] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

I	laid	his	offence	before	him	.
我	铺设	他的	罪行	前	他	.

我向他陈述了他的罪行。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] [bəuθ][æz; əz][dʒʌdʒ][ænd; ənd][ˌeksɪˈkjuːʃənər] .

I	told	him	that	I	had	come	both	as	judge	and	executioner	.
我	讲述	他	那	我	有	来	两个都	作为	法官	和	刽子手	.

我告诉他，我既是来审判的，也是来执行死刑的。

[ðə; ði] [retʃ] [sæŋk][ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ˈperəlaɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪˈvɑːlvər] .

The	wretch	sank	into	a	chair	,	paralyzed	at	the	sight	of	my	revolver	.
这	可怜虫	沉没	进入	一个	椅子	,	瘫痪	在	这	视线	的	我的	左轮手枪	.

那可怜虫一看到我的左轮手枪就瘫坐在椅子上，动弹不得。

[aɪ] [lɪt] [ðə; ði][læmp] , [pʊt][ðə; ði] [ˈpaʊdər] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] ,

I	lit	the	lamp	,	put	the	powder	above	it	,	and	stood	outside	the	window	,
我	点燃	这	灯	,	放	这	粉末	多于	它	,	和	站立	外部	这	窗户	,

我点燃灯，把火药放在灯罩上，然后站在窗外。

['redi] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ] [θret] [tuː; tə] [ʃuːt] [hɪm; ɪm][ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][traɪ][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm]

ready	to	carry	out	my	threat	to	shoot	him	should	he	try	to	leave	the	room
准备好	到	携带	出去	我的	威胁	到	射击	他	应该	他	尝试	到	离开	这	房间

.

:

.

如果他试图离开房间，我随时准备执行我的威胁，开枪射杀他。

[ɪn][faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][daɪd] .

In	five	minutes	he	died	.
在	五	分钟	他	死亡	.

五分钟后他就去世了。

[maɪ][gɑːd] !

My	God	!
我的	上帝	!

我的上帝!

[haʊ] [hiː; hi][daɪd] !

how	he	died	!
如何	他	死亡	!

他是怎么死的!

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][flɪnt] ,

But	my	heart	was	flint	,
但	我的	心	曾是	燧石	,

但我的心却像燧石一样坚硬。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ɪn'dʊrd] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['dɑːrlɪŋ] [hæd; həd][nɑːt][felt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

for	he	endured	nothing	which	my	innocent	darling	had	not	felt	before	him	.
为了	他	忍受	没有什么	哪个	我的	清白的	亲爱的	有	不是	毛毡	前	他	.

因为他所经历的一切，我的纯洁爱人之前都曾经历过。

[ðer; ðər][ɪz][maɪ]['stɔːri] , ['mɪstər] . [hoʊlmz] .

There	is	my	story	,	Mr	.	Holmes	.
那里	是	我的	故事	,	先生	.	福尔摩斯	.

这就是我的故事，福尔摩斯先生。

[pər'hæps] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ə; eɪ]['wʊmən] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [jɔːr'self] .

Perhaps	,	if	you	loved	a	woman	,	you	would	have	done	as	much	yourself	.
也许	,	如果	你	喜爱	一个	女士	,	你	会	有	完毕	作为	很多	你自己	.

或许，如果你深爱一个女人，你也会自己做这么多。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

At	any	rate	,	I	am	in	your	hands	.
在	任何	速度	,	我	是	在	你的	双手	.

总之，我的命运掌握在你手中。

[juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [wʌt] [steps] [juː; jʊ][laɪk] .

You	can	take	what	steps	you	like	.
你	能	拿	什么	步骤	你	喜欢	.

你可以采取任何你喜欢的步骤。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

As	I	have	already	said	,
作为	我	有	已经	说	,

正如我之前所说，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] ['lɪvɪŋ] [huː] [kæn; kən] [fɪr] [deθ] [les] [ðæn; ðən][aɪ][duː] .

there	is	no	man	living	who	can	fear	death	less	than	I	do	.
那里	是	不	男人	活的	WHO	能	害怕	死亡	较少的	比	我	做	.

世上没有一个人比我更不惧死亡。

" [hoʊlmz] [sæt][fɔːr; fər][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][taɪm][ɪn]['saɪləns] .

"	Holmes	sat	for	some	little	time	in	silence	.
"	福尔摩斯	卫星	为了	一些	小的	时间	在	沉默	.

福尔摩斯沉默地坐了一会儿。

" [wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər][plænz] ? " [hiː; hi] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	What	were	your	plans	?	"	he	asked	at	last	.
"	什么	是	你的	计划	?	"	他	问	在	最后的	.

“你有什么计划？”他最后问道。

" [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['beri] [maɪ'self][ɪn] ['sentrəl] ['æfrɪkə] .

"	I	had	intended	to	bury	myself	in	central	Africa	.
"	我	有	故意的	到	埋葬	我	在	中央	非洲	.

“我原本打算把自己埋葬在非洲中部。”

[maɪ][wɜːrk][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][hæf] ['fɪnɪʃt] . "

My	work	there	is	but	half	finished	.	"
我的	工作	那里	是	但	一半	完成的	.	"

我在那里的工作只完成了一半。

" [goʊ][ænd; ənd][duː][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] , " [sed] [hoʊlmz] .

"	Go	and	do	the	other	half	,	"	said	Holmes	.
"	去	和	做	这	其他	一半	,	"	说	福尔摩斯	.

“去完成另一半吧，”福尔摩斯说。

" [aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [ˌeɪ 'em][nɑːt] [prɪ'perd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .

"	I	,	at	least	,	am	not	prepared	to	prevent	you	.
"	我	,	在	至少	,	是	不是	准备	到	防止	你	.

"至少，我还没有做好阻止你的准备。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['stɜːrnˌdeɪl] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['dʒaɪənt] ['fɪgjər] , [boʊd] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [wɔːkt]

"	Dr	.	Sterndale	raised	his	giant	figure	,	bowed	gravely	,	and	walked
"	博士	.	斯特恩代尔	提高	他的	巨大的	数字	,	鞠躬	严重地	,	和	步行

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːrbər] .

from	the	arbour	.
从	这	乔木	.

斯特恩代尔博士挺起他高大的身躯，庄严地鞠了一躬，然后走出了凉亭。

[hoʊlmz] [lɪt][hɪz; ɪz][paɪp][ænd; ənd]['hændɪd][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] .

Holmes	lit	his	pipe	and	handed	me	his	pouch	.
福尔摩斯	点燃	他的	管道	和	递交	我	他的	小袋	.

福尔摩斯点燃烟斗，把钱袋递给我。

" [sʌm; səm] [fjuːmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['pɔɪzənəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['welkəm] [tʃeɪndʒ] , " [sed] [hiː; hi]

"	Some	fumes	which	are	not	poisonous	would	be	a	welcome	change	,	"	said	he
"	一些	烟雾	哪个	是	不是	有毒	会	是	一个	欢迎	改变	,	"	说	他

.

:

.

他说："如果能有一些无毒的烟雾，那将是一个令人欣喜的改变。"

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'griː] , ['wɑːtsn] ,

"	I	think	you	must	agree	,	Watson	,
"	我	思考	你	必须	同意	,	沃森	,

我想你一定同意，沃森。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .

that	it	is	not	a	case	in	which	we	are	called	upon	to	interfere	.
那	它	是	不是	一个	案件	在	哪个	我们	是	称为	之上	到	干扰	.

这并非我们需要介入的案件。

['aʊər; ɑːr][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ækʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi][soʊ]

Our	investigation	has	been	independent	,	and	our	action	shall	be	so
我们的	调查	有	到过	独立的	,	和	我们的	行动	将	是	所以

['ɔːlsoʊ] .

also	.
还	.

我们的调查一直独立进行，我们的行动也将独立进行。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'naʊns] [ðə; ði][mæn] ? "

You	would	not	denounce	the	man	?	"
你	会	不是	声讨	这	男人	?	"

你不会谴责这个人吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [aɪ] ['ænsər] .

"	Certainly	not	,	"	I	answered	.
"	当然	不是	,	"	我	回答	.

"当然不是，"我回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʌvd] , ['wɑːtsn] ,

"	I	have	never	loved	,	Watson	,
"	我	有	绝不	喜爱	,	沃森	,

"我从未爱过，沃森，

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][dɪd][ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['wʊmən] [aɪ] [lʌvd] [hæd; həd][met] [sʌtʃ] [æn; ən][end] ,

but	if	I	did	and	if	the	woman	I	loved	had	met	such	an	end	,
但	如果	我	做过	和	如果	这	女士	我	喜爱	有	遇见	这样的	一个	结尾	,

但如果我真的那样做了，如果我所爱的女人遭遇了那样的结局，

[aɪ] [maɪt] [ækt]['i:v(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:ləs] ['laɪən] - ['hʌntər] [hæz; həz] [dʌn] .

I	might	act	even	as	our	lawless	lion	-	hunter	has	done	.
我	可能	行为	甚至	作为	我们的	无法无天	狮子	-	猎人	有	完毕	.

我甚至可能会像我们那个无法无天的狮子猎人一样行事。

[hu:] [noʊz] ?

Who	knows	?
WHO	知道	?

谁知道呢?

[wel] , ['wɑ:tsn] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [ə'fend] [jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [wʌt] [ɪz] ['ɑ:bviəs] .

Well	,	Watson	,	I	will	not	offend	your	intelligence	by	explaining	what	is	obvious	.
出色地	,	沃森	,	我	将要	不是	得罪	你的	智力	经过	解释	什么	是	明显的	.

华生，我就不解释显而易见的事情了，免得冒犯你的智商。

[ðə; ði]['græv(ə)l][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðə; ði] ['sta:tiŋ] - [pɔɪnt] [ʌv; əv]

The	gravel	upon	the	window	-	sill	was	,	of	course	,	the	starting	-	point	of
这	碎石	之上	这	窗户	-	窗台	曾是	,	的	课程	,	这	开始	-	观点	的

[maɪ] ['ri:sɜ:rtʃ] .

my	research	.
我的	研究	.

当然，窗台上的碎石是我研究的起点。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˌʌn'laɪk] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['gɑ:rdn] .

It	was	unlike	anything	in	the	vicarage	garden	.
它	曾是	与此不同	任何事物	在	这	牧师住宅	花园	.

它与牧师住宅花园里的任何东西都截然不同。

['oʊnli] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['stɜ:rnˌdeɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Only	when	my	attention	had	been	drawn	to	Dr	.	Sterndale	and	his
仅有的	什么时候	我的	注意力	有	到过	绘制	到	博士	.	斯特恩代尔	和	他的

['kɑ:tɪdʒ] [dɪd][aɪ][faɪnd][ɪts] ['kaʊntərpɑ:rt] .

cottage	did	I	find	its	counterpart	.
小屋	做过	我	寻找	它是	对应物	.

只有当我的注意力被斯特恩代尔博士和他的小屋吸引时，我才找到了与之对应的地方。

[ðə; ði][læmp] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] ['paʊdər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃi:ld]

The	lamp	shining	in	broad	daylight	and	the	remains	of	powder	upon	the	shield
这	灯	灼灼	在	广阔	日光	和	这	遗迹	的	粉末	之上	这	盾

[wɜ:r; wər] [sək'sesɪv] [lɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['ferli] ['ɑ:bviəs] [tʃeɪn] .

were	successive	links	in	a	fairly	obvious	chain	.
是	连续	链接	在	一个	相当	明显的	链	.

白天闪耀的灯光和盾牌上残留的火药，是一条相当明显的链条上的连续环节。

[ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] ['wɑ:tsn] ,

And	now	,	my	dear	Watson	,
和	现在	,	我的	亲爱的	沃森	,

现在，我亲爱的华生，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðə; ði] ['mætər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][maɪnd][ænd; ənd][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

I	think	we	may	dismiss	the	matter	from	our	mind	and	go	back	with
我	思考	我们	可能	解雇	这	事情	从	我们的	头脑	和	去	后退	和

[ə; eɪ] [klɪr] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kæl'di:ən] [ru:ts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [tu:; tə]

a	clear	conscience	to	the	study	of	those	Chaldean	roots	which	are	surely	to
一个	清除	良心	到	这	学习	的	那些	迦勒底人	根	哪个	是	一定	到

[bi:; bi] [treɪst] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [bræntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['keltɪk] [spi:tʃ] . "

be	traced	in	the	Cornish	branch	of	the	great	Celtic	speech	.	"
是	追踪	在	这	康沃尔郡	分支	的	这	伟大的	凯尔特人	演讲	.	"

我认为我们可以把这件事抛诸脑后，问心无愧地继续研究那些迦勒底语的根源，这些根源肯定可以在伟大的凯尔特语的康沃尔语分支中找到。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神